

# CONMEBOL

AÑO XXIII | N° 126 | JULIO - AGOSTO 2011



CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL



## COPA AMERICA ARGENTINA 2011



¡La fiesta llegó...!  
The festival arrived...!

# TU PASIÓN NO CAMBIA, LA NUESTRA TAMPOCO

Apoyamos las competiciones que más te emocionan

porque como tú, vivimos el fútbol con **Pasión.**



Banco Oficial  
de las mayores  
competiciones  
de Fútbol de  
Latinoamérica

 **Santander**

EL VALOR DE LAS IDEAS

[futbolsantander.com](http://futbolsantander.com)

# DE VUELTA EN SU TIERRA NATAL

## *Back to its home land*

**D**espués de recorrer toda la extensa geografía sudamericana, la querida Copa América, volverá a la tierra que la vio nacer, la ponderada República Argentina, país tan caro a nuestros afectos por su riqueza humana y su enorme contribución al desarrollo del fútbol sudamericano, con protagonistas extraordinarios, desde Alfredo Di Stéfano a Diego Maradona, Lionel Messi y centenares de futbolistas que forman parte de la cultura y el acervo futbolístico mundial.

Noventa y cinco años después de aquel "Sudamericano" que fue pionero en el mundo, la Copa América estará en el país donde más veces se disputó. Y el puntapié inicial será en el imponente estadio Ciudad de La Plata.

Si la Argentina fue un permanente aporte y sostén en el espectáculo del juego a través de sus futbolistas, también lo fue en la participación de dirigentes líderes, que marcaron profundas huellas en la transformación y proyección de nuestro deporte.

Asimismo, vale resaltar la cooperación que ha brindado en la difusión del fútbol, de generación en generación, el periodismo deportivo argentino, determinante en crear conciencia colectiva sobre la trascendencia del fútbol como herramienta aglutinadora, y aquellos reporteros gráficos que con un fogonazo dejaban una imagen perenne para la posteridad. Desde siempre la prensa deportiva argentina ha sido un faro de atracción para todo el continente por su calidad y resonancia.

Asimismo, la pasión desbordante por el fútbol es un rasgo distintivo del fútbol de este país. Ese público fervoroso que seguramente pondrá un marco excepcional a la 43<sup>ra</sup> edición del certamen.

Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela, hermanos de América del Sur, otra vez reunidos en la fiesta grande del fútbol continental, como desde 1916. Entre todos les damos la bienvenida a México y Costa Rica, queridos amigos, y ya estamos anhelando recorrer las rutas en pos de un partido y del otro.

Estamos persuadidos de que veremos un torneo excepcional con 12 selecciones del máximo nivel, en estadios y ciudades magníficas. Doscientos países del mundo recibirán las imágenes del torneo y comprobarán, una vez más, la excelencia y la fantasía indiscutibles del fútbol sudamericano.

**A**fter traveling along the vast South American geography, our dear Copa América, will again return to the land that saw it come to life, the highly praised Argentine Republic, a country so close to our heart for its human richness and tremendous contribution to the development of South American football, with extraordinary protagonists, from Alfredo Di Stéfano to Diego Maradona, Lionel Messi and hundreds of footballers who form part of the football world heritage.

Ninety-five years after that "South American" that was a pioneer in the world, the Copa América will return to the country where it was more often disputed, and its kick-off will take place in the impressive "Ciudad de La Plata" Stadium.

If Argentina offered a permanent contribution and support to the game through its footballers, it was equally helpful in the participation of its leaders who left a deep imprint in the transformation and pre-eminence of our sport.

Likewise, we must also highlight the cooperation lent by Argentinian sport journalists in divulging football, from generation to generation, giving rise to a collective conscience related to the importance of football as a unifying force, and those graphic

reporters who with a simple shot of their cameras left a perpetual image for posterity. The Argentine sport press has always been a beacon of attraction for the whole continent on account of its quality and widespread effects.

Moreover, the overwhelming passion for football is a distinctive characteristic of this country's football. This fervorous public will surely give an exceptional frame to the tournament's 43<sup>rd</sup> edition.

Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Peru, Uruguay, Venezuela, the South America's brethren, will once again gather in the great continental football festival, as in 1916. All together, we also welcome Mexico and Costa Rica, our dear friends, and we are already longing to go about the different routes to watch one match after another.

We are convinced that we will be watching an exceptional tournament with 12 National Teams of the highest level, in wonderful stadiums and cities. Two hundred countries worldwide will receive the images of this tournament, once again confirming the excellence and undisputable fantasy of South American football.



A stylized, handwritten signature of Nicolas Leoz in black ink.

**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President



Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Versión Inglesa: **Raquel Busto**  
Coordinación: **Roberto Mamrud**  
Diseño: **Jorge Curci**

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900 / 4372 - 5529  
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: afa@afa.org.ar  
info@afa.org.ar - web: www.afa.org.ar

### FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar Nº 1148 Casilla de Correo 484 -  
Cochabamba - BOLIVIA - Tel (591-4) 424-5889 / 424-5890 /  
428-1873 / 424-4982 Fax (591-4) 428-2132  
E-mail: fbfbca@hotmail.com - web: www.fbf.com.bo

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edif. 5 - 5º andar  
Barra da Tijuca - CEP 22.775-044 - Rio de Janeiro - BRASIL  
Tel (55-21) 3572-1900 - Fax (55-21) 3572-1989  
E-mail: cbf@cbfutebol.com.br  
web: www.cbf.com.br

### FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal Nº 3733 - Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel (56-2) 810-1800 - Fax (56-2) 284-3510 / 11  
E-mail: ffch@anfchile.cl - web: www.anfp.cl

### FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 Nº 16 - 22 - Bogotá  
COLOMBIA - Tel (57-1) 288 9838  
Fax (57-1) 288 9559  
E-mail: info@colfutbol.org - web: www.colfutbol.org

### FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Av. Las Aguas y Calle Alianza  
Casilla 09-01-7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 288-0610 - Fax (593-4) 288-0615  
E-mail: fef@gye.satnet.net - web: www.ecuafutbol.org

### ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
1393 y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 480-120 / 21 / 22 / 23  
Fax (595-21) 480-124  
E-mail: apf@telesurf.com.py - web: www.apf.org.py

### FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERÚ  
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240  
E-mail: fepefutbol@fpf.org.pe - web: www.fpf.org.pe

### ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550  
E-mail: auf@auf.org.uy - web: www.auf.org.uy

### FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Erminy c/ 1º Calle Las Delicias,  
Torre Mega III - PH - Sábana Grande  
Caracas - VENEZUELA  
Tel (58-212) 762-0362 - Fax (58-212) 762-0596  
E-mail: sec\_presidencia\_fvf@cantv.net  
web: www.federacionvenezolanadefutbol.org

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / *President*  
Vicepresidente / *Vice-President*  
Secretario General / *General Secretary*  
Tesorero / *Treasurer*  
Directores / *Directors*

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)  
**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)  
**EDUARDO DELUCA** (Argentina)  
**RÓMER OSUNA** (Bolivia)  
**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)  
**LUIS BEDOYA** (Colombia)  
**FRANCISCO ACOSTA** (Ecuador)  
**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)  
**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)  
**MANUEL BURGA** (Perú)  
**ALFREDO ASFURA** (Chile)

Representantes en la FIFA  
*Representatives in FIFA*

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)  
**RICARDO TERRA TEIXEIRA** (Brasil)  
**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA  
*Representative in FIFA World Cup Org. Committee*

**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Comisión de Finanzas (Presidente)  
*Finance Committee (President)*

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Control de Dóping (Presidente)  
*Doping Control Committee (President)*

**MARCO ANTONIO TEIXEIRA** (Brasil)

Comisión de Fútbol y Fútbol Playa (Presidente)  
*Futsal and Beach Soccer Committee (President)*

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)  
*Referees' Committee (President)*

**CARLOS ALARCÓN** (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)  
*Women's Football Committee (President)*

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)  
*Legal Affairs Committee (President)*

**NICOLÁS DELFINO** (Perú)

Comisión Técnica (Presidente)  
*Technical Committee (President)*

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

Secretario Ejecutivo / *Executive Secretary*

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Director de Comunicaciones / *Communications Director*

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

**Portada:** La 43ª Copa América ha despertado una expectativa jamás vista en sus 95 años de historia. El gran momento del fútbol sudamericano, el hecho de que Argentina sea el anfitrión, la cantidad de figuras que anunciaron todos los equipos, todo coadyuvó a que el mundo entero esté pendiente de nuestra legendaria competencia. Por ello, 198 países tomaron los derechos televisivos del torneo, que esperamos sea el mejor de la historia.



**Cover:** The 43rd Copa América has given rise to such expectations as never before in its 95 years of history. The great moment of South American football, the fact that Argentina is the host country, the large number of figures announced by the participating teams, everything has contributed for the whole world to be pending of our legendary competition. That is why, 198 countries have bought the TV rights of this tournament, which we hope will be the best of history.

## ¡Llega a 208 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 208 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 208 countries!

The world football family has 208 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Sudamericana - **LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY**  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: conmebol@conmebol.com.py  
Web: www.conmebol.com - E-mail revista: revista@conmebol.com

# SUMARIO

## CONTENTS

**3** Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**6-19** Copa América 2011  
95 años de leyenda  
*95 years of a legend*

**20-24** Humberto Maschio  
"Messi está para ser el mejor  
de la historia"  
*"Messi is ready to be the best in history"*

**26-27** Flashes I

**28** Mundial Sub-17 de la FIFA  
México 2011

**29** Joseph Blatter  
reelecto en la FIFA  
*Reelected in FIFA*

**32-34** Roberto "Toro" Acuña  
"Volvería a hacer todo de la  
misma forma" / *"I'd do everything  
again in the same way"*

**35** Nuevas obras para el  
fútbol Paraguay  
*New works for Paraguayan football*

**36** Mundial Femenino de la FIFA  
El fútbol femenino sudamericano  
en la cita máxima  
*South American Women's football  
in the topmost encounter*

**37-46** Campeones de Sudamérica  
*South American Champions*

**48-51** Junior  
De la raya al micrófono, siempre crack  
*From the line to the microphone,  
always a crack*

**52-54** Centenario de Nueva Chicago  
El fervor Verdinegro cumple 100 años  
*The green-and-black fervour turns  
a hundred years*

**55** Sudamericano de Futsal  
La Asociación Carlos Barbosa continuó  
el reinado brasileño  
*Carlos Barbosa continued*

**56-57** El Túnel del Tiempo  
*The Time Tunnel*

**58-59** Mundial Sub-20 de la FIFA  
Colombia abre su corazón al mundo  
*Colombia opens its heart to the world*

**60-64** José Luis Chilavert  
"Me gustaría dirigir algún día  
a la Selección de Paraguay"  
*"I want to coach Paraguay's  
national team one day"*

**65** Estudiantes estadounidenses  
visitaron la CONMEBOL  
*American Students visited CONMEBOL*

**66** Obituario / *Transition*

**67** Publicaciones / *Publications*

**68-73** Sorteo de la 10ª. Copa  
Sudamericana  
*Draw of the 10<sup>th</sup> South American Cup*

**74-75** Flashes II

**78-113** Copa Santander Libertadores  
Santos FC, tricampeón de América  
*Santos FC, triple champion of America*

**114** La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*



**37-46**



**58-59**



**20-24**

# COPA AMÉRICA: 95 AÑOS DE LEYENDA



UN ORGULLO DE AMÉRICA DEL SUR: ES LA COMPETENCIA CONTINENTAL MÁS ANTIGUA DEL MUNDO. PLENA DE TRADICIÓN Y DE HISTORIA. LOS MÁS EXTRAORDINARIOS FUTBOLISTAS SUDAMERICANOS HAN ANIMADO SUS 42 EDICIONES. VUELVE A LA ARGENTINA, EL PAÍS DONDE VIO LA LUZ Y EL QUE MÁS VECES LA GANÓ. TODOS LOS EQUIPOS ANUNCIAN SU MÁXIMO POTENCIAL, LOS 26 PARTIDOS SE JUGARÁN A CANCHA LLENA EN ESTADIOS ESPLÉNDIDOS Y EL PLANETA LA VERÁ POR TELEVISIÓN.

# COPA AMÉRICA: 95 YEARS OF A LEGEND



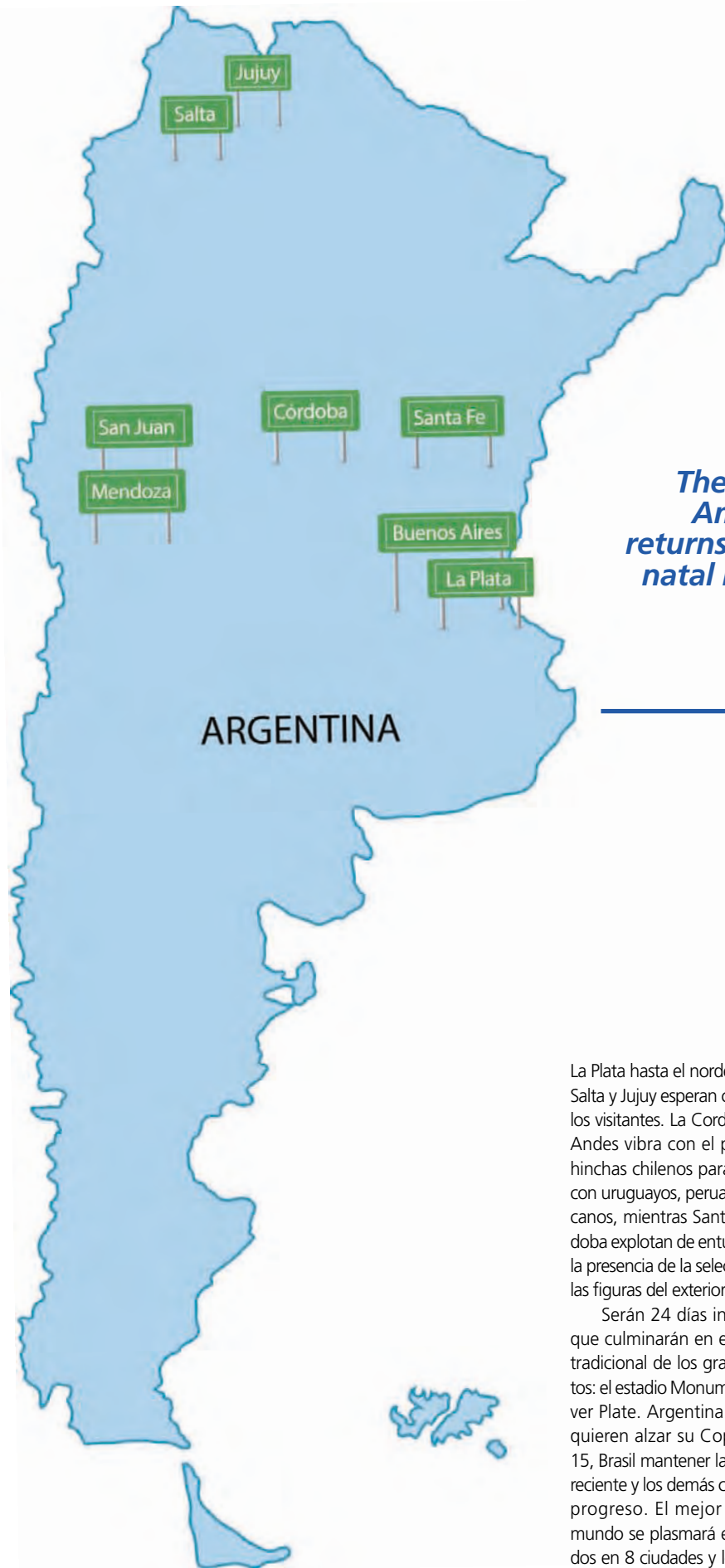
SOUTH AMERICA'S PRIDE IS THE WORLDWIDE OLDEST CONTINENTAL COMPETITION, BRIMMING WITH ITS HISTORICAL TRADITION. THE MOST EXTRAORDINARY FOOTBALLERS FROM SOUTH AMERICA HAVE ENLIVENED ITS 42 EDITIONS. IT HAS COME BACK TO ARGENTINA, THE COUNTRY WHERE IT SAW THE LIGHT AND ALSO THE ONE THAT MORE TIMES ATTAINED IT. ALL THE TEAMS ANNOUNCE THEIR MAXIMUM POTENTIAL. THE 26 MATCHES WILL BE PLAYED IN SPLENDID STADIUMS WITH CROWDED STANDS AND THE WHOLE PLANET WILL WATCH IT BY TELEVISION.

# La Copa América regresa a su casa natal

Los 95 años del torneo de selecciones más antiguo del mundo se celebrarán en Argentina, donde nació en 1916. Uruguay y Chile jugaron en Buenos Aires el primero de los 699 partidos de un apasionante recorrido del balón por toda Sudamérica. También en Argentina, en 1987, comenzó la nueva era que le permitió al mundo vibrar por las pantallas de televisión como se siente dentro de nuestras canchas.

Argentina 2011 encuentra a las selecciones continentales en un altísimo nivel. Cinco representantes jugaron los octavos de final de Sudáfrica 2010 y cuatro trascendieron a la siguiente fase. Argentina presenta a Lionel Messi, el mejor jugador del mundo; Brasil llega con Neymar, la esperanza de los tetracampeones; Uruguay con su brillante tridente ofensivo, que conforman Forlán, Luis Suárez y Edinson Cavani. El desfile de estrellas incluye a Alexis Sánchez, Nelson Haedo, Marcelo Martins, Paolo Guerrero, Antonio Valencia y Salomón Rondón, augurios de un torneo memorable. La juventud mexicana y costarricense intentará mostrar su talento indudable.

El Interior de la Argentina vivirá la gran fiesta que antes se centraba en la capital. Desde el modernísimo estadio Ciudad de



*The Copa América returns to its natal house*

La Plata hasta el nordeste, donde Salta y Jujuy esperan con ansias a los visitantes. La Cordillera de los Andes vibra con el paso de los hinchas chilenos para abrazarse con uruguayos, peruanos y mexicanos, mientras Santa Fe y Córdoba explotan de entusiasmo por la presencia de la selección local y las figuras del exterior.

Serán 24 días inolvidables, que culminarán en el escenario tradicional de los grandes eventos: el estadio Monumental de River Plate. Argentina y Uruguay quieren alzar su Copa número 15, Brasil mantener la costumbre reciente y los demás confirmar su progreso. El mejor fútbol del mundo se plasmará en 26 partidos en 8 ciudades y los aplausos se oirán en 198 países.

✓ ARGENTINA SERÁ SEDE DE UNA COPA POR NOVENA VEZ. LA REALIZÓ EN 1916, 1921, 1925, 1929, 1937, 1946, 1959, 1987 Y AHORA 2011. ES EL PAÍS QUE MÁS VICTORIAS LOGRÓ EN LA COPA AMÉRICA: 111 EN 173 PARTIDOS JUGADOS, Y EL QUE MÁS GOLES CONVIRTIÓ CON 422 TANTOS.

ARGENTINA WILL BE A CUP'S VENUE FOR NINTH TIME. IT WAS SO, IN 1916, 1921, 1925, 1929, 1937, 1946, 1959, 1987 AND NOW IN 2011. IT IS THE COUNTRY WITH MORE VICTORIES ATTAINED IN THE COPA AMÉRICA: 111 IN 173 MATCHES PLAYED, AND THE ONE IN WHICH MORE GOALS WERE CONVERTED, 422.



Numeroso público e histórico momento en el estadio de Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires: comenzaba a andar la Copa América. Multitudinous public and historical moment at the Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires: the first Copa América had begun.

## HISTORIAL HISTORICAL RECORD

Edición	Año	Sede	Campeón	Segundo	Tercero
Edition	Year	Venue	Champion	Runner-up	Third
1	1916	Argentina	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Brasil
2	1917	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Brasil
3	1919	Brasil	<b>BRASIL</b>	Uruguay	Argentina
4	1920	Chile	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Brasil
5	1921	Argentina	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Uruguay
6	1922	Brasil	<b>BRASIL</b>	Paraguay	Uruguay
7	1923	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Paraguay
8	1924	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Paraguay
9	1925	Argentina	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Paraguay
10	1926	Chile	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Chile
11	1927	Perú	<b>ARGENTINA</b>	Uruguay	Perú
12	1929	Argentina	<b>ARGENTINA</b>	Paraguay	Uruguay
13	1935	Perú	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Perú
14	1937	Argentina	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Paraguay
15	1939	Perú	<b>PERÚ</b>	Uruguay	Paraguay
16	1941	Chile	<b>ARGENTINA</b>	Uruguay	Chile
17	1942	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Brasil
18	1945	Chile	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Chile
19	1946	Argentina	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Paraguay
20	1947	Ecuador	<b>ARGENTINA</b>	Paraguay	Uruguay
21	1949	Brasil	<b>BRASIL</b>	Paraguay	Perú
22	1953	Perú	<b>PARAGUAY</b>	Brasil	Uruguay
23	1955	Chile	<b>ARGENTINA</b>	Chile	Perú
24	1956	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Chile	Argentina
25	1957	Perú	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Uruguay
26	1959	Argentina	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Paraguay
27	1959 (E)	Ecuador	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Brasil
28	1963	Bolivia	<b>BOLIVIA</b>	Paraguay	Argentina
29	1967	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Argentina	Chile
30	1975	sin sede fija	<b>PERÚ</b>	Colombia	Brasil
31	1979	sin sede fija	<b>PARAGUAY</b>	Chile	Brasil
32	1983	sin sede fija	<b>URUGUAY</b>	Brasil	Paraguay
33	1987	Argentina	<b>URUGUAY</b>	Chile	Colombia
34	1989	Brasil	<b>BRASIL</b>	Uruguay	Argentina
35	1991	Chile	<b>ARGENTINA</b>	Brasil	Chile
36	1993	Ecuador	<b>ARGENTINA</b>	México	Colombia
37	1995	Uruguay	<b>URUGUAY</b>	Brasil	Colombia
38	1997	Bolivia	<b>BRASIL</b>	Bolivia	México
39	1999	Paraguay	<b>BRASIL</b>	Uruguay	México
40	2001	Colombia	<b>COLOMBIA</b>	México	Honduras
41	2004	Perú	<b>BRASIL</b>	Argentina	Uruguay
42	2007	Venezuela	<b>BRASIL</b>	Argentina	México

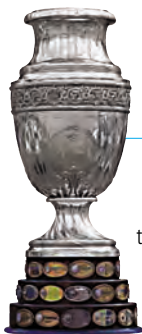
The 95 years of the oldest national teams tournament will be celebrated in Argentina, where it saw the light in 1916. Uruguay and Chile played in Buenos Aires the first of the 699 matches of the ball's passionate journey all over South America. In 1987, also in Argentina, a new era started that allowed the world to throb through the television screens letting the viewers know how we felt inside our pitches.

Argentina 2011 finds the continental national teams at a high level. Five representatives played the round of sixteen in 2010 South Africa and four of them went on to the following phase. Argentina presents Lionel Messi, the world best player; Brazil brings Neymar, the hope of the four-time champions; Uruguay, with its brilliant offensive trident, conformed by Forlán, Luis Suárez and Edinson Cavani. The stars' parade includes Alexis Sánchez, Nelson Haedo, Marcelo Martins, Paolo Guerrero, Antonio Valencia and Salomón Rondón, who forecast a most memorable tournament. The Mexican and Costa Rican

youngsters will try to evince their undoubted talent.

The interior of Argentina will live the great festival that previously was centred in the capital city, from the state-of-the-art Ciudad de La Plata Stadium towards the north-east, where Salta and Jujuy anxiously await their visitors. The Andes Mountain Range vibrates with the passing of Chilean fans to embrace Uruguayans, Peruvians and Mexicans, while Santa Fe and Córdoba burst enthusiastically due to the presence of the local national team and the foreign key figures.

It will be 24 unforgettable days, that will reach culmination in the traditional stage of the great events, namely River Plate's Monumental Stadium. Argentina and Uruguay want to lift their number 15 Cup, Brazil expects to keep its recent custom and the others hope to confirm thier progress. The world's best football will be forged through 26 matches in 8 cities and 198 countries will hear the loud clapping and cheering.



## MISCELÁNEAS

## MISCELLANEOUS

✓ El partido inaugural entre Argentina y Bolivia será el número 700 de la historia de la Copa América. En las 42 ediciones anteriores se jugaron 699 partidos y anotaron 2.327 goles.

✓ Quince selecciones disputaron la Copa América (las 10 de Sudamérica, sumadas a Costa Rica, Estados Unidos, Honduras, Japón y México). Costa Rica es el segundo país más invitado a jugar la Copa. Con esta participación llega a cuatro y se ubica por detrás de México, que lleva 8 ediciones consecutivas. Estados Unidos disputó 3, y Japón y Honduras una sola vez.

✓ Uruguay es la selección que más participó en la Copa: 40 veces. Sus únicas ausencias fueron en 1925 y 1963. Después de Uruguay siguen Argentina (39), Chile (36), Brasil y Paraguay (33), Perú (29), Ecuador (25), Bolivia (24), Colombia (19) y Venezuela (15).

✓ El último campeón Brasil, obtuvo 8 torneos. Cuatro de esos títulos fueron ganados en las últimas cinco ediciones (1997, 1999, 2004 y 2007).

✓ Colombia tiene la mejor campaña de un equipo campeón en la historia de la Copa en el 2001. En esa edición conquistó por primera vez el trofeo ganando los 6 partidos que disputó. Marcó 11 goles y no recibió ninguno.

✓ Extraordinario mérito de Paraguay. Es el único equipo del mundo que logró vencer dos veces en un mismo torneo a Brasil. En Lima 1953, lo derrotó 1-0 y lo alcanzó en la punta de la tabla. Debieron ir a un desempate y volvió a derrotarlo: 3 a 2.

✓ Varios récords sudamericanos podrían lograrse durante la Copa América 2011. El brasileño Lúcio lleva disputados 99 partidos oficiales jugando por su país. Está a un sólo partido de su centuria. Por su parte, el paraguayo Roque Santa Cruz lleva convertidos 24 goles con la *Albirroja*, y con un tanto más logrará igualar el récord de Saturnino Cardozo como máximo artillero de la selección.

✓ Otro caso es del uruguayo Diego Forlán, cerca de batir varias plusmarcas. Jugó 76 partidos por su país y logró 29 goles. Está a dos partidos del récord absoluto de presencias del golero Rodolfo Rodríguez, y a dos goles del legendario Héctor Scarone, quien entre 1917 y 1930 convirtió 31 tantos. Forlán está a un paso de su-

perar esa marca luego de 80 años de mantenerse aquella cifra.

✓ Otro uruguayo, pero no un jugador sino un entrenador, también marcará un hecho histórico en su país. El maestro Óscar Tabárez dirigió a la *Celeste* en 97 oportunidades. Y ahora frente a México llegará a los 100 partidos como director técnico de la Selección Uruguaya.

✓ Venezuela apareció por primera vez en la Copa América en 1967, torneo realizado en Uruguay. Con la *Vinotinto* se completó la presencia sudamericana en las Copas.

✓ Perú cortó en 1939 la serie de las selecciones del Atlántico. Hasta allí, en 14 ediciones sólo se habían titulado Argentina, Brasil y Uruguay. Perú venció en la final a los *Celestes* 2 a 1.

✓ Batistuta es el máximo goleador moderno. Marcó 13 goles en 3 ediciones: 1991, 1993 y 1995. En las dos primeras, además, fue campeón.

✓ Los campeones: Argentina y Uruguay ganaron 14 Copas cada uno; Brasil 8, Paraguay y Perú 2; Bolivia y Colombia 1.



Lúcio

✓ The inaugural match between Argentina and Bolivia will be the number 700 of the Copa América's history. In the previous 42 editions, 699 matches were played and 2,327 goals were scored.

✓ Fifteen national teams disputed the Copa América (the 10 from South America, plus those of Costa Rica, the United States, Honduras, Japan and Mexico). Costa Rica is the second country that was more often invited as guest to play the Cup. With this participation, it will have received four invitations, placing itself after Mexico, with 8 consecutive editions. The United States disputed 3 and Japan and Honduras only 1.

✓ Uruguay is the national team with more participations in the Cup: 40 times. Its only absences were in 1925 and 1963. After Uruguay, come Argentina (39), Chile (36), Brazil and Paraguay (33), Peru (29), Ecuador (25), Bolivia (24), Colombia (19) and Venezuela (15).

✓ Brazil, the latest champion, attained 8 tournaments. Four of those titles were won in the latest five editions (1997, 1999, 2004 and 2007).

Colombia has the best campaign of a champion team in the Cup's history in the year 2001. In that edition, it conquered the trophy for the first time, winning the 6 matches disputed. It scored 11 goals and had none against.

✓ Extraordinary merit of Paraguay. It is the only team in the world that succeeded in defeating Brazil twice in the same tournament. In Lima 1953, it defeated Brazil 1-0 reaching it in the table point. They had to play a play-off and it defeated its rival again: 3-2.

✓ Several South American records might be attained during the 2011 Copa América. Brazilian Lúcio has disputed 99 official matches playing for his country. With 1 more he may reach the famous 100 caps. On

### ÁRBITROS

### Referees

Argentina	Sergio PEZZOTTA
Bolivia	Raúl OROSCO
Brasil	Salvio FAGUNDES
Chile	Enrique OSSÉS
Colombia	Wilmar ROLDÁN
Costa Rica	Walter QUESADA
Ecuador	Carlos VERA
México	Francisco CHACÓN
Paraguay	Carlos AMARILLA
Perú	Víctor Hugo RIVERA
Uruguay	Roberto SILVERA
Venezuela	Juan SOTO

### ASISTENTES

### Assistants

Argentina	Ricardo CASAS
	Hernán MAIDANA (suplente)
	Diego BONFÁ (suplente)
Bolivia	Efraín CASTRO
Brasil	Márcio SANTIAGO
Chile	Francisco MONDRÍA
Colombia	Humberto CLAVIJO
Costa Rica	Leonel LEAL
Ecuador	Luis ALVARADO
México	Marvin TORRENTERA
Paraguay	Nicolás YEGROS
Perú	Luis ABADIE
Uruguay	Miguel NIEVAS
Venezuela	Luis SÁNCHEZ

the other hand, Paraguayan Roque Santa Cruz has converted 24 goals with the *Red-and-White* team and with one more point he may equal the record of Saturnino Cardozo as topmost scorer of his national team.

✓ Another case is that of Uruguayan Diego Forlán, who is close to surpass several marks. He played 76 matches for his country and scored 29 goals. He is two matches from the absolute record of attendances of scorer Rodolfo Rodríguez and two goals from legendary Héctor Scarone, who converted 31 goals between 1917 and 1930. Forlán is at one step from surpassing this mark that has been kept for 80 years.

✓ Another Uruguayan, though not a player but a coach, will also mark a historical event for his country. Master Óscar Tabárez directed the *Light-Blues* in 97 opportunities. Now, in front of Mexico, he will reach the Number 100 in matches as coach of the Uruguayan National Team.



Roque Santa Cruz

✓ Venezuela appeared for the first time in the Copa América in 1967, the tournament that was held in Paraguay. With the *Red Wine* side, the South American presence in the Cups was completed.

✓ In 1939, Peru cut the series of the Atlantic national teams. Up to then, there had been only 14 editions with Argentina, Brazil and Uruguay. Peru defeated the *Light-Blues* in the final 2-1.

✓ Batistuta is the modern topmost scorer. He converted 13 goals in 3 editions: 1991, 1993 and 1995. In the first two, he was also a champion.

✓ The champions: Argentina and Uruguay won 14 Cups each; Brazil 8, Paraguay and Peru 2; Bolivia and Colombia 1.

## FIXTURE COPA AMÉRICA 2011

### 2011 COPA AMÉRICA FIXTURE



#### GRUPO A

Argentina

Colombia

Costa Rica

Bolivia

#### GRUPO B

Brasil

Paraguay

Ecuador

Venezuela

#### GRUPO C

Uruguay

Chile

México

Perú

### Primera Fase / First Phase JULIO / JULY

Fecha Date	Hora Hour	Grupo Group	Ciudad City	Partido Match
Viernes 1	21:45	A	La Plata	Argentina vs. Bolivia
Sábado 2	15:30	A	Jujuy	Colombia vs. Costa Rica
Domingo 3	16:00	B	La Plata	Brasil vs. Venezuela
Domingo 3	18:30	B	Santa Fe	Paraguay vs. Ecuador
Lunes 4	19:15	C	San Juan	Uruguay vs. Perú
Lunes 4	21:45	C	San Juan	Chile vs. México
Miércoles 6	21:45	A	Santa Fe	Argentina vs. Colombia
Jueves 7	19:15	A	Jujuy	Bolivia vs. Costa Rica
Viernes 8	19:15	C	Mendoza	Uruguay vs. Chile
Viernes 8	21:45	C	Mendoza	Perú vs. México
Sábado 9	16:00	B	Córdoba	Brasil vs. Paraguay
Sábado 9	18:30	B	Salta	Venezuela vs. Ecuador
Domingo 10	16:00	A	Santa Fe	Colombia vs. Bolivia
Lunes 11	21:45	A	Córdoba	Argentina vs. Costa Rica
Martes 12	19:15	C	Mendoza	Chile vs. Perú
Martes 12	21:45	C	La Plata	Uruguay vs. México
Miércoles 13	19:15	B	Salta	Paraguay vs. Venezuela
Miércoles 13	21:45	B	Córdoba	Brasil vs. Ecuador

### Cuartos de Final / Quarterfinals

Sábado 16	16:00	(19)	Córdoba	1° Grupo A vs. 1er Mejor 3°
Sábado 16	19:15	(20)	Santa Fe	2° Grupo A vs. 2° Grupo C
Domingo 17	16:00	(21)	La Plata	1° Grupo B vs. 2° Mejor 3°
Domingo 17	19:15	(22)	San Juan	1° Grupo C vs. 2° Grupo B

### Semifinales / Semifinals

Martes 19	21:45	(23)	La Plata	Ganador 19 vs. Ganador 20
Miércoles 20	21:45	(24)	Mendoza	Ganador 21 vs. Ganador 22

### Tercer Puesto / Third Place

Sábado 23	16:00		La Plata	Perdedor 23 vs. Perdedor 24
-----------	-------	--	----------	-----------------------------

### Final

Domingo 24	16:00		Buenos Aires	Ganador 23 vs. Ganador 24
------------	-------	--	--------------	---------------------------

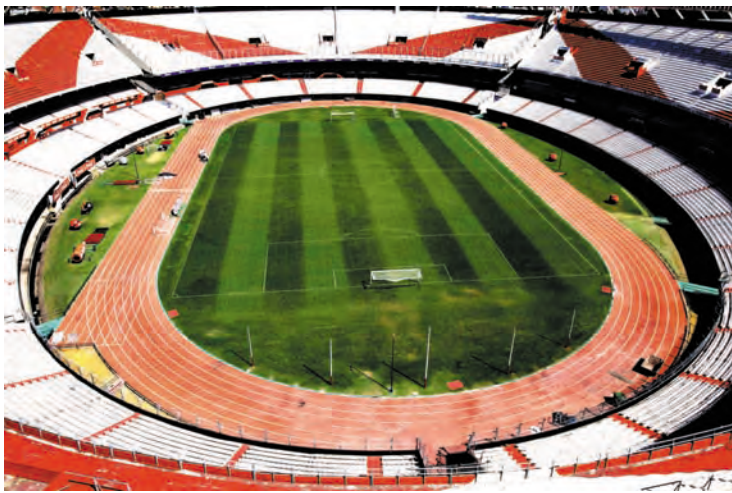
## BUENOS AIRES

Temperatura media en Julio

*Media temperature in July:* 12° C

Estadio / *Stadium:* MONUMENTAL ANTONIO V. LIBERTI

Aforo / *Capacity:* 52.000



## CÓRDOBA

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 770 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 17° C

Estadio / *Stadium:* MARIO ALBERTO KEMPES

Aforo / *Capacity:* 57.000



## JUJUY

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 1.659 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 11° C

Estadio / *Stadium:* 23 DE AGOSTO

Aforo / *Capacity:* 24.000



## LA PLATA

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 56 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 12° C

Estadio / *Stadium:* ÚNICO CIUDAD DE LA PLATA

Aforo / *Capacity:* 36.000



## MENDOZA

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 1.037 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 11° C

Estadio / *Stadium:* MALVINAS ARGENTINAS

Aforo / *Capacity:* 45.000



## SALTA

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 1.187 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 10° C

Estadio / *Stadium:* PADRE ERNESTO MARTEARENA

Aforo / *Capacity:* 22.000



## SAN JUAN

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 1.119 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 9° C

Estadio / *Stadium:* SAN JUAN DEL BICENTENARIO

Aforo / *Capacity:* 25.280



## SANTA FE

Distancia desde Buenos Aires

*Distance from Buenos Aires:* 476 km

Temperatura media en Julio / *Media temperature in July:* 12° C

Estadio / *Stadium:* BRIGADIER ESTANISLAO LÓPEZ

Aforo / *Capacity:* 47.000



## ARGENTINA

### Con el As de espadas...

DANIEL ARCUCCI (\*)



Y con la espada encima...  
"Tenerlo a Messi es una ventaja. Él ha tomado la responsabilidad, sabe que el equipo va a jugar alrededor de él, pero también sabe, y sabemos, que solo no puede hacer nada".

Barcelona no sólo le ha cedido a la Argentina al mejor futbolista del mundo para que juegue la Copa América, también a un jugador reconvertido, que deja de ser *El Jefe* para transformarse en *El Jefe*. Y fue desde ese rol que Javier Mascherano pronunció aquella frase, la que mejor resume a la selección de hoy.

El DT Batista tiene un enorme desafío: lograr que el as de espadas, la carta ganadora con la que cuenta, no se le transforme en una espada sobre su cabeza. Debe hacer sentir a Messi que tiene un equipo que lo respalda y no al revés. Si lo logra, la Selección puede soñar.

### With the ace of spades...

And the "spade" on top...  
To have Messi is indeed an advantage. He has taken this responsibility and knows that the team will play around him, but he also knows that he himself alone cannot do anything at all".

Barcelona not only has permitted Argentina to have the best worldwide footballer to play the Copa América, but it has also sent us a reconverted player that is no longer *A Little Chief* to become *The Chief*. It was in such a role that Javier Mascherano uttered that phrase, which best summarizes the present day Argentine national team. Coach Batista has a tremendous challenge before him, which is to prevent the ace of spades that is his winning card, from turning into a sword on his head. He must make Messi feel that he has a team that backs him and not otherwise. Should he succeed, the National Team may dream.

(\*) SECRETARIO DE REDACCIÓN DIARIO LA NACIÓN  
EDITOR SECRETARY OF THE JOURNAL "LA NACIÓN"

## BOLIVIA

### En recuperación

RAFAEL SEMPETEGUI (\*)



Otra vez Bolivia abrirá un torneo de Copa América, síntoma de que sigue en la

cola. Está en la Argentina con el desafío de encontrar su recuperación. El técnico Gustavo Quinteros tiene un grupo en formación al que quiere combativo y disciplinado. Así como Xabier Azkargorta en 1993, el actual DT, su pupilo, busca cambiar la mentalidad y recuperar la autoestima del futbolista boliviano. La fe está en ingresar como el mejor tercero como mínimo y romper 16 años de no pasar la primera fase. La Copa para Bolivia será el laboratorio para ensayar la perspectivas de la Eliminatoria, la meta final. Complicado afirmar quien será la figura, el portero Carlos Arias pinta para una buena actuación.

### In recovery

Once again Bolivia will open a Copa América's tournament, a symptom that they are still in queue. They are in Argentina moved by the challenge of finding their recovery. Coach Gustavo Quinteros is preparing a group that he expects will be aggressive and disciplined. Just like Xabier Azkargorta in 1993, the present coach, his pupil, wants to change the Bolivian footballers' mentality and recover their self-esteem. Their hope would at least be in ending as the best third side and break 16 years of not passing from the first phase. Bolivia will consider the Cup as the lab to test their prospects for the future Preliminaries, the final aim. It is rather complicated to be certain of who will be the key figure, goalkeeper Carlos Arias may be the one with the best performance.

(\*) REDACTOR DEL DIARIO LA RAZÓN, DE LA PAZ  
EDITOR OF THE JOURNAL "LA RAZÓN", OF LA PAZ

## BRASIL

### No somos España

SERGIO XAVIER (\*)



Qué hay con Brasil? El equipo perdió ante Francia y Argentina, no venció a

Holanda, tiene una dificultad abrumadora de hacer goles contra los equipos más débiles. ¿Pedimos renovación? Vinieron David Luiz, Neymar, Ganso, muchos no faltan. El modelo táctico de Mano tampoco parece equivocado. El equipo juega hasta con tres delanteros, como a todos los analistas les gusta. El resultado es que no está apareciendo el equipo. La Selección Brasileira está opaca. ¿Dónde están los goles? El problema es la superexpectativa que depositamos en esta generación. Estamos ante un grupo con nota 6, 5 ó 7. Neymar es, sí, un fuera de serie, sin embargo tiene 19 años y está madurándose. Ganso es un punto de interrogación; Lucas, de São Paulo, es aún más pollito que Neymar. Pero no podemos creer que tenemos una España de Xavi, Iniesta y Cesc.

### We are not Spain

What about Brazil? They lost with France and Argentina; the Brazilians did not defeat The Netherlands and they have a tremendous difficulty in scoring goals against the weakest teams. Are we asking for a renewal? David Luiz, Neymar, Ganso and many other boys have appeared. Mano's tactical model does not seem to be mistaken. The team always play with three forwards. Like all the other analysts, they like it. The result is that their team as a whole, does not seem to appear. The Brazilian National Team seems dark, lifeless. Where are the goals?

The problem is the super expectations we have set upon this generation. We have before us a group with grades 6, 5 or 7. Neymar is indeed unique, though he is only 19 years old. Ganso is an interrogation mark; Lucas of São Paulo is even a smaller chicken than Neymar, but we cannot believe that we have a Spain like that of Xavi, Iniesta and Cesc.

(\*) DIRECTOR DE REDACCIÓN DE REVISTA PLACAR /  
SAN PABLO / EDITOR-IN-CHIEF OF PLACAR  
MAGAZINE, SÃO PAULO

## CHILE

### Luchar con los fantasmas

ALEJANDRO CISTERNAS (\*)



Chile llega a la Copa América mirando a su pasado. Al más reciente y al más lejano. Tras el

polémico alejamiento de Marcelo Bielsa, Claudio Borghi tiene que cargar con el peso del recuerdo que dejó el entrenador rosarino en la hinchada, la que espera ilusionada que *La Roja* continúe con el rol de protagonista que tuvo la Selección en la Eliminatoria rumbo a Sudáfrica 2010.

Pero también está el peso de los constantes fracasos en este torneo: de todas las naciones sudamericanas, Chile, Ecuador y Venezuela son las únicas que no lo han ganado, con el agravante que, de esas tres, es el que más veces ha participado (35) y más veces ha sido organizador del certamen (6).

Ahí está el desafío: a acabar con los fantasmas del pasado y escribir, por fin, una historia gloriosa.

### Fighting against ghosts

Chile arrives to the Copa América looking back to its past, both its most recent one and the one farthest off. After the controversial withdrawal of Marcelo Bielsa, Claudio Borghi has to put up with the memories left by Rosario's coach in the fans, who cherish dreamy expectations for the *Reds* to keep up the leading role their National Team had in the Preliminaries for 2010 South Africa's World Cup. Nevertheless, we must not forget the constant failures that took place in this tournament. Of all the South American countries, Chile, Ecuador and Venezuela are the only ones that did not win it, with the further difficulty that of the three of them, Chile is the one with more participations (35) and it has also been the competition's organizing country (6). It is right there where we must find the challenge, as follows: we must put an end to our past ghosts and finally write a glorious history.

(\*) COORDINADOR PERIODÍSTICO DEL DIARIO  
EL MERCURIO - SANTIAGO / JOURNALISTIC  
COORDINATOR OF THE JOURNAL "EL MERCURIO"

COLOMBIA

## Encontrar el equipo

HERNÁN PELÁEZ RESTREPO (\*)



La Selección Colombia ya ocupó el segundo lugar en la Copa en 1975, gracias a las ventajas obtenidas por Perú, pues todos esperamos a Sotil y Cubillas que jugaban en Europa y hasta que ellos no aparecieron en Caracas no se jugó. Después logramos la Copa por vez primera en Bogotá ganando a México en la final con gol de Iván Ramiro Córdoba.

Esta vez, la Selección va a buscar en la Copa el equipo para la Eliminatoria. Confiamos en Dayro Moreno y Elkin Soto como armadores de juego y en la eficacia de Falcao García. Allí estará la clave para no hacer papelones y ojalá resultemos protagonistas, avanzando a las etapas finales. Antes que ser campeones queremos encontrar el equipo pensando en Brasil 2014.

## Finding the team

Colombia's National Team attained the second place in the 1975 Cup, due to the advantages achieved by Peru, since we waited for Sotil and Cubillas that were playing in Europe and until they arrived in Caracas, the match was not played. Afterwards, we won the Cup for the first time in Bogotá, defeating Mexico in the final with a goal scored by Iván Ramiro Córdoba.

This time, the National Team will try to find in the Cup, the side playing in the Preliminaries. We trust Dayro Moreno and Elkin Soto as playmakers as well as in Falcao García's efficiency. It is right there where we will have the key to prevent us from being a laughing-stock and I hope we'll be the protagonists, moving forward up to the final stages. Before being champions, we want to find the team to compete in 2014 Brazil.

(\*) CONDUCTOR DE LA LUCIÉRNAGA, EN CARACOL RADIO. / LEADER OF "LA LUCIÉRNAGA" (THE FIREFLY) IN CARACOL RADIO.

COSTA RICA

## Con dudas en la maleta

EISEO QUESADA CAMPOS (\*)



En el equipaje que prepara Costa Rica para su cuarta participación en una Copa América se ven más dudas que certezas. La última selección confirmada para el torneo, tras la renuncia de Japón, acudirá con 18 jugadores menores de 23 años y sólo cinco mayores, tal la condición que impuso CONCACAF a sus dos representantes para autorizar su participación.

Es una generación prometedora, conformada por el grupo que fue cuarto en el Mundial Sub-20 de Egipto, aunque sin la madurez ni el roce internacional suficientes para enfrentar un torneo de este calibre.

Parece difícil que el equipo dirigido por Ricardo La Volpe pueda repetir sus actuaciones del 2001 y 2007, torneos en los que logró avanzar a cuartos de final y en los que cayó frente a Uruguay y Colombia, respectivamente.

## With doubts in his bag

In the luggage Costa Rica is preparing for their fourth participation in the Copa América, there are more doubts than certainties. The last national team confirmed for the tournament, after Japan's renunciation, will bring 18 players with less than 23 years of age and only 5 older ones, since that was the condition CONCACAF imposed to his two representatives in order to authorize their participation.

The present one is a promising generation, conformed by the group that was fourth in the U-20 World Cup played in Egypt, though they lack the maturity and international glow needed to confront such a top level tournament.

It seems difficult that the team coached by Ricardo La Volpe may repeat their performances in the 2001 and 2007 tournaments, when they succeeded in advancing towards the quarterfinals, in which they were defeated by Uruguay and Colombia.

(\*) EDITOR DE DEPORTES DE LA NACIÓN SAN JOSÉ - COSTA RICA / SPORTS EDITOR OF THE JOURNAL "LA NACIÓN" / SAN JOSÉ - COSTA RICA

ECUADOR

## Buscando renovación

RICARDO VASCONCELLOS (\*)



Aunque Reinaldo Rueda ha repetido que desea ganar la Copa América, eso no ha bastado para generar optimismo. En 12 amistosos, el nivel colectivo e individual de la Selección no ha sido satisfactorio; se han probado cerca de 50 futbolistas y más allá de tres nombres aún no hay un equipo base.

No obstante, Argentina 2011, como competencia exigente, le puede aclarar el panorama para la Eliminatoria. Y si la fortuna lo acompaña tal vez halle a los relevos de Agustín Delgado, Iván Hurtado, Ulises de la Cruz e Iván Kaviedes, que cerraron su ciclo brillante en la *Tri* y aún no tienen reemplazo.

Una buena noticia para Ecuador sería avanzar a la siguiente fase de esta Copa América, aunque su grupo es complicado. Antonio Valencia y Felipe Caicedo son los *tricolores* con mayores opciones de destacar.

## Seeking recovery

Although Reinaldo Rueda has often repeated that he wants to win the Copa América, his wish has not been enough to generate optimism in the fans. In 12 friendlies played, the collective and individual level of the National Team has not been up to standard; almost 50 footballers have been tested and not more than three names have been accepted, to form a basic group.

Nevertheless 2011 Argentina, as an exacting competition, may clear up Rueda's situation for the Preliminaries, and if Lady Luck accompanies him, he may perhaps find the right men to replace Agustín Delgado, Iván Hurtado, Ulises de la Cruz and Iván Kaviedes, who closed their brilliant cycle in *Tri* and are still without substitutes.

A piece of good news would be to advance to the next phase of the Copa América, though its group is very complicated. Antonio Valencia and Felipe Caicedo are the *three-coloured* players with more options to shine.

(\*) EDITOR DE DEPORTES DE EL UNIVERSO GUAYAQUIL - ECUADOR / SPORTS EDITOR OF THE JOURNAL "EL UNIVERSO" / GUAYAQUIL - ECUADOR

MÉXICO

## El futuro inmediato

ERICK BALDERAS (\*)



Es una selección Sub-22, sí. No son, quizá, los mejores jugadores con los que México

debería afrontar una competencia como la Copa América, también. Sin embargo, ninguna de las dos afirmaciones puede restarle calidad ni capacidad a los integrantes del *Tricolor*.

¿Quién puede dudar de la efectividad en el desborde, con regate incluido, de Néstor Calderón? ¿Quién se atreve a minimizar el peligro que ocasionan los piques veloces de Javier Aquino? ¿Cómo negar la correcta conducción de juego de Marco Fabián? ¿Cómo olvidar la potencia, colocación y espectacularidad de los remates a gol ejecutados por Javier Cortés? ¿Qué decir del ingenio desequilibrante de Giovanni dos Santos!

Sí, la de México es una Sub-22: el futuro inmediato que ilusiona a la Selección mayor.

## The immediate future

This is a U-22 national team. Perhaps, they are not also the best footballers with whom Mexico should face such a competition as the Copa América. Nevertheless, none of both affirmations can diminish the quality and capacity of the *Three-coloured* members.

Who can doubt of Néstor Carderón's efficiency in his overlapping with a dribbling included? Who has the courage to minimize the danger created by Javier Aquino's quick bouncing? Is it possible to deny the correct direction of Marco Fabián? How can you forget the power, placing and excellence of Javier Cortés' shots at goal? Moreover, what can we say as to the unbalancing technique of Giovanni dos Santos?

Yes, Mexico's national team is a U-22, i.e. the immediate future with which the Senior National Team dreams of.

(\*) EDITOR GENERAL DE LA REVISTA FÚTBOL TOTAL (MÉXICO) / EDITOR-IN-CHIEF OF THE MAGAZINE "FÚTBOL TOTAL" (MEXICO)

## PARAGUAY

### El Mundial exige

GABRIEL CAZENAVE (\*)



Alcanzar los cuartos de final en el Mundial y contar casi con el mismo plantel, significa para Paraguay un alto compromiso de buena participación en esta Copa América. Y estar a la altura de esa plataforma inicial significa alcanzar un sitio en las semifinales, aunque eso en ningún torneo es sencillo.

La estabilidad del grupo y el cuerpo técnico son un punto a favor, a ello debe sumarse que se han agregado futbolistas de gran proyección como el lateral derecho de Cerro Porteño, Iván Piris y el ala derecha de Boca Juniors, Orlando Gaona Lugo, que pueden ser las gratas novedades de la selección.

Pasaron 32 años de la última Copa América ganada por Paraguay (en 1979, la segunda; la primera en 1953), por lo que este es un momento oportuno, deseable y factible como para intentar refrescar las glorias *Albirrojas*.

### The World Cup demands

Getting to the quarterfinals in the World Cup and having almost the same roster, means a lot for Paraguay, since it implies their good participation in this Copa América. Moreover, the mere fact of having reached this initial platform indicates that they have a place in the semifinals, though such a feat is not easy in any tournament.

The stability of the group and the technical staff is a point to their favour, to which we must add the fact that several overwhelming footballers have been added such as Cerro Porteño's right half, Iván Piris and Boca Juniors' right wing, Orlando Gaona Lugo, that can be the pleasant news to be presented. Thirty-two years have elapsed since the Copa América was attained by Paraguay (the second was in 1979, and the first, in 1953); hence this is the right, desirable and feasible moment for them to try and repeat their *white-and-red* glories.

(\*) JEFE DE DEPORTES DEL DIARIO ABC COLOR - ASUNCIÓN / SPORTS EDITOR-IN-CHIEF OF THE JOURNAL ABC COLOR / ASUNCIÓN

## PERÚ

### Qué vuelva la magia

FERNANDO JIMÉNEZ (\*)



Hace dos décadas Perú profesaba la religión del toque. Luego sufrió un ataque de amnesia y se fue al sótano. Los cambios estructurales del fútbol le produjeron un desmayo y entró en coma profundo, del cual empieza a despertar. Está en una nueva era. Con un técnico uruguayo que convence por su trabajo serio, sin ruido y con resultados en amistosos que sin ser extraordinarios, son aceptables. Gracias a Sergio Markarián, el hincha peruano ha vuelto a creer en su selección. Vargas, Farfán y Guerrero, los "europeos", son su carta de triunfo. Perú no será un convidado de piedra en la Copa América. Tiene argumentos.

Esta Copa es un tubo de ensayo para la Eliminatoria y puede servirle para volver a la doctrina del toque, que alguna vez tuvo y hoy ejerce admirablemente Barcelona.

### Let magic return

Two decades ago, Peru embraced the religion of "touching". Afterwards, it suffered an amnesia attack and went down to the basement. The structural changes undergone by football resulted in its falling into a deep coma, wherefrom it is beginning to come out. It has started a new era, with a Uruguayan coach that is very convincing for his hard and silent work, with results in friendlies which are not extraordinary, but quite satisfactory. Thanks to Sergio Markarián, the Peruvian fan has gone back to believe in his national team. Vargas, Farfán and Guerrero, the "Europeans" are his card of triumph. Peru will not be a stone guest in the Copa América. It has its arguments.

This Cup will be a test-tube for the Preliminaries and may be useful for Peru to return to the touching doctrine it enforced some time ago, which is now admirably applied by Barcelona.

(\*) COLUMNISTA DEL DIARIO DEPORTIVO EL BOcón / LIMA / WRITER OF SPORTS JOURNAL "EL BOcón" / LIMA

## URUGUAY

### El fenómeno Tabárez

JUAN CARLOS SCELZA (\*)



Cuando el fútbol uruguayo fue capaz de despojarse de viejas divisiones internas y la dirigencia dejó de escuchar las voces que pasaban factura sobre el Mundial de Italia '90, se inició un proceso, con Tabárez al frente, que es la base de toda explicación que se quiera dar al cuarto puesto alcanzado en el Mundial 2010.

Coherencia, convicción, planificación y personalidad acompañaron a un Tabárez que, con la sabiduría de la experiencia anterior, marcó el camino.

Uruguay es candidato por historia y tradición, por los formidables delanteros que posee, por su temperamento de siempre, pero por encima de ello, porque detrás hay un trabajo serio y responsable.

Acaso nos siga quedando la pena de haber dejado pasar tanto tiempo sin darle a Tabárez esta nueva oportunidad.

### The Tabárez miracle

When the Uruguayan football was capable of getting rid of old internal divisions and its leadership stopped listening to the voices that criticized the 1990 World Cup held in Italy, a process was started with Tabárez up front, that is the basis of the explanation you may want to give as to the fourth place attained by the Uruguayans in the 2010 World Cup.

Coherence, conviction, planning and personality accompanied a Tabárez who, with the wisdom acquired in the previous encounter, led the way. Uruguay is a candidate for its history and tradition, and the excellent forwards he has, for his usual temperament, and above all that for his serious and responsible work.

We may still be sorry of having let such a long time pass without giving Tabárez, this new opportunity.

(\*) COMENTARISTA DE TENFIELD TELEVISIÓN / MONTEVIDEO / COMMENTATOR OF TENFIELD TELEVISION / MONTEVIDEO

## VENEZUELA

### Venezuela renovada

DANIEL CHAPELA (\*)



La *Vinotinto* renovó toda una generación en el ciclo Farías, cuyos vínculos con Richard Páez son el capitán Arango y Vega, seguro arquero titular. Eso, y una apuesta estilística que en 2011 dio pasos en dirección al trato atildado de pelota y el máximo beneficio de las figuras emergentes. Los goles en Málaga convierten a Rondón en un referente y el desparramo de Orozco hace recordar al Stalin Rivas que irrumpió en Brasil '89. Rincón representa los valores de entrega también adosados a un grupo que tiene como objetivo superar la primera fase. Si lo hace con buen juego puede que a los resultados los acompañe también la identidad, extraviada en un período más positivo en las cifras que en la forma.

### Venezuela renewed

The *Red Wine* team modernized a whole generation in the Farías cycle, whose links with Richard Páez were captain Arango and Vega, the firm regular goalkeeper. The aforementioned connection and a stylist bet that in 2011 moved towards the careful treatment of the ball and the greatest benefit of the emerging figures. The goals scored in Málaga made Rondón a referral and Orozco's self-confidence reminds us of the Stalin Rivas that burst into 1989 Brazil. Rincón represents the commitment values pertaining to a group whose objective is to surpass the first phase. If they succeed with a good performance, the results may also be accompanied by the identity lost in a more positive period in numbers than in ways.

(\*) COMENTARISTA DE DIRECTV SPORTS - CARACAS / COMMENTATOR OF DIRECTV - CARACAS

# Los 198 países que verán la Copa América por TV

*The 198 countries that will watch the Copa América by TV*



## EUROPA (51)

Albania  
Alemania  
Andorra  
Armenia  
Austria  
Azerbaiyán  
Bielorrusia  
Bélgica  
Bosnia-Herzegovina  
Bulgaria  
Chipre  
Croacia  
Dinamarca  
Escocia  
Eslovaquia  
Eslovenia  
España  
Estonia  
Francia  
Gales  
Georgia  
Grecia  
Holanda  
Hungría  
Inglaterra  
Irlanda  
Irlanda del Norte  
Islandia  
Israel  
Italia  
Kazajistán  
Kosovo  
Letonia  
Lituania  
Luxemburgo  
Macedonia  
Malta  
Montenegro  
Noruega  
Polonia  
Portugal  
República Checa  
Rumania  
Rusia

San Marino  
Serbia  
Suecia  
Suiza  
Turquía  
Ucrania  
Vaticano

## SUDAMÉRICA (10)

Argentina  
Bolivia  
Brasil  
Chile  
Colombia  
Ecuador  
Paraguay  
Perú  
Uruguay  
Venezuela

## AMERICA CENTRAL, NORTE y CARIBE (36)

Anguilla  
Antigua y Barbuda  
Aruba  
Bahamas  
Barbados  
Bermuda  
Bonaire  
Canadá  
Costa Rica  
Curaçao  
Dominica  
El Salvador  
Estados Unidos de América  
Granada  
Guadalupe  
Guatemala  
Guyana  
Haití  
Honduras  
Islas Caimán  
Islas Turcas y Caicos

Islas  
Vírgenes  
Británicas  
Islas Vírgenes  
Estadounidenses  
Jamaica  
Martinica  
México  
Montserrat  
Nicaragua  
Panamá  
Puerto Rico  
Rep. Dominicana  
San Cristóbal y Nieves  
San Vicente y las Granadinas  
Santa Lucía  
Surinam  
Trinidad y Tobago

## AFRICA (55)

Angola  
Argelia  
Benín  
Botsuana  
Burkina Faso  
Burundi  
Cabo Verde  
Camerún  
Chad  
Comoras  
Congo  
Costa de Marfil  
Egipto  
Eritrea  
Etiopía  
Gabón  
Gambia  
Ghana  
Guinea  
Guinea-Bissau  
Guinea Ecuatorial  
Kenia  
La Reunión  
Lesotho  
Liberia  
Libia  
Madagascar  
Malawi  
Malí  
Marruecos  
Mauricio  
Mauritania  
Mayotte  
Mozambique  
Namibia  
Níger  
Nigeria  
Rep. Centroafricana  
Rep. Dem. del Congo  
Ruanda  
Santo Tomé y Príncipe  
Senegal  
Seychelles  
Sierra Leone  
Somalia  
Sudáfrica  
Sudán

Suazilandia  
Tanzania  
Togo  
Túnez  
Uganda  
Yibutí  
Zambia  
Zimbabue

## ASIA (44)

Afganistán  
Arabia Saudita  
Bahrein  
Bangladesh  
Bhután  
Brunei Darussalam  
Camboya  
China  
Emiratos Árabes Unidos  
Filipinas  
Guam  
Hong Kong  
India  
Indonesia  
Irak  
Irán  
Japón  
Jordania  
Kirguistán

Kuwait  
Laos  
Libano  
Macao  
Malasia  
Maldivas  
Mongolia  
Myanmar  
Nepal  
Omán  
Pakistán  
Palestina  
Rep. de Corea (sur)  
Rep. Pop. Dem. de Corea (norte)  
Qatar  
Singapur  
Sri Lanka  
Siria  
Tayikistán  
Tailandia  
Taiwán  
Turkmenistán  
Uzbekistán  
Vietnam  
Yemen

## OCEANIA (2)

Australia  
Nueva Zelanda



HUMBERTO MASCHIO

# "Messi está para ser el

FUE UNO DE LOS CARASUCIAS DE LIMA '57, QUE JUGABAN COMO ÁNGELES TRAVIESOS. DISPUTÓ UNA SOLA COPA AMÉRICA. FUE CAMPEÓN Y GOLEADOR CON CIFRA RÉCORD: 9 TANTOS. HE WAS ONE OF 1957 LIMA'S "DIRTY FACES", THAT USED TO PLAY LIKE MISCHIEVOUS ANGELS. HE DISPUTED ONLY ONE COPA AMÉRICA AND WAS CHAMPION AND TOP SCORER WITH A RECORD NUMBER: 9 GOALS.



FOTOS: MAURO ALFIERI

Por JORGE BARRAZA

**E**ran jóvenes, hábiles, de juego irreverente. Los bautizaron como *Los Carasucias*. Fue en Lima 1957. Debutaron goleando 8 a 2 a Colombia, luego hilvanaron otras cuatro actuaciones de ensueño: 3-0 a Ecuador, 4-0 a Uruguay, 6-2 a Chile y

**"Messi is ready to be the best in history"**

3-0 a un Brasil que al año siguiente sería brillante campeón mundial en Suecia. Corbatta, Maschio, Angelillo, Sívori y Cruz, la delantera que quedó grabada en la memoria colectiva. Entre los cinco marcaron 24 goles en 6 partidos. Apenas concluido el Sudamericano, los clubes italianos se arrebataron a los tres más jó-

venes: Maschio pasó al Bologna, Angelillo al Inter, Sívori a la Juventus. En la península deslumbraron; allá también quedaron eternizados como *"Gli angeli della faccia sporca"* (los ángeles de la cara sucia) e integraron la Selección *Azzurra*.

-Al ganarle a Brasil salimos campeones, entonces el técnico

# mejor de la historia"



Guillermo Stábile, un tipo fenómeno, nos dio libertad y desaparecimos por dos días, volvimos al entrenamiento un día antes de jugar con Perú y perdimos 2-1. Estaba el embajador, el coronel Dalton. Se enojó él y entre Stábile y el presidente de la AFA que era Raúl Colombo, se pusieron de acuerdo y le pidieron la revancha a los peruanos. Se hizo tres días después de terminado el campeonato. Ahí Stábile se puso firme: *"El que se quiera ir a Buenos Aires puede irse, pero el que se quede va a tener que hacer vida de antes"*.

-¿Cómo era ese antes...?

-Hacíamos una vida claustal, desayunábamos en el hotel, íbamos al club El Revólver, entrenábamos, almorzábamos, hacíamos la siesta, volvíamos a practicar, cenábamos y a dormir. Al final nos quedamos todos y ganamos 4 a 1. Era un equipo sensacional, jugaba muy bien, de verdad, era muy ofensivo. Fue un equipo improvisado prácticamente, porque apenas jugamos tres partidos antes de ir a Lima, tres amistosos donde ganamos 8-0 con clubes del Interior y uno en cancha de Huracán, que fue la única vez que nos vio el público de Buenos Aires, ya que al volver de Lima varios nos fuimos a Europa y el grupo se disolvió.

-Y ninguno fue al Mundial del año siguiente, que resultó un fracaso estrepitoso de Argentina.

-No, en el '58 no era como ahora, que juegan los que están en el exterior. Antes la selección se armaba con los de acá. Aparte no había información de cómo se jugaba afuera y eso me dio pena, no bronca. Y después, en el '62 tampoco nos llamaron, y eso que Argentina jugaba la Eliminatoria. Angelillo y Sívori jugaron la clasificación para la Selección de Italia,

yo fui directo al Mundial de Chile. Jugué 5 ó 6 partidos nomás con la Azzurra. Yo quería jugar para Argentina.



Cincuenta y cuatro años después, Humberto Maschio está sentado en un bar de Avellaneda,



Estampa juvenil del gran estratega, con la celeste y blanca de su querido Racing Club. El Bocha era un jugador técnico, cerebral, de excelente toque y muy buen remate. *Juvenile look of the great strategist, with the Light-Blue-and-White colors of his dear Racing. Bocha was a technical, brainy player, with an excellent touch and good shot.*

su ciudad de siempre, recordando aquella ráfaga de talento que fue Argentina en 1957. A los 78 años -impecables- trabaja en el Racing Club, el amor de su vida (*"Estoy en las filiales, un trabajito cómodo, básicamente hago relaciones públicas"*). Con la Academia conquistó un triplete inolvidable: campeón argentino 1966, Libertadores e Intercontinental '67.

-En 1953 comencé en Quilmes, salí segundo goleador de Primera "B" detrás del Caño González marcando 26 goles. Y ahí me compró Racing. Estuve del '54 al '57, en que me fui a Italia, y volví para integrar el recordado *"Equipo de José"*. Yo era "9", pero cuando vino Saúl

en ese puesto, Bernao también, pero esos tres eran los mejores. Angelillo, que era un crack, un jugador elegante, goleador. En el Inter fue un ídolo tremendo, y hasta hoy tiene el récord de goles en un campeonato. Te cuento una anécdota bárbara de Angelillo...

-Adelante.

-Estábamos con Angelillo en el Inter, en la temporada 62-63, que fuimos campeones con Helenio Herrera como técnico. Fuimos a jugar contra la Roma de visitantes y ahí estudiaba abogacía Massimo Moratti, hoy propietario del Inter. Entonces el presidente era su padre, Giorgio. Massimo, un muchachito, viene a la concentración y le dice a Antonio, que era un crack, un goleador elegante y él lo admiraba: *"Vos viste como son estos de la Roma, hablan, hablan, cacarean, desafían... Les quiero ganar. Si hoy hacés un gol y ganamos te regalo mi auto"*. Tenía un Alfa Romeo. Pero son esas cosas que se dicen, uno no les da mucha importancia... Fuimos al estadio y ganamos 3 a 0 con tres goles de Angelillo. A la noche fue Moratti a su casa, le dio las llaves del auto y se lo dejó ahí: *"Es tuyo"*. No lo podíamos creer.

-Muy buena. Me habla de la ofensiva argentina.

-Estaba Sívori, que fue un monstruo, una habilidad extraordinaria, igualito a Maradona, llevaba la pelota al pie y era goleador siendo número "10". Ganó el Balón de Oro en Europa. De suplente nuestro estaba Sanfilippo, un goleador notable.

-¿Cómo era Guillermo Stábile?

-Un técnico joven en ese tiempo, dirigía muy bien. Me hacía recordar a Labruna, tenía buen ojo para escoger. Él elegía y después daba amplia libertad,



La selección Argentina que ganó la Copa América más recordada de su historia.

**The Argentine National Team that won the Copa América most remembered in history.**

**Arriba / Standing:**  
Juan Carlos Giménez,  
Rogelio Domínguez,  
Pedro Dellacha,  
Néstor Pipo Rossi,  
Ángel Schadlein,  
Federico Vairo.

**Abajo / Kneeling:**  
Oreste Corbatta,  
Humberto Maschio,  
Antonio Angelillo,  
Enrique Omar Sívori,  
Osvaldo Cruz.



daba las nociones necesarias, no abrumaba, dejaba jugar. Terminaba el primer tiempo e indicaba cuatro o cinco cosas, nada más, lo justito. Hablábamos mucho entre nosotros, especialmente con Pipo Rossi. Pipo era un mandón, le gritaba a los referis, que eran ingleses en ese tiempo, era un loco. Pero ¡qué jugador...! Él no sólo ponía la pelota al pie, te buscaba el perfil. Uno venía corriendo y lo único que tenía que hacer era seguir con la pelota.

Está tramitando la jubilación de Italia, tiene su oficina en el mismo estadio de Racing, pero no fue a verlo en los últimos partidos. "Me amargo cuando pierdo", confiesa. Cuenta que va a ir a ver la Copa América. "Mis hijos viven en Córdoba, ya tienen las entradas para los partidos de allá y me esperan"

**-¿Cómo fue aquel torneo de 1957?**

-Bueno, con varios equipos fuertes. Perú jugaba muy bien, Uruguay tenía fuerza, personalidad... Estaba Brasil, que tenía a Gilmar, Djalma Santos, Nilton Santos, Zizinho.

**-En relación al fútbol de hoy, ¿había otro ritmo?**

-Era otro ritmo. El medio-campista que era el que más trabajaba, corría 5 ó 6 kilómetros, hoy hacen entre 10 y 11. Es mucho mas difícil enfrentar a un equipo de hoy en día. Hay más fricciones, más velocidad, más presión, pero también menos

técnica, menos dominio de la pelota, menos velocidad mental, y ahí el fútbol se oscurece o se pone medio sucio... Igual, los que juegan bien al fútbol jugaban antes, ahora y siempre. Vos ves a Verón con treinta y tantos años que sigue jugando bien, Almeyda, Riquelme, lo mismo.

**-Usted fue de la época de Di Stéfano, jugó con Sívori, enfrentó a Pelé, vio surgir a Maradona siendo técnico en la Argentina, ahora ve a Messi por televisión... ¿Cómo es su ranking?**

-Yo siempre puse y pongo tres arriba de todo: Di Stéfano, Pelé y Maradona, pero ahora Messi está para ser el mejor de la historia. Tiene más velocidad que aquellos tres y lleva la pelota pegada al pie. Además, juega en una época en que es más complicado. Tiene un arranque tremendo. Los defensores saben lo que va a hacer y aún así no lo pueden agarrar. Y tiene 23 años.

**-¿Cómo la ve a Argentina en esta Copa?**

-Y, a mí me gusta el técnico porque defiende el buen fútbol.

Que después lo aplique bien, que nombre a éste o aquel, eso va en cada uno. Pero Batista está tratando de devolverle la identidad de juego a Argentina. Los jugadores son muy buenos, falta armarlos.

**-¿La ve para campeón?**

-Creo que sí, es un equipo como para ser campeón....

Humberto Dionisio Maschio, 54 años después, cree que Agüero, Tevez y Messi pueden ser los *Carasucias* de este milenio.

## HUMBERTO DIONISIO MASCHIO

**Nacimiento / Date of birth:** 10 de febrero de 1933, en Avellaneda, Argentina

**Trayectoria como jugador / Career as player:** Huracán de San Justo (1951), Estudiantes de Buenos Aires (1952), Quilmes AC (1953), Racing Club (1954-57 y 1966-68), Bologna FC (Italia, 1957-59), Atalanta (1959-62), Internazionale (1962-63), Fiorentina (1963-66). Con la Selección Argentina (1956-57) jugó 12 partidos con 12 goles. Disputó los Juegos Panamericanos Profesionales (1956) y la Copa América (1957). Integró la Selección Italiana (1962) con 2 partidos oficiales, disputando el Mundial de Chile (1962).

**Trayectoria como técnico / Career as coach:** Selección Argentina (1969), Unión de Santa Fe (1970), Racing Club (1971 y 1999), Selección de Costa Rica (1972), Independiente (1973), Chacarita Juniors (1974), Barcelona SC (Ecuador, 1975), Liga de Quito (1976), Blooming (Bolivia), Instituto, Talleres, Belgrano, Racing (todos de Córdoba), Gimnasia y Esgrima de Jujuy.

**Títulos / Titles:** campeón con Internazionale (Liga de Italia 1962/63), con Fiorentina (Copa de Italia, 1965/66), con Racing Club (Campeonato Argentino 1966, Copa Libertadores 1967, Copa Intercontinental 1967). Campeón con la Selección Argentina de la Copa América (1957) y máximo goleador del torneo con 9 tantos -compartido con Javier Ambrois-. Como técnico, campeón con Independiente (Copa Libertadores 1973).

They were young, skilful and with an irreverent play. They were known as "The Dirty Faces". It was in 1957 Lima. They made their debut scoring 8-2 to Colombia and afterwards, they unfolded four deam performances, to wit: 3-0 to Ecuador, 4-0 to Uruguay, 6-2 to Chile and 3-0 to Brazil that the following year would be a brilliant champion in Sweden. Corbatta, Maschio, Angelillo, Sívori and Cruz formed the forward line that was to remain engraved in the collective memory. Among the five of them, they scored 24 goals in 6 matches. When the South American was hardly finished, the Italian clubs snatched the three youngest ones: Maschio passed to Bologna, Angelillo to Inter, Sívori to Juventus. They dazzled

multitudes in the peninsula and also remained eternalized there as *"Gli angeli della faccia sporca"* (The angels with dirty faces), and formed part of the Azzurra National Team.

By winning Brazil, we finished champions and then coach Guillermo Stábile, an excellent man, gave us freedom and we disappeared for three days. Then we returned to the

*so, but those that remain will have to live as they did before".*

**What was that "before" like...?**

We lived like clergymen, we had breakfast at the hotel, went to the club *"El Revólver"* (The Gun), trained, had lunch, slept a nap, went back to practise, had dinner and went to sleep. Finally we all stayed and we won 4-1. It was a



training campus one day before playing with Peru and we were defeated by 2-1. We had the Ambassador that was Colonel Dalton. He was mad with Stábile and AFA President, that was Raúl Colombo, agreed to ask the Peruvians for a play-off. It was played three days after the championship had ended. Stábile was firm and said, *"Whoever wants to go back to Buenos Aires, he is free to do*

*sensational team, we played very well and were very offensive. It was practically an improvised team, for we scarcely played three matches before going to Lima, three friendlies in which we won 8-0 against clubs from the interior and one in Huracán's pitch that was the only time the Buenos Aires public saw us, since when we returned from the South American we left for Europe*



**"ESTE ES UN GOL QUE LE HICE A CHILE EN ESE SUDAMERICANO DEL '57. METÍAMOS GOLES DESDE AFUERA O LLEGÁBAMOS TOCANDO. CORBATA FUE UNO DE LOS MEJORES '7' DE LA HISTORIA, ANGELILLO ERA UN CRACK ELEGANTE, Y SÍVORI LO MÁS PARECIDO QUE HUBO A MARADONA".**  
**"THIS IS A GOAL I SCORED CHILE IN THE 1957 SOUTH AMERICAN. WE SCORED GOALS FROM OUTSIDE OR WE GOT TO THE NETS TOUCHING. CORBATA WAS ONE OF THE BEST '7' IN HISTORY, ANGELILLO WAS AN ELEGANT CRACK AND SÍVORI WAS THE MOST ONE LIKE MARADONA".**

made me very sad. I was not angry. Afterwards, in 1962, we were not summoned, though Argentina were playing the Preliminaries. Angelillo and Sívori played the qualification for Italy's National Team. I went directly to Chile's World Cup. I played 5 or 6 matches with Azzurra and I wanted to play for Argentina.



Fifty-four years later, Humberto Maschio is seated at a bar in Avellaneda, his town, remembering that flash of talent that was Argentina in 1957. At 78 years of age -impeccable- he works in Racing club, his life's club (*"I'm in the subsidiaries, a comfortable job, basically, in Public Relations"*). He conquered an unforgettable three-time title with the Academy: A 1966 Argentine champion, the 1967 Libertadores and the same year's Intercontinental Cup.

In 1953, I began in Quilmes and was the second striker of First "B" after Caño González, scoring 26 goals. Racing bought me then. I was there from 1954 to 1957 when I went to Italy and then I returned to form part of the remembered *"Team of José"*. I was number 9, but when Saúl Ongaro came as Racing's coach and we had Angelillo, he placed me as right midfielder and I stayed there.

**Tell us something of that famous forward line in**

and the team was dissolved.

**None went to the following year's World Cup, that was Argentina's tremendous failure.**

No, in 1958 it was not like nowadays when the players abroad played. In the early days, the National team was formed with the players that were here. Besides, there was no information as to what happened abroad and that

#### Lima's South America.

We had Corbatta, who, in my opinion, was one of the three best right wings there have ever been: Garrincha, Corbatta and Houseman. There were many good players in that position, Bernao also, but those three were the very best. Angelillo, who was a crack, was also an elegant player, and a striker. In Inter he was a fabulous idol and even today he has a record of goals scored in a championship. I'll tell you a great anecdote on Angelillo....

**Start whenever you want...**

We were with Angelillo in Inter, during the '62-'63 season, when we were champions with Helenio Herrera as coach. We had to play against Roma as visitors and Massimo Moratti, who studied law, and is today Inter's owner. At that time, the president was his father Giorgio. Massimo, a young boy, comes to the concentration and tells Antonio, that was a crack and an elegant footballer, and he admired him *"You see how this people from Roma are, they talk, defy you, and talk, talk... I want to defeat them. If you score a goal, I give you a car"*. He had an Alfa Romeo; but those are things you say, and you don't give them much importance... We went to the Stadium and won 3-0 with three goals scored by Angelillo. Afterwards, at night, Moratti went to his house and gave him the keys to his car and left it there. *"It's yours"*, he said. We could hardly believe it.

**That's a very good anecdote. It reflects the Argentine offensive nature.**

There was Sivori, who was a monster, with a fantastic skill, just like Maradona, he took the ball to his feet and was the striker, though he was a number "10". He won the "Golden Ball" in Europe. Sanfilippo, a remarkable scorer, was a substitute.

**What was Guillermo Stábile like?**

A young coach at that time. He directed very well. He reminded me of Labruna, who had a good eye to choose. He chose and afterwards gave you ample freedom. He gave you the necessary ideas, and let you play. At the end of the first half, he made four or five points and left you. We spoke a lot between us, especially with Pipo Rossi. Pipo liked to rule. He shouted to the referees that were all English at that time. He was crazy, but what a footballer...! He not only put the ball at his feet, he looked

teams. Peru played very well. Uruguay had strength, personality... There was Brazil, with Gilmar, Djalma Santos, Nilton Santos, Zizinho.

**Was there any other rhythm if you compare it to today's football?**

It was another rhythm. The midfielder who had to work much more than the others, ran 5 or 6 kilometres, whereas today they run 10 or 11. It is much more difficult to confront a team nowadays. There are more frictions, more speed, more

I always put and always placed three on top of them all: Di Stéfano, Pelé and Maradona, but now Messi is ready to be the best in history. He has more speed than all three of them and has the ball stuck to his foot. Besides, he plays when everything is more complicated. He has a tremendous start. Defenders know what he is going to do and even so they cannot catch him; and he is only 23 years old.

**How do you see Argentina in this Cup?**



Maschio en el estadio de Racing, donde tiene su oficina.  
Maschio at Racing Stadium, where he has his office.

for the profile. You came running and all you had to do was to follow the ball.

He is dealing with his retirement pension in Italy and has his office in the same Racing Stadium, though he did not see him in the latest matches. *"I'm bitter when he loses"*, he says. He tells us that he will see the Copa América. *"My children live in Córdoba and they already have tickets for the matches to be played there and are waiting for me"*.

**What was that 1957 tournament like?**

All right. With several strong

pressure, though less technique, less mastery of the ball, less mental speed and then football darkens or gets somewhat dirty... Just the same, those who work well, did it before, now and always. You see Verón with thirty and some more years and he keeps on playing well. Almeyda, Riquelme, it's all the same.

**You belong to Di Stéfano's days, played with Sivori, confronted Pelé, saw Maradona appear as Argentina's coach. Now you watch Messi through TV...What is your ranking?**

I like the coach because he likes good football. If he applies his knowledge well, appointing this one or another, that depends, though Batista is trying to give back its identity to the game in Argentina. The players are very good; you have to place them well.

**Do you see Argentina as a champion?**

I think so. Their team have everything to win the championship...

Humberto Dionisio Maschio, 54 years later, believes Agüero, Tevez and Messi can be *The Dirty Faces* of this millennium.



comunicados

noticias

competencias

artículos

estadísticas

www.conmebol.com

www.conmebol.com

press releases

news

competitions

articles

statistics



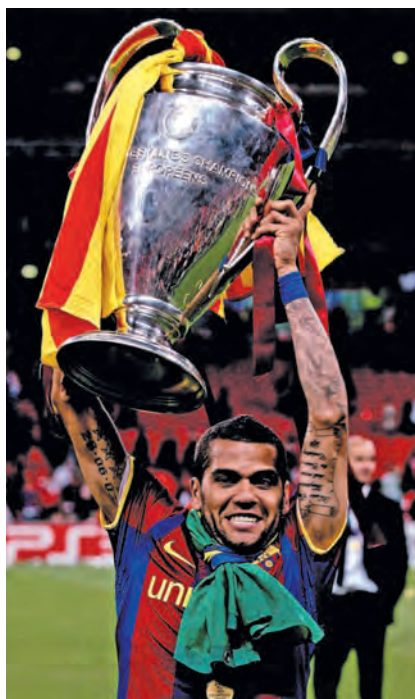
Lionel Messi y la Champions League 2011 obtenida por el FC Barcelona. A los 23 años, el número uno del mundo ganó por tercera vez la soñada competencia. Y como es habitual en él, siendo figura y goleador.  
 Lionel Messi and the Champions League Cup 2011 attained by FC Barcelona. At 23 years of age, the world number one attained the coveted competition for the third time, and as it is usual for him, he was the key figure and striker.



FOTOS: EFE



Los argentinos Pablo Zabaleta y Carlos Tevez junto con la FC Cup, campeones con el Manchester City de la Copa Inglesa, el torneo más antiguo del mundo y uno de los más prestigioso de Europa.  
 Argentinian Pablo Zabaleta and Carlos Tevez with the FC Cup, were champions with Manchester City of the English Cup, in the world's continent oldest tournament and one of the most prestigious of Europe.



Daniel Alves, el lateral brasileño es figura indiscutida en el FC Barcelona, también obtuvo la Liga de Campeones siendo un baluarte del club catalán.  
 Daniel Alves, the Brazilian half, is an indisputable figure in FC Barcelona. He also attained the Champions League as a bastion of the Catalan club.

La emotiva despedida del fútbol profesional de Martín Palermo, el 19 de junio pasado. El notable goleador de Boca Juniors y un referente del club más popular de Argentina dejó una marca de 623 cotejos y 306 anotaciones. Martin Palermo's moving farewell from professional football took place on June 19. This spectacular Boca Juniors striker and a referral of Argentina's most popular club, left a mark of 623 matches and 306 goals.

DIARIO EL UNIVERSO / GUAYAQUIL



El presidente de Ecuador, Rafael Correa toma el juramento de José Francisco Cevallos, figura estelar en su país, como Ministro de Deportes. Rafael Correa, President of Ecuador, takes the oath to José Francisco Cevallos, stellar figure in his country, as Minister of Sports.



MAURO ALIERI



DIARIO ÚLTIMAS NOTICIAS / MONTEVIDEO



DIARIO NORTE / RESISTENCIA

El Maestro Óscar Tabárez ya vislumbra la Copa América en las páginas del libro realizado a tal efecto por la CONMEBOL. Tabárez llegará a dirigir como técnico sus 100 partidos oficiales durante el desarrollo del torneo. Master Óscar Tabárez is already seeing the Copa América in the pages of the book written to such effect. Tabárez will be coaching 100 official matches during the tournament's development.

El 25 de mayo, con motivo de inaugurar el estadio Centenario, del Club Sarmiento, de Chaco, Argentina, se midieron las selecciones de ese país y la de Paraguay, con el triunfo albiceleste por 4 a 2. / On May 25, in order to inaugurate the Centenario Stadium of Sarmiento Club, in Chaco, Argentina, the National Team of said country and that of Paraguay measured forces. The White-and-Light-Blues had a 4-2 triumph.



14ª COPA MUNDIAL  
SUB-17 DE LA FIFA  
14<sup>TH</sup> FIFA U-17  
WORLD CUP

## Otro campeonato espectacular en México



### Another spectacular championship in Mexico

Los Mundiales de 1970 y 1986 han sido memorables para Sudamérica. Los equipos de Pelé y Maradona entraron en la historia rodeados del ambiente maravilloso que México le da al fútbol. También lo fue el Mundial Sub-20 de 1983, en el que los dos colosos sudamericanos animaron la final.

Desde el 18 de junio, 24 selecciones presentan al mundo a los cracks del futuro. Torreón, Monterrey, Guadalajara, Querétaro, Pachuca y Morelia, con sus magníficos escenarios, aplaudirán a los equipos, que tienen en la mira llegar al mítico estadio Azteca de Ciudad de México para la finalísima.

Brasil, con tres títulos mundiales en la categoría, Argentina, Uruguay y Ecuador son los representantes de nuestra región que buscarán el título en un país muy querido y de recuerdos extraordinarios. El buen juego mostrado en el Sudamericano de Ecuador busca confirmarse en el más alto nivel.

The 1970 and 1986 World Cups were unforgettable for South America. The teams of Pelé and Maradona entered history surrounded by the marvelous atmosphere given by Mexico to football. The same happened with the U-20 World Cup of 1983, in which the two South American giants enlivened the final.

Since June 18, 24 National Team will introduce the future cracks to the world. Torreón, Monterrey, Guadalajara, Querétaro, Pachuca and Morelia with their magnificent stages will cheer the teams that wish to get to the Aztec mythical stadium of Ciudad de México, for the grand final.

Brazil, with three world titles in the category, Argentina, Uruguay and Ecuador are our region's representatives that will seek the title in a much loving country with unforgettable memories. The good play displayed in Ecuador's South American, will drive them to achieve its maximum level.

### FIXTURE

#### GRUPO A

18.6	Morelia	Congo	vs.	Holanda
18.6	Morelia	México	vs.	Corea del Norte
21.6	Morelia	Corea del Norte	vs.	Holanda
21.6	Morelia	México	vs.	Congo
24.6	Morelia	Corea del Norte	vs.	Congo
24.6	Monterrey	México	vs.	Holanda

#### GRUPO B

18.6	Monterrey	Francia	vs.	<b>Argentina</b>
18.6	Monterrey	Japón	vs.	Jamaica
21.6	Monterrey	Japón	vs.	Francia
21.6	Monterrey	Jamaica	vs.	<b>Argentina</b>
24.6	Morelia	Japón	vs.	<b>Argentina</b>
24.6	Monterrey	Jamaica	vs.	Francia

#### GRUPO C

19.6	Pachuca	Ruanda	vs.	Inglaterra
19.6	Pachuca	<b>Uruguay</b>	vs.	Canadá
22.6	Pachuca	<b>Uruguay</b>	vs.	Ruanda
22.6	Pachuca	Canadá	vs.	Inglaterra
25.6	Torreón	<b>Uruguay</b>	vs.	Inglaterra
25.6	Pachuca	Canadá	vs.	Ruanda

#### GRUPO D

19.6	Torreón	Uzbekistán	vs.	Nueva Zelanda
19.6	Torreón	Estados Unidos	vs.	República Checa
22.6	Torreón	Estados Unidos	vs.	Uzbekistán
22.6	Torreón	República Checa	vs.	Nueva Zelanda
25.6	Pachuca	Estados Unidos	vs.	Nueva Zelanda
25.6	Torreón	República Checa	vs.	Uzbekistán

#### GRUPO E

20.6	Querétaro	Alemania	vs.	<b>Ecuador</b>
20.6	Querétaro	Burkina Faso	vs.	Panamá
23.6	Querétaro	Burkina Faso	vs.	Alemania
23.6	Querétaro	Panamá	vs.	<b>Ecuador</b>
26.6	Guadalajara	Burkina Faso	vs.	<b>Ecuador</b>
26.6	Querétaro	Panamá	vs.	Alemania

#### GRUPO F

20.6	Guadalajara	<b>Brasil</b>	vs.	Dinamarca
20.6	Guadalajara	Australia	vs.	Costa de Marfil
23.6	Guadalajara	Australia	vs.	<b>Brasil</b>
23.6	Guadalajara	Costa de Marfil	vs.	Dinamarca
26.6	Querétaro	Australia	vs.	Dinamarca
26.6	Guadalajara	Costa de Marfil	vs.	<b>Brasil</b>

#### OCTAVOS DE FINAL

29.6	Torreón	1° D vs. B, E, F	(37)
29.6	Guadalajara	1° F vs. 2° E	(38)
29.6	Morelia	2° A vs. 2° C	(39)
29.6	Monterrey	1° B vs. A, C, D	(40)
30.6	Querétaro	1° E vs. 2° D	(41)
30.6	Pachuca	1° C vs. A, B, F	(42)
30.6	Querétaro	2° B vs. 2° F	(43)
30.6	Pachuca	1° A vs. C, D, E	(44)

#### CUARTOS DE FINAL

3.7	Monterrey	Ganador 39 vs. Ganador 37	(45)
3.7	Querétaro	Ganador 40 vs. Ganador 38	(46)
4.7	Morelia	Ganador 41 vs. Ganador 42	(47)
4.7	Pachuca	Ganador 43 vs. Ganador 44	(48)

#### SEMIFINALES

7.7	Guadalajara	Ganador 45 vs. Ganador 46	(49)
7.7	Torreón	Ganador 47 vs. Ganador 48	(50)

#### TERCER PUESTO

10.7	Cd. de México	Perdedor 49 vs. Perdedor 50
------	---------------	-----------------------------

#### FINAL

10.7	Cd. de México	Ganador 49 vs. Ganador 50
------	---------------	---------------------------

El Hallenstadion de Zúrich, impactante escenario donde se desarrolló el Congreso de la FIFA ante una numerosa concurrencia.  
Zurich Hallenstadion, impressive scenario where FIFA Congress took place surrounded by a great audience.



GETTY IMAGES BY FIFA

2011-2015

## Joseph Blatter, reelecto en la FIFA

### Joseph Blatter, reelected in FIFA

El 1º de junio, en el Congreso de la FIFA en Zúrich, se eligió a Joseph Blatter como presidente para el período 2011-2015 con 186 votos, de un total de 203 emitidos. Contó con el expreso respaldo de la CONMEBOL, cuyas diez asociaciones apoyaron la continuidad. En el cargo desde 1998, el directivo dijo con emoción a los congresistas: *"Les agradezco su confianza, de todo corazón. Juntos vamos a recorrer los próximos cuatro años, siempre y cuando Dios me conceda la vida, la energía y la fuerza para continuar"*. Prometió llevar *"al barco de la FIFA a aguas claras y transparentes"*.

Antes de dar por clausurado el Congreso, Blatter propuso que los delegados emitieran un voto en relación a tres propuestas: dar al Congreso -integrado por 208 asociaciones nacionales- el poder de elegir las sedes de los Mundiales, reforzar la Comisión de Ética y crear un Comité de Soluciones. El Congreso las aprobó por 176 votos frente a 4. Blatter ofreció una reforma de la Comisión de Ética, cuyos miembros serán elegidos también por el Congreso.

El titular del ente rector del fútbol mundial nació en Visp, Suiza, el 10 de marzo de 1936. Se graduó en Administración de Negocios y Economía en la Universidad de Lausana. Desde 1975 trabaja en la FIFA, primero como director técnico hasta 1981, luego como secretario general hasta el 8 de junio de 1998, cuando sucedió a João Havelange en la presidencia. Inicia su cuarto período.



On June 1, in the FIFA Congress held in Zurich, Joseph Blatter was elected as president for the 2011-2015 period with 186 votes, of the 203 total cast. He had the full support of CONMEBOL, whose ten Associations were in favour of his continuity. He has been holding office since 1998 and visibly moved, he addressed the audience as follows, *"I thank you, with all my heart, for your trust. We will work together during the next four years, provided God allows me to live, with the energy and strength to keep on our work"*. He promised *"to take FIFA's ship to clear and transparent waters"*.

Before closing the Congress, Blatter proposed the delegates should cast a vote in relation with three proposals, as follows: to give the Congress -formed by 208 national federations- the power to select the World Cups' venues, reinforcing the Ethics Commission and the creation of a Solutions Committee.

The Congress approved them by 176 votes with 4 against. Blatter offered a

reform of the Ethics Commission, whose members would also be chosen for the Congress.

The head of the world football institution was born in Visp, Switzerland on March 10, 1936. He graduated in Business Administration and Economy at the University of Lausanne.

He has been working in FIFA since 1975, first as technical director until 1981 and afterwards as Secretary General until June 8, 1998, when he succeeded João Havelange in the presidency. Now he will start his fourth period.

ALEXIS SÁNCHEZ - BARRIO CHILE



# **MANDÁ EN TODOS LOS BARRIOS.**

LA NUEVA NIKE T90 TRACER DOMA HA SIDO  
DISEÑADA PARA SER EXTREMADAMENTE PRECISA.  
EN CUALQUIER SUPERFICIE, CUALQUIER CLIMA  
Y CUALQUIER BARRIO.

NO IMPORTA DONDE JUEGUES, LA T90 TRACER  
DOMA SUPERARÁ CADA DESAFÍO. Y VOS?



JAVIER PASTORE - BARRIO ARGENTINA



# MANDÁ EN TODOS LOS BARRIOS.

LA NUEVA NIKE T90 TRACER DOMA HA SIDO  
DISEÑADA PARA SER EXTREMADAMENTE PRECISA.  
EN CUALQUIER SUPERFICIE, CUALQUIER CLIMA  
Y CUALQUIER BARRIO.

NO IMPORTA DONDE JUEGUES, LA T90 TRACER  
DOMA SUPERARÁ CADA DESAFÍO. Y VOS?



# ROBERTO "TORO" ACUÑA



"Volvería a hacer todo de la misma forma"

POR ROBERT SINGER (\*)

**M**e temblaron las piernas, no lo esperaba y en ese momento no supe qué responder, solamente atiné a decir que lo iba a pensar y que consultaría con mis padres".

Y así fue. Corría el año 1993 y ante el sorpresivo ofrecimiento del profesor Sergio Markarian, entrenador de la Selección Paraguaya, Roberto Acuña se sentó junto a mamá Liduvina y papá Artemio para decidir en conjunto el rumbo a seguir. Roberto había nacido en Villa Dominico, Argentina, pero doña Livudina y don Artemio eran de nacionalidad paraguaya y aunque ambos dijeron casi al unísono que apoyarían cualquier decisión del hijo, Roberto vio cuatro ojos brillando de emoción ante la posibilidad de que la sangre le ganara a la cédula. Y Roberto Acuña decidió jugarse por esa oportunidad que le brindaba Markarian, quien por esas cosas del fútbol al poco tiempo dejaría el mando de la *Albirroja*.

Hoy el Toro acaba de ser doblemente homenajeado por la Asociación Paraguaya de Fútbol. En primer lugar gracias a una iniciativa del actual director técnico de la Selección Paraguaya, Gerardo Martino, se aprovechó la serie de amistosos internacionales para que en dos de ellos, los que se jugaron en Paraguay, en Luque ante Bolivia y en el Defensores del Chaco ante Rumania, Roberto jugara unos minutos de tal manera

a que los 98 partidos que tenía se convirtieran en ese número sagrado que todo jugador sueña alcanzar, los 100 con la camiseta de su selección, incluyendo aquí tres Mundiales: Francia '98, Corea/Japón 2002 y Alemania 2006. En segundo lugar, el homenaje en sí, el reconocimiento a un tipo que dejó dentro y fuera de la cancha un ejemplo a seguir.

**-¿Valió la pena, Roberto?, ¿Fue una decisión acertada?**

-Sin ninguna duda, lo volvería a hacer todo de la misma manera, la Selección Paraguaya me ha dado todo lo que tengo, en todo sentido...

**-¿Por eso tanta emoción en la noche del homenaje?**

-Y, sí, porque por un lado te hace sentir bien un reconocimiento como ése, pero al mismo tiempo es la señal de que todo está terminando, de que tantas cosas lindas ya no las vas a volver a vivir, en pocos segundos te pasa todo por la mente y es imposible evitar la emoción...

Acuña fue uno de los pilares de aquella camada ganadora que comenzó a forjar este Paraguay distinto, respetado a base de un juego de poco lucimiento técnico, quizás, pero de plena entrega y total solidaridad. Por eso, a la hora de asumir después del Mundial de Alemania, Martino le anunció que lo tenía en sus planes...

-Fue un orgullo para mí que Martino me tuviera en cuenta,

pero, lamentablemente, en esa época casi no jugaba, estaba en Rosario Central, las lesiones me tenían a mal traer y al final no se dio la chance de jugar, pero me quedó la satisfacción de saber que pude haber seguido en la Selección...

**-Si tuviera que elegir un partido, ¿puede ser aquel 1 a 1 ante Argentina, en el Monumental con un gol suyo?**

-Ése, sin duda. Fue un gran partido me salieron todas y

hasta metí un gol. Los otros dos fueron el primero, el de mi debut ante Brasil, en el '93, cuando perdimos 2-0 en un amistoso en cancha del Vasco, con Valdir Espinosa como técnico, y el que le ganamos a Argentina 1-0 en Asunción con gol de Roque por la Eliminatoria para Corea/Japón.

**-Una Eliminatoria que no estabas jugando y lo llamaron para ese partido que era crucial...**

-Sí, yo estaba en España, no venía jugando de manera seguida, bueno... quiero



creer que era ése el motivo por el cual no era llamado, pero justo se dio para ese partido que marcó el primer triunfo de Paraguay sobre Argentina en un partido oficial...

**-¿Que le dejó cada uno de los Mundiales?**

-El de Francia fue inolvidable por ser el primero, una experiencia única, teníamos un gran equipo aunque no contába-

mos con tantos grandes delanteros como ahora, nuestro fuerte era una gran defensa. Y no me puedo olvidar de aquel partido contra Francia...

**-El del famoso "Gol de oro"...**

-Sí, el único en la historia de los Mundiales...

**-¿Ustedes sentían que Francia no quería llegar a los penales?**

-Sí, le tenían miedo al Gordo (se ríe cuando lo cita a Chilavert). Ellos creían que él iba a atajar

que tener en cuenta que fue un momento de recambio en la Selección. Pero volvimos a hacer una buena Eliminatoria y al menos fue importante estar en otro Mundial...

**-¿Qué balance hace de los técnicos que tuvo?**

-El mejor fue César Menotti, él me llevó a Boca; luego yo fui a Independiente y lo llevé a él (ríe de nuevo), fue un gran técnico...

**-¿Y de la Selección?**

-Carpegiani era muy trabajador en lo táctico, sabía mucho,

des jugadores en cada puesto, hay muy buenos delanteros, antes estaba el Pepe Cardozo y un media punta, aguantábamos más los partidos y casi siempre ganábamos por un gol de diferencia...

**-¿Lo de la otra noche con la Selección le hace pensar en el retiro o tiene ganas de seguir en Rubio Ñu?**

-Tengo ganas y mucha fuerza, me siento realmente bien y aparte en Rubio Ñu hay gente amiga, con la que me siento a gusto como para seguir entrenando. Hay compañeros del fútbol, de muchos años en la selección como Rubén Ruiz Díaz, Chiqui Arce, Carlos Gamarra y otros, todo se facilita, mientras me sienta así, con ganas y con fuerza, voy a seguir.

Y vaya si tiene fuerzas y ganas. Sigue siendo líder en su equipo, sigue marcando, jugando e incluso haciendo goles. Roberto Acuña, el que hizo realidad aquello de "Toro en su rodeo y torazo en rodeo ajeno". El mismo al que, como en aquella lejana tarde de 1993, le vuelven a temblar las piernas y se vuelve a emocionar como recordando cada partido de esos 100 en los que defendió a la *Albirroja*.

that they would back their son's decision, Roberto saw four bright eyes looking at him in view of the possibility of blood prevailing over his identity. Roberto Acuña decided to take the chance offered by Markarian, who due to those things that sometimes happen in football, would shortly leave his position as coach of the *White-and-Red* side.

At present, *Toro (Bull)*, has just been doubly rendered homage by the Paraguayan Football Association. In the first place, thanks to an initiative of Gerardo Martino, present coach of the Paraguayan National Team, that took advantage of the series of international friendlies so that in two of them that were played in Paraguay, at Luque against Bolivia and in the Defensores del Chaco Stadium against Romania, Roberto would play some minutes in such a way that the 98 caps he had played would turn into the sacred number every player wants to reach, i.e. , the 100 number, with his national team's shirt, including three World Cups: 1998 France, 2002 Korea/Japan and 2006 Germany. In the second place, the homage itself, was the acknowledgement given to a man who set out and inside the pitch an example to be followed.

**Was it worth it, Roberto? Was it a right decision?**

Undoubtedly, yes. I'd do it everything again in the same way. The Paraguayan National Team has given me everything I have, in every sense.

**Was that the reason for your emotion on the night you were rendered homage?**

Yes, since on one side you feel fine with such acknowledgement, and at the same time you realize that it is the sign that things are coming to an end and you will never live again all those nice moments. In a few seconds all that crosses



Roberto Acuña llega a los 100 partidos internacionales defendiendo a la Selección. Junto con Carlos Gamarra y Denis Caniza, es el tercer jugador paraguayo en integrar el Club de los 100 de la FIFA. / Roberto Acuña reached the 100 international caps, defending his National Team. Together with Carlos Gamarra and Denis Caniza, is the third Paraguayan player to form part of FIFA Century Club.

aunque sea dos penales, toda la gente lo sentía así y nosotros también le teníamos muchísima confianza, fue una pena, faltó muy poco...

**-El 2002...**

-Fue muy bueno, estuvimos a la altura de lo que esperábamos, aunque nos afectó el cambio de técnico. Habíamos clasificado con Markarian y al final en el Mundial dirigió el italiano Maldini; él casi no nos conocía, pero aún así, fuimos eliminados por otro finalista, Alemania, y también sobre la hora...

**-Alemania 2006...**

-Una tristeza quedar fuera ya en la etapa de grupos. Paraguay siempre pasó esa etapa, pero esa vez no pudimos. También hay

trabajaba bien los partidos; Markarian lo mismo y además era muy cercano a los jugadores, igual que el Maño Ruiz, una persona muy amiga de los jugadores, sabía tratar y también trabajaba bien. Con Maldini la relación fue buena, pero un poco por el idioma y otro que no nos conocía tanto, era difícil estrechar la relación...

**-¿Cómo ve hoy a Paraguay, con cuatro Mundiales seguidos, comparando con aquella primera clasificación a Francia?**

-Muy bien, hemos ido creciendo, nos ganamos el respeto no sólo en Sudamérica sino en el mundo, y hemos evolucionado muchísimo. Hoy tenemos gran-

**M**y legs shook; I was not expecting it and at that moment I didn't know what to say. I only said that I was going to think it over and that I'd ask my parents about it".

So it was. It was the year 1993 and in view of the unexpected offer of professor Sergio Markarian, coach of the Paraguayan National Team, Roberto Acuña sat beside mother Liduvina and father Artemio to decide what to do. Roberto was born in Villa Domínico, Argentina, but Liduvina and Artemio were Paraguayans and though both said almost at the same time

your mind and you cannot help being touched...

Acuña was one of the pillars of that winning group that began to forge the new Paraguay, respected upon the basis of a not very brilliant technical game though thoroughly committed and mutually binding. That is why after Germany's World Cup, Martino announced him that he was in his plans.

I was very proud for Martino to have thought of me, but unfortunately, I did not play much in those days. I was in Rosario Central and I had undergone many injuries, so that finally I did not play, though I was pleased to know that I might have remained in the National Team.

If you had to choose a match, could it be 1-1 against Argentina, in the Monumental, with one goal of yours?

That one, undoubtedly yes. It was a great match. I did everything well and even scored a goal. The other two were the first one, that of my debut against Brazil in 1993 when we were defeated 2-0 in a friendly at Vasco's pitch with Valdir Espinosa as coach and the one when we defeated Argentina 1-0 in Asunción with a goal converted by Roque in the Korea/Japan Preliminaries.

You were not playing those Preliminaries and they called you for that match that was crucial...

Yes, I was in Spain. I was not playing much, and I want to think that was the reason why I was not called, though finally I played the match that marked the first Paraguayan triumph over Argentina in an official match...

What did each of the World Cups leave you?

That of France was unforgettable for being the first, a unique experience, we had a great team though we didn't have so many remarkable forwards as now; our strong point was our fiery line of defense. I cannot forget that match against France...



DIARIO ABC COLOR / ASUNCIÓN

A los 39 años Acuña sigue activo y en buen nivel con la casaca de Rubio Ñu. Se inició en la Argentina, pero el destino lo ató para siempre al Paraguay. **Acuña is still active though he is 39 years old and he has a good level with Rubio Ñu's shirt. He started playing in Argentina, though Fate tied him forever in Paraguay.**

## ROBERTO MIGUEL ACUÑA CABELLO

**Nacimiento / Date of birth:** 25 de marzo de 1972, en Avellaneda, Argentina (nacionalizado paraguayo)

**Trayectoria / Career:** CA Lanús e Independiente (hasta 3ra División), Nacional de Asunción (1992), Argentinos Juniors (1993-94), Boca Juniors (1994-95), Independiente (1995-97), Real Zaragoza (España 1997-2002), Deportivo La Coruña (2002-03 y 2004-06), Elche CF (2003-04), Rosario Central (2006), Olimpia (2007), Rubio Ñu (2009-11). Con la Selección Paraguaya (1993-2011) jugó 100 partidos y marcó 5 goles. Disputó 3 Mundiales (Francia 1998, Corea/Japón 2002 y Alemania 2006) y 4 Copas América (Ecuador '93, Uruguay '95, Bolivia '97, Paraguay '99).

**Títulos / Titles:** campeón con Independiente (Supercopa Sudamericana 1995), con Zaragoza (Copa del Rey 2001).

**The famous "Golden Goal"...**

Yes, it's unique in the World Cups' history...

**Did you feel that France did not want to get to the penalties?**

Yes, they were afraid of "Gordo" (Fatty). -He laughs when he mentions Chilavert- They thought he was going to save at least two penalties, Everybody felt that way and we also trusted him to do so. It was a pity, we almost got to where we wanted...

**The 2002...**

It was very good. We played as well as we had planned, though the change of coach affected us very much. We had qualified with Markarian and at the end of the World Cup we were coached by Italian Maldini.

He hardly knew us, and even so we were eliminated by another finalist, Germany, and also at the last minute...

**2006 Germany...**

It was very sad to be left out in the groups' phase. Paraguay always passed that stage, though we couldn't that time. You must also consider that it was a moment of change in the National Team. Nevertheless, we had good Preliminaries and at least it was important to be in another World Cup...

**What is your viewpoint as to the coaches you had?**

The best was César Menotti. He took me to Boca Juniors and then I went to Independiente and took him (he laughs again), he was a great coach...

**What about the one in**

**the National Team?**

Carpeggiani was hard working in tactics. He knew a lot and worked well in the matches; Markarian was the same and very close with the players, just like Maño Ruiz, a friendly person with the players, he knew how to deal with them and work very well. As to Maldini, our relationship was good, though the difficulties of language and the fact that he didn't know us well, made it complicated to straighten the relation...

**How do you see Paraguay at present, with four consecutive World Cups, compared with that first qualification to France?**

Very good. We have grown and won the respect not only of South America but also of the world. We have changed a lot. Nowadays we have players in every position, we have excellent forwards, before we had Pepe Cardozo and a half-wing, we endured matches much more and almost always won by a goal difference...

**As to what happened the other night with the National Team, does that make you think of retiring or do you want to stay in Rubio Ñu?**

I want to stay and I feel very strong. I really feel very well and in Rubio Ñu I have friends with whom I really feel at ease as to keep on training. I have many football mates, of many years ago in the national team like Rubén Ruiz Díaz, Chiqui Arce, Carlos Gamarra and others. Everything becomes easier and while I feel like this, willing and strong, I'll keep on playing.

He certainly is strong and willing to go on. He keeps on being his team's leader and he marks playing and even scoring goals. Roberto Acuña, the one who made real the saying "*Bull in its rodeo though a fiery one in a foreign yard*"... He is the same man that in that far off evening of 1993, has shaking legs and is thrilled when he remembers each match of those 100 in which he fought for the Red-and-Black side to succeed.

# Nuevas obras para el fútbol Paraguayo

FOTOS: GERARDO VILLALBA



## New works for Paraguayan Football

En una agradable ceremonia y con la presencia de las máximas autoridades del deporte paraguayo, se inauguró el pasado 20 de junio la moderna cancha de pasto sintético en el Centro de Alto Rendimiento de la Asociación Paraguaya de Fútbol, ubicado en la ciudad de Ypané, a 45 minutos del centro de Asunción.

Además del mencionado escenario, que cuenta con sus respectivas medidas reglamentarias, se habilitaron otras dos canchas más, y se suman a las que ya posee el complejo, destacándose el apoyo de la FIFA dentro del Proyecto Goal. Entre los numerosos presentes se destacaron el Dr. Nicolás Leoz, presidente de la CONMEBOL; el Ministro de Deportes de Paraguay, Paulo Reichart; el presidente del Comité Olímpico Paraguayo, Sr. Ramón Zubizarreta, y el titular de la Asociación Paraguaya de Fútbol, Lic. Juan Ángel Napout.

La labor de la CONMEBOL fue destacada por el Sr. Napout y muy especialmente por el Dr. Le-

oz y en homenaje a esa unidad se descubrió una plaqueta alusiva a la ceremonia con la firma del Dr. Leoz y de Eduardo Deluca, secretario general de la CONMEBOL, también presente en el acto.

Estas mejoras forman parte del programa de la Asociación Paraguaya de Fútbol con motivo de sus 105 años de vida, aniversario que se cumplió el pasado 18 de junio. El Centro de Ypané, que está considerado uno de los mejores y más completos del fútbol sudamericano, sigue creciendo. Allí entrenan y se hospedan todas las selecciones juveniles *Albirrojas*.

On June 20 last, in a most pleasant ceremony and with the presence of the highest authorities of Paraguayan sport, the modern synthetic turf pitch was inaugurated in the High Performance Center of the Paraguayan Football Association, located at Ypané, 5 minutes for downtown Asunción.

In addition to the mentioned stage built according to the reglamentary measures, two other pitches were added to those that form the complex, highlighting FIFA's support within the Goal Project. Among the numerous attendees, we must especially mention Dr. Nicolás



La nueva cancha de pasto sintético en las instalaciones del Centro de Alto Rendimiento. El Dr. Nicolás Leoz y la plaqueta alusiva a la ceremonia. *The new synthetic turf pitch in the High Performance Center's facilities. Doctor Nicolás Leoz and the plaque alusive to the ceremony.*

Leoz, CONMEBOL President; Paulo Reichart, Paraguay's Minister of Sports; Mr. Ramón Zubizarreta, President of the Paraguayan Olympic Committee and Lic. Juan Ángel Napout, President of the Paraguayan Football Association.

CONMEBOL's work was highlighted by Mr. Napout and especially by Dr. Leoz and a

homage was rendered to this unity by uncovering a plaque alusive to the ceremony with the signatures of Dr. Leoz and Eduardo Deluca, CONMEBOL General Secretary, who was also present at the ceremony.

These improvements form part of the programme of the Paraguayan Football Association to celebrate its 105 years of life, anniversary that took place on June 18, last. The Ypané Center that is considered to be one of the best and most complete of South American football, keeps on growing. The white-and-red juvenile national teams are hosted and trained in it.



## South American Women's football in the topmost encounter



Martha - Cristiane (Brasil)

# El fútbol femenino sudamericano en la cita máxima

La mejor jugadora del mundo, la brasileña Marta, buscará llevar a su selección a la cumbre en la Copa del Mundo que se juega en Alemania, un país acostumbrado a reunir a los mejores del planeta y una potencia en el fútbol de mujeres. Brasil, dirigido por Kleiton Lima, cuenta también con Cristiane y otras estrellas que han ganado la Copa América. Australia, Noruega y Guinea Ecuatorial son sus primeros rivales.

El otro representante de nuestra región, Colombia, exhibe la continuidad de trabajo de sus selecciones juveniles. Con Ricardo Roza como técnico, tiene a Yoreli

Rincón, Tatiana Ariza e Ingrid Vidal entre quienes ya se han destacado en la alta competencia. Le ha tocado un grupo durísimo, con Suecia, Estados Unidos y Corea del Norte. El 17 de julio en Frankfurt se definirá el nuevo campeón y el fútbol femenino sudamericano habrá dado otro paso en su continuo ascenso.

The best player in the world, Brazilian Marta, will try to take her National Team to its highest level in the World Cup to be played in Germany, a

country used to gathering the best exponents of the planet and a power in Women's football.

Brazil, coached by Kleiton Lima also has Cristiane and other stars who have won the Copa América. Australia, Norway and Equatorial Guinea are their first rivals,

Colombia, the other representative of the region, displays the continuity of work of its juvenile national teams. With Ricardo Roza as coach, it has Yoreli Rincón, Tatiana Ariza and Ingrid Vidal who have already stood out in the high competition. Its rivals, Sweden, the United States and North Korea are a very hard group. On July 17, in Frankfurt, the new champion will be known and South American women's football will have given another step in its continuous development.

## FIXTURE

### GRUPO A

26.6	Berlín	Alemania	vs.	Canadá
26.6	Sinsheim	Nigeria	vs.	Francia
30.6	Frankfurt	Alemania	vs.	Nigeria
30.6	Bochum	Canadá	vs.	Francia
5.7	Mönchengladbach	Francia	vs.	Alemania
5.7	Dresden	Canadá	vs.	Nigeria

### GRUPO B

27.6	Bochum	Japón	vs.	Nueva Zelanda
27.6	Wolfsburgo	México	vs.	Inglaterra
1.7	Leverkusen	Japón	vs.	México
1.7	Dresden	Nueva Zelanda	vs.	Inglaterra
5.7	Augsburgo	Inglaterra	vs.	Japón
5.7	Sinsheim	Nueva Zelanda	vs.	México

### GRUPO C

28.6	Dresden	Estados Unidos	vs.	Corea del Norte
28.6	Leverkusen	<b>Colombia</b>	vs.	Suecia
2.7	Sinsheim	Estados Unidos	vs.	<b>Colombia</b>
2.7	Augsburgo	Corea del Norte	vs.	Suecia
6.7	Wolfsburgo	Suecia	vs.	Estados Unidos
6.7	Bochum	Corea del Norte	vs.	<b>Colombia</b>

### GRUPO D

29.6	Mönchengladbach	<b>Brasil</b>	vs.	Australia
29.6	Augsburgo	Noruega	vs.	Guinea Ecuatorial
3.7	Wolfsburgo	<b>Brasil</b>	vs.	Noruega
3.7	Bochum	Australia	vs.	Guinea Ecuatorial
6.7	Frankfurt	Guinea Ecuatorial	vs.	<b>Brasil</b>
6.7	Leverkusen	Australia	vs.	Noruega

### CUARTOS DE FINAL

9.7	Wolfsburgo	1º A	vs.	2º B	(25)
9.7	Leverkusen	1º B	vs.	2º A	(26)
10.7	Augsburgo	1º C	vs.	2º D	(27)
10.7	Dresden	1º D	vs.	2º C	(28)

### SEMIFINALES

13.7	Frankfurt	Ganador 25	vs.	Ganador 27	(29)
13.7	M'gladbach	Ganador 26	vs.	Ganador 28	(30)

### TERCER PUESTO

16.7	Sinsheim	Perdedor 29	vs.	Perdedor 30
------	----------	-------------	-----	-------------

### FINAL

17.7	Frankfurt	Ganador 29	vs.	Ganador 30
------	-----------	------------	-----	------------

ARGENTINA

BOLIVIA

BRASIL

CHILE

COLOMBIA

ECUADOR

PARAGUAY

PERÚ

URUGUAY

VENEZUELA

# *campeones*

## SUDAMÉRICA 2011



# VÉLEZ SARSFIELD

● Argentina

Con una jornada de anticipación, el 12 de junio Vélez Sarsfield ganó el torneo Clausura 2011 y sumó su octava estrella en el historial argentino. Superó 2-0 a Huracán, como visitante, con la particularidad de las tribunas vacías ya que se jugó a puertas cerradas por una sanción al club local. Miles de hinchas veleznos se congregaron en el estadio José Amalfitani para seguir las acciones por una pantalla gigante. Celebraron los goles del uruguayo Santiago Silva y de David Ramírez, que acercaron el título, y se multiplicaron cuatro horas después. La caída del escolta, Lanús, confirmó la conquista y el festejo multitudinario se hizo delirio con la llegada de los jugadores al estadio.

El centenario equipo del barrio de Liniers ganó el torneo con autoridad, pese a jugar simultáneamente la Copa Libertadores, en la que llegó hasta la semifinal. La continuidad de la base de jugadores, en tiempos de tanta emigración, es una de las claves de sus éxitos repetidos. Dirigido por Ricardo Gareca, mostró gran poder ofensivo, con Silva acompañado por Juan Manuel Martínez, apoyados por Maximiliano Moralez y Ramírez, más la aparición de Ricardo Álvarez y el recorrido de Víctor Zapata. Contó con la seguridad de Marcelo Barovero en el arco.

Vélez Sarsfield clasificó a la Libertadores 2012 y a la Sudamericana 2011. Huracán y Quilmes AC descendieron. Gimnasia y Esgrima LP y River Plate jugaban la Promoción para seguir en Primera.



MAURO ALFERI

Confirmada la consagración, jugadores e hinchas confluyeron en el estadio José Amalfitani. Maximiliano Moralez encabeza la fiesta. Once confirmed their consecration, players and fans got together at the José Amalfitani Stadium. Maximiliano Moralez headed the festival.

## ULTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

2000 (C)	River Plate
2000 (A)	Boca Juniors
2001 (C)	San Lorenzo
2001 (A)	Racing Club
2002 (C)	River Plate
2002 (A)	Independiente
2003 (C)	River Plate
2003 (A)	Boca Juniors
2004 (C)	River Plate
2004 (A)	Newell's Old Boys
2005 (C)	Vélez Sarsfield
2005 (A)	Boca Juniors
2006 (C)	Boca Juniors
2006 (A)	Estudiantes LP
2007 (C)	San Lorenzo
2007 (A)	CA Lanús
2008 (C)	River Plate
2008 (A)	Boca Juniors
2009 (C)	Vélez Sarsfield
2009 (A)	CA Banfield
2010 (C)	Argentinos Juniors
2010 (A)	Estudiantes LP
2011 (C)	Vélez Sarsfield

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

One day in advance, on June 12, Vélez Sarsfield won the 2011 Closing Tournament, thus adding the eighth star to the Argentine historical record. They defeated visitor Huracán by 2-0, with empty stands, since the match was played with closed doors, due to a sanction applied to the local club. Thousands of Vélez' fans gathered in the José Amalfitani Stadium to follow the match in a gigantic screen. They celebrated the goals scored by Uruguayan Santiago Silva and David Ramírez, that helped them to win the title and multiplied four hours later. The fall undergone by Lanús escort confirmed their consecration and the multitudinous celebration was uncontrollable when the players arrived at the pitch.

The centenary team of Liniers' suburbs won the

tournament easily, though they were simultaneously playing the Libertadores Cup, in which they reached the semifinals. The continuity of the players' bases in this time with such a vast emigration, is one of the keys for their repeated wins. They were coached by Ricardo Gareca, who moved them to evince their defensive power, with Silva accompanied by Juan Manuel Martínez, supported by Maximiliano Moralez and Ramírez, plus the appearance of Ricardo Álvarez and Víctor Zapata's running. Firm Marcelo Barovero was in the goal.

Vélez Sarsfield qualified for the 2012 Libertadores Cup and they will also play the 2011 South American competition. Huracán and Quilmes AC were relegated. Gimnasia y Esgrima LP and River Plate were playing the Promotion to remain in First.

# BOLÍVAR

Bolivia

**B**olivar se coronó campeón del torneo Adecuación tras vencer el 29 de mayo por 2-1 a La Paz FC, en el estadio Hernando Siles ante más de 20 mil espectadores. Se consagró con 40 puntos en la tabla general y clasificó a la Copa Libertadores 2012. El campeonato se denominó "Fundadores de la Liga", en homenaje a quienes crearon la Liga del Fútbol Profesional Boliviano en 1977, y permitirá adecuar el calendario al esquema de julio a junio.

Los goles, marcados por Zé Carlos a los 76' y el uruguayo William Ferreira, de cabeza a los 79', remontaron la derrota parcial para hacer explotar a los hinchas, que no pararon de cantar "dale campeón". La Academia obtuvo su título número 17, con la dirección técnica del argentino Ángel Guillermo Hoyos, que al terminar el partido se abrazó emocionado con Guido Loayza, presidente del club. De 22 partidos jugados, ganó 11 y empató 7, con 32 goles a favor y 24 en contra. El ex arquero José Carlo Fernández es el director deportivo de la institución.

Por los campeones jugaron: Marcos Argüello, Lorgio Álvarez, Ronald Eguino (Rodrigo Vargas), Edemir Rodríguez (John Carinao), Ronald Rivero, Rudy Cardozo, Ronald García, Damir Miranda, Pablo Frontini, Zé Carlos (Gabriel Valverde) y William Ferreira, figura del partido, en el que también destacó Lorgio Álvarez.

Bolivar es el club más laureado del fútbol boliviano. El goleador del campeonato fue el argentino Juan Marade, del Real Mamoré, con 19 tantos. Ya había sido el máximo artillero en 2007.



El campeón. Parados / The champion. Standing: Marcos Argüello, Lorgio Álvarez, Pablo Javier Frontini, Ronald Rivero, Ronald Eguino, Ronald García. Agachados / Kneeling: Damir Miranda, Rudy Cardozo, Edemir Rodríguez, William Ferreira, Zé Carlos.

## ULTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1998	Blooming
1999	Blooming
2000	Jorge Wilstermann
2001	Oriente Petrolero
2002	Bolívar
2003 (A)	The Strongest
2003 (C)	The Strongest
2004 (A)	Bolívar
2004 (C)	The Strongest
2005 (TA)	Bolívar
2005 (A)	Blooming
2006 (A)	Bolívar
2006 (C)	Jorge Wilstermann
2007 (A)	Real Potosí
2007 (C)	CS San José
2008 (A)	Universitario
2008 (C)	Aurora
2009 (A)	Bolívar
2009 (C)	Blooming
2010 (A)	Jorge Wilstermann
2010 (C)	Oriente Petrolero
2011 (A)	Bolívar

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura  
(TA) Torneo Adecuación

**B**olivar were crowned champions of the "Adecuación" tournament after defeating 2-1 La Paz FC in May 29, at the Hernando Siles Stadium, before a crowd of 20 thousand spectators. They were consecrated with 40 points in the general table and qualified for the 2012 Libertadores Cup. The championship was called "The League's Founders" to render homage to those that created the Bolivian Professional Football League in 1977 and it will permit the calendar to be adjusted to the scheme from July to June.

The goals scored by Zé Carlos at the 76<sup>th</sup> minute and Uruguayan William Ferreira, with a header at the 79<sup>th</sup>, pulled the partial defeat up to make the fans burst and keep on singing "Come on, champion!". The Academy attained their 17<sup>th</sup> title under Argentine coach Guillermo Hoyos,

who emotionally embraced Guido Loayza, the club's president. Of the 22 matches played, they won 11 and tied 7, with 32 goals to their favour and 24 against. Former goalkeeper José Carlo Fernández is the institution's sports director.

The champion players were the following: Marcos Argüello, Lorgio Álvarez, Ronald Eguino (Rodrigo Vargas), Edemir Rodríguez (John Carinao), Ronald Rivero, Rudy Cardozo, Ronald García, Damir Miranda, Pablo Frontini, Zé Carlos (Gabriel Valverde) and William Ferreira, key figure of the match, in which Lorgio Álvarez played an important part.

Bolivar is the club with more prizes won in Bolivian football. The championship's striker was Argentinian Juan Marade, of Real Mamoré, with 19 points. He had also been the topmost scorer in 2007.

# VASCO DA GAMA

● Brasil

Vasco da Gama ganó la Copa do Brasil el 8 de junio en un emocionante partido, pese a caer 3 a 2 ante Coritiba FC. Fue en el estadio Couto Pereira, de Curitiba. En el juego de ida, en São Januário, el *Gigante da Colina* había ganado 1-0. Los goles determinantes de visitante fueron de Alecsandro y Eder Luis. Alecsandro, campeón de la Libertadores 2010 con Inter de Porto Alegre, había marcado también en el primer partido y compartió el tope de la tabla de artilleros con 5 tantos.

Los campeones alcanzaron la final tras eliminar a Comercial de Mato Grosso do Sul, ABC de Natal-RN, Náutico Capibaribe, Atlético Paranaense y Avaí. No habían conocido la derrota hasta el último día y terminaron con 20 goles a favor y 9 en contra. Dirigido por el ex zaguero Ricardo Gomes, Vasco revirtió un mal comienzo del año en que fue eliminado en el torneo Carioca. Es el primer equipo de Brasil clasificado para la Libertadores 2012.

Por el cuadro cruzmaltino jugaron Fernando Prass, Anderson Martins, Dedé, Ramón, Allan, Eduardo Costa, Rômulo, Felipe (Jumar), Diego Souza (Bernardo), Eder Luis y Alecsandro.

El presidente vazcaíno es Roberto Dinamite, el histórico goleador del club y de la Selección Brasileña. Tras obtener por primera vez este título, transmitió un mensaje emocionante: *"La conquista de la Copa do Brasil de 2011 va más allá del trofeo. Personifica la voluntad, la garra, la determinación de todos aquellos que creen que Vasco es más grande que los hombres; que Vasco subsiste a todo y a todos; que Vasco es inmortal, indestructible y eterno"*.

PLACAR



Los campeones. Arriba. / *The champions. Standing:* Fernando Prass, Elton, Eduardo Costa, Rômulo, Dedé, Jumar, Felipe, Alecsandro. Abajo / *Kneeling:* Márcio Careca, Anderson Martins, Bernardo, Felipe Bastos, Fagner, Diego Souza, Alecsandro, Ramón, Allan, Eder, Luis.

## ULTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

#### COPA DO BRASIL

1989	Grêmio
1990	Flamengo
1991	Criciúma
1992	Internacional
1993	Cruzeiro
1994	Grêmio
1995	Corinthians
1996	Cruzeiro
1997	Grêmio
1998	Palmeiras
1999	Juventude
2000	Cruzeiro
2001	Grêmio
2002	Corinthians
2003	Cruzeiro
2004	Santo André
2005	Paulista FC
2006	Flamengo
2007	Fluminense
2008	Sport Náutico
2009	Corinthians
2010	Santos FC
2011	Vasco da Gama

Vasco da Gama attained the Copa do Brasil on June 8 in a thrilling match, despite falling 3-2 with Coritiba FC. The match was played in the Couto Pereira Stadium of Curitiba. In the first-leg match at São Januário, the Giant of Colina had won 1-0. The visitor's determining goals were scored by Alecsandro and Eder Luis. Alecsandro, champion of the 2010 Libertadores with Inter of Porto Alegre, had also converted in the first match and he shared the top of the table of goalkeepers with 5 points.

The champions reached the final after eliminating Comercial de Mato Grosso do Sul, ABC of Natal-RN, Náutico Capibaribe, Atlético Paranaense and Avaí. They had never been defeated until the last day and ended with 20 goals to their favour and 9 against. Coached by former back Ricardo Gomes, Vasco reverted a

bad start at the beginning of the year, in which they were eliminated in the Carioca tournament. This is the first Brazilian team qualified for the 2012 Libertadores.

The Cruz Malta team's players were Fernando Prass, Anderson Martins, Dedé, Ramón, Allan, Eduardo Costa, Rômulo, Felipe (Jumar), Diego Souza (Bernardo), Eder Luis and Alecsandro.

President Roberto Dinamite is the historical striker of the club and Brazilian National Team. After attaining this title for the first time, he transmitted a moving message: *"The conquest of the 2011 Copa do Brasil goes far beyond the trophy. It represents the will, grit and determination of all those who believe that Vasco is greater than men, that Vasco subsists no matter what and Vasco is immortal, indestructible and eternal"*.

# UNIVERSIDAD DE CHILE

● Chile

En una emocionante final con sabor a hazaña, Universidad de Chile se coronó campeón del torneo Apertura 2011, el 12 de junio. Había caído claramente en el juego de ida frente a Universidad Católica 2 a 0. Pero en la vuelta salió a atacar desde el primer minuto buscando los tres goles de diferencia que necesitaba y ganó 4-1. El estadio Nacional fue sede de ambos cotejos. El argentino Gustavo Canales, héroe de la final, marcó 3 tantos y fue el goleador del equipo, con 11.

La 'U' de Chile, que alcanzó el título 14 de su historia, clasificó a la Libertadores 2012. Fue el equipo más goleador (54) y el que menos tantos recibió (25). Con la dirección técnica del argentino Jorge Sampaoli, escoltó en la fase regular a Universidad Católica. Eliminó a Unión San Felipe en cuartos de final y goleó a O'Higgins en la semifinal 7 a 1.

Tras la partida en diciembre del técnico Gerardo Pelusso y figuras como Rafael Olarra, Mauricio Victorino y Manuel Iturra, el panorama no era bueno. Llegaron Matías Pérez García, Marcos González, Albert Acevedo, Canales, Jhonny Herrera y Charles Aránguiz.

En la jornada consagratoria jugaron Herrera, Matías Rodríguez (Acevedo), Marcos González, José Rojas, Eugenio Mena, Aránguiz, Felipe Seymour, Guillermo Marino (Marcelo Díaz), Eduardo Vargas, Canales y Edson Puch (Diego Rivarola). La fiesta azul convocó a miles en la Plaza Italia de Santiago y se extendió a todas las regiones del país.

Goleador del torneo fue el también argentino Matías Urbano, de Unión San Felipe, con 12 tantos.



Juan Abarca, Diego Rivarola y Marcelo Díaz entre una multitud que tiñó de azul el estadio Nacional. Un triunfo con sabor a hazaña.  
Juan Abarca, Diego Rivarola and Marcelo Díaz among a multitude that dyed in blue the Stadium. A triumph with the taste of a feat.

ULTIMOS CAMPEONES	
Latest Champions	
1994	Universidad de Chile
1995	Universidad de Chile
1996	Colo Colo
1997 (A)	Universidad Católica
1997 (C)	Colo Colo
1998	Colo Colo
1999	Universidad de Chile
2000	Universidad de Chile
2001	Santiago Wanderers
2002 (A)	Universidad Católica
2002 (C)	Colo Colo
2003 (A)	Cobreloa
2003 (C)	Cobreloa
2004 (A)	Universidad de Chile
2004 (C)	Cobreloa
2005 (A)	Unión Española
2005 (C)	Universidad Católica
2006 (A)	Colo Colo
2006 (C)	Colo Colo
2007 (A)	Colo Colo
2007 (C)	Colo Colo
2008 (A)	Everton
2008 (C)	Colo Colo
2009 (A)	Universidad de Chile
2009 (C)	Colo Colo
2010	Universidad Católica
2011 (A)	Universidad de Chile

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

Universidad de Chile were crowned champions of the 2011 Opening tournament on June 12. They had been defeated in the first-leg match against Universidad Católica by 2-0. However, in the second-leg match, they began to attack from the very first minute, seeking the three-goal difference needed and won 4-1. The National Stadium hosted the two matches. Argentine Gustavo Canales was the final's hero by scoring three goals and he was also the team's striker with 11 points.

The "U" of Chile that reached the 14<sup>th</sup> title of their history, qualified for the 2012 Libertadores. They were the most scoring team (54) and the one that had less goals against (25). Under the coaching of Argentine Jorge Sampaoli, they escorted Universidad Católica in the regular phase. They defeated Unión San Felipe in the quarterfinals and scored against O'Higgins 7-1 in the

semifinals.

After the departure of coach Gerardo Pelusso last December and key figures as Rafael Olarra, Mauricio Victorino and Manuel Iturra, the scenario was discouraging. The new arrivals were Matías Pérez García, Marcos González, Albert Acevedo, Canales, Jhonny Herrera and Charles Aránguiz.

At the consecrating match day, the players were: Herrera, Matías Rodríguez (Acevedo), Marcos González, José Rojas, Eugenio Mena, Aránguiz, Felipe Seymour, Guillermo Marino (Marcelo Díaz), Eduardo Vargas, Canales and Edson Puch (Diego Rivarola).

The blue festival gathered thousands of fans at Santiago's Plaza Italia and extended throughout the country.

Argentinian Matías Urbano, of Unión San Felipe, was the tournament's striker with 12 goals.

# ATLÉTICO NACIONAL

Colombia

El estadio Atanasio Girardot vivió una fiesta el sábado 18 de junio con la consagración de Atlético Nacional, campeón colombiano por undécima vez al ganar el Torneo Apertura 2011. Fue el segundo partido de la final, que había comenzado en Bogotá con la victoria de La Equidad por 2 a 1. En Medellín, se vivió una jornada llena de emociones, que culminó en la definición del título desde el punto penal.

Cuando se acababa el primer tiempo, una gran jugada de Macnelly Torres culminó con un remate de Dorlan Pabón para abrir el marcador e igualar la serie. A los 34' del complemento, fue Jairo Patiño el armador y Carlos Rentería el anotador. Rentería fue el goleador del campeonato, con 12, y las tribunas comenzaron a celebrar la estrella inminente. Pero en el minuto 92, Roberto Polo descontó para la visita y obligó al desempate desde los once metros.

Fue determinante la actuación del arquero argentino Gastón Pezzuti, que detuvo tres de los cinco lanzamientos y le dio el triunfo por 3-2 en la serie al equipo dirigido por Santiago Escobar, que ya había sido campeón en 2005 como técnico del equipo verdolaga. *"Este triunfo es el resultado de un trabajo intenso y con todo corazón de los jugadores y el cuerpo técnico. Ahora buscaremos conservar nuestro nivel en el Torneo Finalización pensando en la Copa Libertadores"*, declaró el estratega.

Atlético Nacional había culminado en tercer lugar del "todos contra todos", luego eliminó a Deportivo Cali y a Deportes Tolima. Con este logro clasificó a la Copa Libertadores 2012, que será su 15ª participación.



El arquero Gastón Pezzuti levanta el trofeo, junto a los directivos, el volante Macnelly Torres y la felicidad de todo el plantel. Goalkeeper Gastón Pezzuti lifts the trophy, close to the leaders, midfielder Macnelly Torres and the happiness of the whole roster.

## ULTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1995/96	Deportivo Cali
1996/97	América
1998	Deportivo Cali
1999	Atlético Nacional
2000	América
2001	América
2002 (A)	América
2002 (C)	Indep. Medellín
2003 (A)	Once Caldas
2003 (C)	Deportes Tolima
2004 (A)	Indep. Medellín
2004 (C)	Junior
2005 (A)	Atlético Nacional
2005 (C)	Deportivo Cali
2006 (A)	Deportivo Pasto
2006 (C)	Cúcuta Deportivo
2007 (A)	Atlético Nacional
2007 (C)	Atlético Nacional
2008 (A)	Boyacá Chicó
2008 (C)	América
2009 (A)	Once Caldas
2009 (C)	Indep. Medellín
2010 (A)	Junior
2010 (C)	Once Caldas
2011 (A)	Atlético Nacional

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

On June 18, a great festival was held at the Atanasio Girardot Stadium on occasion of Atlético Nacional's success by attaining the 2011 Colombian Championship by winning the Opening Tournament for the 11<sup>th</sup> time. It was the second match of the final, that begun in Bogotá with La Equidad's victory by 2-1.

It was a match day full of emotions, that culminated with the title's definition from the penalty point.

When the first time was coming to an end, a great move by Macnelly Torres ended with a shot by Dorlan Patiño to open the scoreboard and equal the series. At the 34<sup>th</sup> minute of the extra-time, we had Jairo Patiño, the playmaker and Carlos Rentería, the scorer. Rentería was the championship's top scorer with 12 points, and the stands began to celebrate the imminent star.

But at the 92<sup>nd</sup> minute, Roberto Polo discounted for the visitor, forcing a play-off from an eleven-metre distance.

The Argentine goalkeeper Gastón Pezzuti's performance was determinant. He stopped three of five shots and attained a 3-2 success in the series of the team under Santiago Escobar's coaching. He had been a champion in 2005 as coach of the greenish team. *"This triumph is the result of an intense work and the players' and technical staff's full commitment. Now we have to keep our level in the Ending Tournament thinking of the Libertadores Cup"*, said the strategist.

Atlético Nacional ended third in the round robin format, and afterwards eliminated Deportivo Cali and Deportes Tolima. With this success they qualified for the 2012 Libertadores Cup in its 15<sup>th</sup> edition.

# NACIONAL

## Paraguay

El 5 de junio, día del aniversario 107 de su fundación, Nacional se coronó campeón del torneo Apertura, denominado Bicentenario de la Nación Paraguaya, al vencer como visitante a Cerro Porteño 2-1 en el estadio General Pablo Rojas "La Olla". Fue una jornada de grandes emociones, en la que el escolta, Olimpia, cayó en Ciudad del Este ante Atlético 3 de Febrero. Los campeones remontaron la desventaja inicial con goles de Víctor Aquino y Silvio Torales.

El cuadro académico logró su octavo título luchando cabeza a cabeza con Olimpia todo el certamen. Hace un siglo, cuando en 1911 se celebraba el centenario de la Republica del Paraguay, había sido también campeón, como en 1909, 1936, 1942 y 1946. La siguiente estrella debió esperar 63 años hasta 2009 y ahora la gloria vuelve a ser frecuente. Presidido por Robert Harrison, el club del gran Arsenio Erico tiene dos extranjeros en su plantel: el arquero Óscar Ignacio Don y el zaguero Ricardo Mazacotte, ambos argentinos. El cuerpo técnico está encabezado por Juan M. Battaglia, acompañado por Hugo Caballero, Carlos González y Mario Florentín.

Nacional marcó 34 tantos en 22 partidos. Su goleador fue Víctor Aquino, con 9, seguido de Ariel Bogado (8). En la jornada consagratória jugaron Don, Ricardo Mazacotte (Marcos Melgarejo), Herminio Miranda, el tetramundialista Denis Caniza, Marcos Miers, Carlos Ruiz Peralta, Marcos Riveros, Torales, Hugo Lusardi, Javier González (Gustavo Morínigo) y Aquino.

Hay fiesta en Barrio Obrero, Nacional clasificó a la Libertadores 2012. El goleador del Apertura fue Pablo Daniel Zeballos, de Olimpia, con 13 tantos.



Los campeones. Parados / The champions. Standing: Marcos Riveros, Ricardo Mazacotte, Óscar Ignacio Don, Herminio Miranda, Carlos Ruiz Peralta. Abajo / Kneeling: Marcos Melgarejo, Víctor Aquino, Javier González, Silvio Torales, Denis Caniza, Arturo Aquino.

On June 5, the 107<sup>th</sup> Anniversary of its foundation, Nacional was crowned champion of the Opening Tournament, called Bi-Centennial of the Paraguayan Nation, by defeating Cerro Porteño 2-1 as visitor, in the General Pablo Rojas Stadium "La Olla" (The Pot). It was a match day of great thrills in which escort Olimpia was defeated in Ciudad del Este by Atlético 3 de Febrero. The champions reversed their initial disadvantage with goals converted by Víctor Aquino and Silvio Torales.

The academic side attained their eighth title fighting head to head with Olimpia during the whole competition. A century ago, when in the year 1911 they were celebrating the Centennial of the Paraguayan Republic, they had also been champions as in 1909, 1936, 1942 and 1946. They had to wait 63 years for the next star, until 2009, and glory

does not seem to be so unattainable. Presided by Roberto Harrison, the great club of

Arsenio Erico has two foreign players in its roster, namely Argentinian Óscar Ignacio Don and Ricardo Mazacotte. The technical staff is headed by Juan Manuel Battaglia, accompanied by Hugo Caballero, Carlos González and Mario Florentín.

Nacional scored 34 goals in 22 matches. Their striker was Víctor Aquino, with 9, followed by Ariel Bogado (8). In the consecrating match day the players were the following: Don Ricardo Mazacotte (Marcos Melgarejo), Herminio Miranda, the four-time world cup winner Denis Caniza, Marcos Miers, Carlos Ruiz Peralta, Marcos Riveros, Torales, Hugo Lusardi, Javier González (Gustavo Morínigo) and Aquino.

The Workers District is having a festival. Nacional qualified for the 2012 Libertadores. The Opening Tournament's striker was Pablo Daniel Zeballos, of Olimpia, with 13 points.

### ULTIMOS CAMPEONES Latest Champions

1994	Cerro Porteño
1995	Olimpia
1996	Cerro Porteño
1997	Olimpia
1998	Olimpia
1999	Olimpia
2000	Olimpia
2001	Cerro Porteño
2002	Libertad
2003	Libertad
2004	Cerro Porteño
2005	Cerro Porteño
2006	Libertad
2007	Libertad
2008 (A)	Libertad
2008 (C)	Libertad
2009 (A)	Cerro Porteño
2009 (C)	Nacional
2010 (A)	Guaraní
2010 (C)	Libertad
2011 (A)	Nacional

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

GERARDO VILLALBA

## NACIONAL

Uruguay

El 12 de junio Nacional le ganó a Defensor Sporting 1-0, con gol de Tabaré Viudez, y se consagró campeón uruguayo 2010-2011. Por ser el puntero de la tabla anual, Nacional tenía la ventaja de titularse ganando ese partido. Si se imponía Defensor, campeón del Apertura, iba a haber una doble final. Los *Tricolores* habían triunfado en el Clausura.

Fue el primer título como entrenador de Juan Ramón Carrasco. El éxito se basó en la efectividad ofensiva y la seguridad para defender. A diferencia de otros equipos muy ofensivos dirigidos por el ex talentoso volante, este Nacional no hizo muchos goles, pero le hicieron muy pocos.

Las figuras clave fueron dos jóvenes: el zaguero Sebastián Coates y el delantero Santiago Morro García, goleador de la temporada con 23 tantos. También resultaron importantes los arqueros Rodrigo Muñoz y Leonardo Burián (que se alternaron), el volante Facundo Piriz y el delantero Tabaré Viudez. Coates, García y Piriz surgieron de las divisiones menores del club.

El argentino Marcelo Gallardo jugó poco, debido a una grave lesión sufrida en el semestre anterior, pero fue importante para serenar a un equipo joven y cambiar resultados. Anunció su retiro.

Nacional, Defensor y Peñarol clasificaron para la Libertadores 2012. Nacional también jugará la Copa Sudamericana 2011, con Bella Vista y Fénix, que esperaba que Peñarol ganara la Libertadores para usar el cupo adicional. Miramar Misiones, Tacuarembó y Central descendieron, mientras Rentistas, Cerro y Cerro Largo ascendieron a Primera División.

BERNARDO BENGL / DIARIO ÚLTIMAS NOTICIAS



**Un campeón sólido. Parados / A solid champion. Standing:** Rodrigo Muñoz, Alexis Rolín, Alejandro Lembo, Facundo Piriz, Sebastián Coates, Gabriel Marques. **Agachados / Kneeling:** Mauricio Pereyra, Richard Porta, Tabaré Viudez, Matías Cabrera, Santiago García.

## ULTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

1990	Bella Vista
1991	Defensor Sporting
1992	Nacional
1993	Peñarol
1994	Peñarol
1995	Peñarol
1996	Peñarol
1997	Peñarol
1998	Nacional
1999	Peñarol
2000	Nacional
2001	Nacional
2002	Nacional
2003	Peñarol
2004	Danubio
2005 (*)	Nacional
2005-06	Nacional
2006-07	Danubio
2007-08	Defensor Sporting
2008-09	Nacional
2009-10	Peñarol
2010-11	Nacional

(\*) Torneo Uruguayo Especial

On June 12, Nacional defeated Defensor Sporting 1-0 with a goal scored by Tabaré Viudez and was consecrated 2010-2011 Uruguayan champion. On account of being at the top of the yearly ranking table, Nacional had the advantage of attaining the title by winning said match. In case Defensor, the Opening Tournament Champion, were the winner, a double final would take place. The *three-coloured* ones had been champions of the Closing Tournament.

It was the first title won by coach Juan Ramón Carrasco. Success was the result of the attacking efficiency and determination to defend them. Different from other very offensive teams coached by former talented midfielder, this Nacional did not score many goals, though they had very few against.

The key figures were two youngsters, back Sebastián

Coates and forward Santiago Morro García, the season's striker, with 23 goals. Other important players were goalkeepers Rodrigo Muñoz and Leonardo Burián (substituting each other), midfielder Facundo Piriz and forward Tabaré Viudez. Coates, García and Piriz came from the club's lower divisions.

Argentine Marcelo Gallardo played very little, due to a serious injury suffered in the previous semester, though he was key to calm down a young team and revert results. He announced his retirement.

Nacional, Defensor and Peñarol qualified for 2012 Libertadores Cup. Nacional will also play the 2011 South American Cup, with Bella Vista and Fénix, that expected Peñarol to win the Libertadores, in order to make use of the additional quota. Miramar Misiones, Tacuarembó and Central were relegated, whereas Rentistas, Cerro and Cerro Largo, were promoted to First Division.

# DEPORTIVO TÁCHIRA

Venezuela

La séptima estrella del equipo más popular de Venezuela se confirmó el domingo 28 de mayo en el estadio Pueblo Nuevo de San Cristóbal. El 0-0 en el segundo encuentro de la final consagró al Deportivo Táchira. Resultó determinante el gol conseguido en Barinas por Edgar Pérez Greco, nieto del fundador de la institución, para superar 1-0 al sorprendente Zamora FC, ganador del torneo Clausura.

Los campeones obtuvieron el derecho a disputar el título anual al conquistar en diciembre el Apertura. En 2011 se despidieron temprano de la Copa Libertadores y culminaron en el 14º lugar del Clausura. Zamora lucía más fuerte, pero pesó el oficio del equipo *Aurinegro*, dirigido por el colombiano Jorge Luis Pinto, quien ya se había titulado en Perú, Costa Rica y Colombia. Lo sucederá José de Jesús Vera, gran estrategia de los subcampeones.

Táchira contó con la experiencia del arquero Manuel Sanhouse y del capitán Gerzon Chacón, acompañado en la defensa por el joven Wilker Ángel, el colombiano Walter Moreno y Andrés Rouga. Pedro Fernández se multiplicó en la mitad de la cancha. Su goleador fue el delantero colombiano Sergio Herrera, con 17. El chileno Julio Gutiérrez anotó 8 veces.

Táchira, Zamora y Caracas FC clasificaron a la Libertadores 2012, mientras Trujillanos, Anzoátegui y Yaracuyanos FC, de San Felipe, participarán en la Sudamericana 2011. Descendieron Atlético Venezuela y Caroní FC, cuyos lugares serán ocupados por Llaneros, de Guanare, y Tucanes de Amazonas. Daniel Arismendi (Anzoátegui) fue el goleador, con 23 tantos.



GENNARO PASCALE

El capitán Gerzon Chacón besa la Copa y el arquero Manuel Sanhouse grita, en medio de la euforia del plantel tachirense. / **Captain Gerzon Chacón kisses the Cup and goalkeeper Manuel Sanhouse shouts, in the midst of the euphoric Táchira roster.**

## ULTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1989-90	CS Marítimo
1990-91	U. L. A. Mérida
1991-92	Caracas FC
1992-93	CS Marítimo
1993-94	Caracas FC
1994-95	Caracas FC
1995-96	Minervén
1996-97	Caracas FC
1997-98	Atlético Zulia
1998-99	Italchacao
1999-00	Deportivo Táchira
2000-01	Caracas FC
2001-02	Nacional Táchira
2002-03	Caracas FC
2003-04	Caracas FC
2004-05	UA Maracaibo
2005-06	Caracas FC
2006-07	Caracas FC
2007-08	Deportivo Táchira
2008-09	Caracas FC
2009-10	Caracas FC
2010-11	Deportivo Táchira

The seventh star of the Venezuelan most popular team was confirmed on May 28 at the Pueblo Nuevo Stadium of San Cristóbal. The goalless tie in the second match of the final consecrated Deportivo Táchira. The goal scored in Barinas by Edgar Pérez Greco, grand-son of the institution's founder, was decisive to surpass 1-0 remarkable Zamora FC, winner of the Closing Tournament.

The champions attained the right to dispute the yearly title by conquering the Opening Tournament in December. In 2011, they bid farewell from the Libertadores very early, culminating in the 14<sup>th</sup> place of the Closing Tournament. Zamora seemed stronger, though the *gold-and-black* side's best knowledge proved more efficient. They were coached by Colombian Jorge Luis Pinto who had already won titles in Peru, Costa Rica and Colombia. He

will be replaced by José Jesús Vera, the great champions' strategist.

Táchira had the experience of goalkeeper Manuel Sanhouse and captain Gerzon Chacón, accompanied in the line of defense by young Wilker Ángel, Colombian Walter Moreno and Andrés Rouga. Pedro Fernández increased his efficiency in midfield. Their striker was the Colombian forward Sergio Herrera, with 17 points. Chilean Julio Gutiérrez scored 8 goals.

Táchira, Zamora and Caracas FC qualified to the 2012 Libertadores, whereas Trujillanos, Anzoátegui and Yaracuyanos FC, of San Felipe, will participate in the 2011 South American Cup. Atlético Venezuela and Caroní FC were relegated and their places will be occupied by Llaneros of Guanare and Tucanes of Amazonas. Daniel Arismendi (Anzoátegui) was the top scorer with 23 goals.

# RESTO DEL CONTINENTE

*REST OF THE CONTINENT*

## Ecuador

El torneo ecuatoriano consta de dos etapas y una final entre sus dos ganadores, que consagrará al campeón en diciembre. En cada semestre se enfrentan los 12 equipos todos contra todos a dos vueltas.

El 19 de junio culminó la Primera Etapa, ganada por Emelec. De esta manera, el cuadro *eléctrico* clasificó a la Copa Libertadores 2012 y también a la Sudamericana 2011, junto a sus escoltas Deportivo Quito y Liga de Quito.

El argentino Maximiliano Bevacqua (Deportivo Quito) fue el máximo artillero, con 15 anotaciones. La Segunda Etapa comenzará el 31 de julio y se extenderá hasta el 4 de diciembre.

## Ecuador

The Ecuadorian tournament has two stages and a final between its two winners, that will consecrate its champion in December. In each semester, the 12 teams will confront each other in a round robin format, in two rounds.

On June 19, the First Stage came to an end and Emelec was the winner. Hence the electric side qualified for the 2012 Libertadores Cup and also for the 2011 South American, together with its escorts Deportivo Quito and Liga de Quito. Argentinian Maximiliano Bevacqua (Deportivo Quito) was the topmost scorer with 15 goals. The Second Stage will begin on July 31 and end on December 4.

Enner Valencia anota el segundo gol de Emelec para asegurar la punta de la Primera Etapa ante Espoli. Alegría en el estadio Capwell.  
Enner Valencia scores Emelec's second goal thus securing the point of the First Stage against Espoli. Great joy in Capwell Stadium.



DIARIO EL UNIVERSO / GUAYAQUIL

## Perú

El campeonato peruano se juega a lo largo de todo el año. Participan 16 equipos, que juegan todos contra todos a dos ruedas. Al término de las 30 fechas, primero y segundo de la tabla acumulada clasificarán a la gran final en la que cualquiera puede salir campeón.

El 22 de mayo se jugó la fecha 15 con lo que se completó la primera parte del certamen, que continuará el 31 de julio. Los dos finalistas y el tercero clasificarán a la Copa Libertadores 2012 y los siguientes tres a la Sudamericana del año próximo. Los dos últimos perderán la categoría. Al 12 de junio, Alianza Lima encabezaba las posiciones con 31 puntos, seguido de Cienciano (29) y Juan Aurich (28). El panameño Luis Tejada (Juan Aurich) está al tope de los goleadores, con 8 tantos.

## Perú

The Peruvian championship is played throughout the year. There are 16 participants that play in a round robin format in two rounds. At the end of the thirty dates, the first and second of the cumulative table will qualify for the great final wherein anyone may become champion.

On May 22, the 15<sup>th</sup> date was played with which the first part of the tournament was completed and will continue as of July 31. The two finalists and the third place will qualify for the 2012 Libertadores Cup and the following three for the South American of the following year. The two last ones will lose the category. As of June 12, Alianza Lima headed the positions table with 31 points, followed by Cienciano (29) and Juan Aurich (28). Panamanian Luis Tejada (Juan Aurich) is at the top of the scorers, with 8 goals.

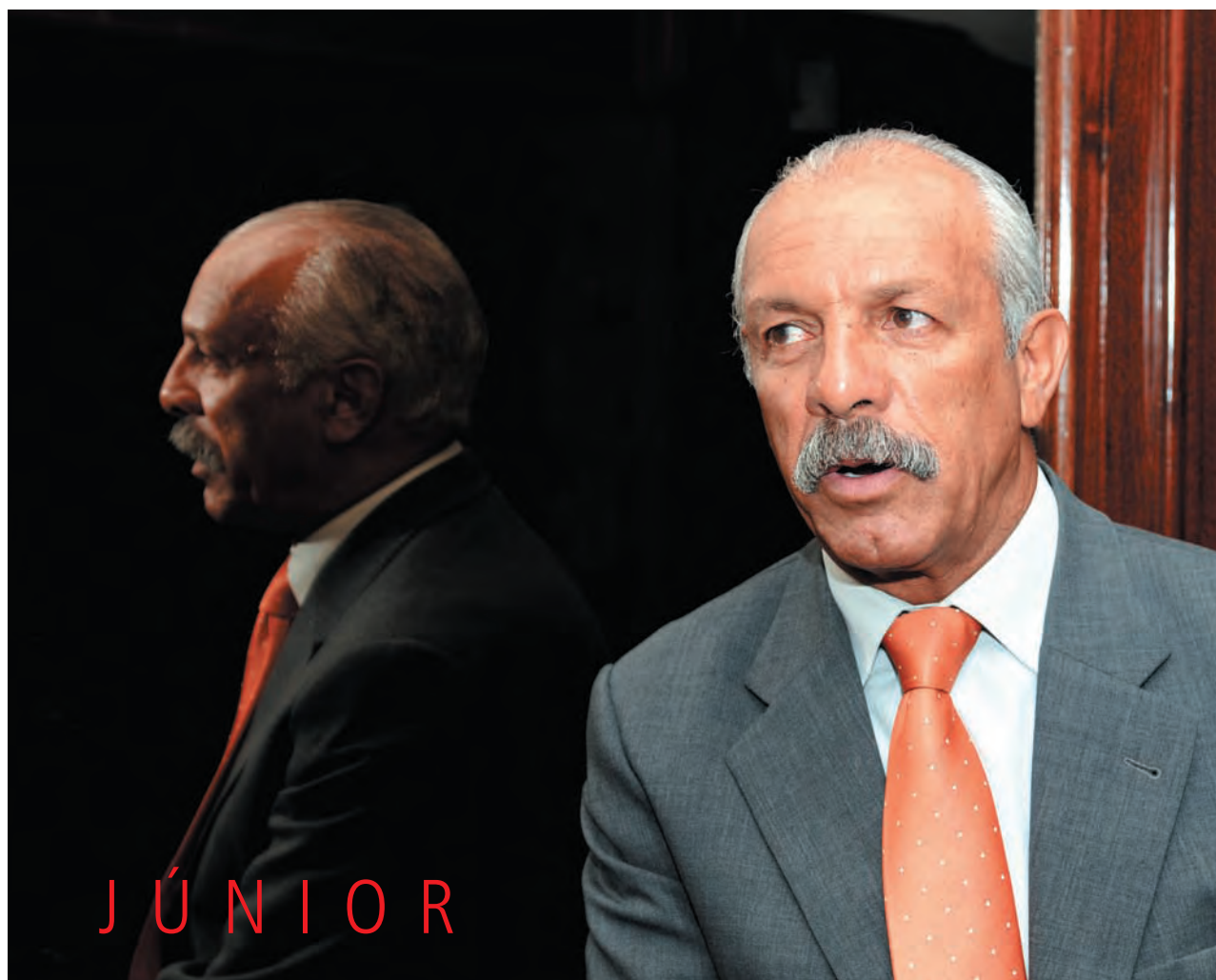
**TOYOTA**

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2011**

<http://www.toyota-global.com/>



## UN GRANDE DE BRASIL / A GREAT ACE OF BRAZIL

POR JORGE BARRAZA

Él no marcaba a los wines, los wines lo marcaban a él. Hasta hoy, el fútbol no conoció un caso igual: fue el único lateral izquierdo cuya exuberancia técnica y su vocación ofensiva lo tornaban un arma letal para el adversario. Los técnicos rivales atosigaban a sus punteros con la misma indicación: *"Tápeme la subida de Júnior... Que no pase... Que no se venga"*.

Leovegildo Lins da Gama Júnior llevaba en cada molécula de su cuerpo los genes, la estirpe, la tradición del gran fútbol brasileño: intuición para desarmar al puntero, clase para escalar el campo, pelota al pie, magnífica pegada. Como quien se baña y se cambia para salir, Júnior cerraba con llave su lateral y se iba

tranquilo adelante. Lo lógico era custodiar a los delanteros, al "10" de los contrarios, pero no al "3". Y el "3" se venía, armaba juego, gambeteaba, tiraba pases...

Cada vez que arrancaba con la bola dominada, acariciando el césped, despertaba el elogio coincidente: *"¡Qué jugador...!"* Acostumbrado a la mitad de la tabla, el Torino de Italia lo fichó en 1984 para cambiar su imagen. Y de lateral izquierdo en Brasil pasó a ser armador en el *Calcio*, con la camiseta 10. Fueron las tres mejores temporadas de la escuadra granate en sus últimos cuarenta años: subcampeón del Verona en el '85 y tres años seguidos en Copa UEFA. Fue, con Carlos Alberto y Nilton Santos uno de los más espectaculares laterales brasileños. Con lo que ello sugiere.

## DE LA RAYA AL MICRÓFONO, SIEMPRE CRACK





Lo encontramos de saco y corbata, micrófono en mano, como comentarista estelar de la TV Globo. Viajó a Asunción a cubrir el juego de Fluminense ante Libertad. Equilibrado y agudo en los conceptos, va para 20 años en la función. *"Me divierto haciendo esto. Comencé en 1993, después de retirarme como jugador"*. Hizo un paréntesis cuando tomó el buzo para dirigir a su amado Flamengo y volvió a la televisión en el '98.

*"No extraño nada de mis tiempos de jugador. Fue una etapa maravillosa, muy bien vivida, bien hecha, bien aprovechada. La recuerdo más con alegría que con nostalgia. Jugué de 1974 a 1993 y luego continué ocho años más como jugador de fútbol playa. Paré a los 47. Suficiente",* garantiza.

A lo lejos, desde el otro lado de la Avenida Atlántica, en Copacabana, uno podía divisarlo en la arena, ya canoso, descalzo, sólo por la calidad y los bigotazos. La arena de Río, la bola y un grupo de brasileños jugando: una pintu-

ra del hombre y su hábitat.

Está en la lista de 100 mejores futbolistas de la historia confeccionada por la FIFA. Y tanto como eso, le dio su nombre al mejor Flamengo de todos los tiempos, aquel que ganó el Brasileño en 1980, 81 y 82, la Libertadores y la Intercontinental 81. El Flamengo de Zico y Júnior.

Lo recuerda: *"Fue un proceso que inició el club en el 76-77 con tres camadas, la de Zico y Cantarelli, la de Adílio, Leandro y yo, que teníamos un año menos, y de Tita. Se sumaron de afuera el arquero Raúl, Marinho y Lico. El centrodelantero Nunes ya tenía un pasaje por el club, y Mozer y Andrade que eran jóvenes de la casa. Nueve jugadores pasaron por la Selección. Pienso que fue una consecuencia de trabajo, sacrificio y talento"*.

Dice que el fútbol actual ha tomado unas dimensiones económicas inconmensurables, aunque no envidia a los futbolistas del presente. *"Nosotros tuvimos el privilegio de jugar por placer. Lo económico era importante, pero no lo principal. En Brasil yo pasé por un solo club, dieciséis años."*

*En mi cabeza no existía ninguna posibilidad de jugar en otro equipo que no fuera Flamengo. Además Flamengo pagaba bien. Entonces uno jugaba en el club de su corazón y estaba recompensado económicamente"*.

Le encantaba la época en que las figuras permanecían diez, doce años en una misma institución. *"Eso generaba la identificación del crack con su club. Ahora es diferente, se van rápido. Infelizmente, Brasil y Argentina son fábricas de jugadores y la tradición es exportar. Le conviene al jugador, al empresario y al club, que paga deudas y hace obras con ese dinero. Ahora, con la economía estable y la moneda fuerte, Brasil está intentando retener o repatriar talentos. Mismo Santos le ha hecho un contrato europeo a Neymar para evitar su salida temprana"*.

Fue entrenador de Flamengo y de Corinthians. *"Uno elige una táctica para que los jugadores la pongan en práctica. En realidad, para que intenten ponerla en práctica. Muchas veces no lo logran. Y este es el motivo por el cual tantos que fueron cracks fra-*

## **From the line to the Microphone, always a crack**

casan luego como entrenadores. Ellos han sido tan buenos que lo ven fácil, pero para sus jugadores es difícil. Por esto dejó de entrenar Platini, me lo dijo una vez que fuimos a almorzar. Se ponía nervioso".

Del hoy prefiere el Barcelona de Guardiola. *"Ha hecho un proceso parecido al nuestro con Flamengo, con varios jóvenes de la casa mezclados con figuras de afuera y manteniendo los jugadores por varios años. Pero, además, con la mentalidad de jugar al fútbol, al ataque"*.

Lo ilusiona Neymar. *"Además de ser un jugador con fantasía y creatividad, tiene gol. Pienso que está para lograr más que Robinho a la misma edad"*. Cree que Messi liderará el ránking mundial por algunos años. *"Con lo que ya hizo, si juega una gran Copa del Mundo podría pasar a Diego (Maradona). Messi tiene mucha seriedad y no se deja llevar por golpes ni provocaciones. Su equipo va ganando 4 a 0 y él está pensando en hacer gol. No tiene otra preocupación. Da placer verlo"*.

No quiere volver a la actividad. *"Pasé muchos años en el fútbol y esto exige demasiado sacrificio familiar, muchos viajes, no pude disfrutar de mi mujer y de mis hijos como hubiera querido, y ahora lo hago. Podría estar entrenando tranquilamente, pero no quiero hacerlo sólo por tener un ingreso. No soy esclavo del dinero, soy esclavo de mi vida"*.

En Brasil, una palabra define a los futbolistas de su estirpe: crack.



✓ Pienso que Argentina es la favorita para ser campeón de la Copa América, principalmente por Messi, es un fenómeno. Argentina tiene buen equipo, aunque con problemas defensivos. Brasil tiene un óptimo material humano; esta Copa nos va a decir hasta donde Mano Menezes puede llevar a la *Seleção*. Uruguay puede ser junto con Chile la sorpresa de la competición. Creo que veremos la mejor Copa de los últimos tiempos.

I think Argentina is the favourite to be the Copa América's Champion, especially having Messi that is spectacular. Argentina has a good team, though they still have some problems in their line of defense. Brazil has an excellent human material and this Cup will reveal how far Menezes will take the *Seleção*. Uruguay together with Chile may be the surprise of the competition. I think we'll be watching the best Cup of the later years.

✓ La final de la Libertadores tenía una certeza: si Neymar estaba bien, difícilmente Peñarol tuviera chance. Igual, Peñarol es siempre peligroso, defiende bien y contraataca mejor todavía

We could be certain as to the Libertadores final. If Neymar was feeling well, it would have been very difficult for Peñarol to have a chance. Peñarol is always dangerous, the Uruguayans are good defenders and even better counter-attackers.



Campeón de la Libertadores 1981 en Montevideo ante Cobreloa. Con Mozer, Zico y Leandro. Un Flamengo sensacional.  
Champion of the Libertadores in 1981 in Montevideo against Cobreloa. With Mozer, Zico and Leandro. An outstanding Flamengo.

He did not mark the wingers, the wingers marked him. Up to the present day, football has not known any similar case: he was the only left half whose overwhelming technique and offensive calling made of him a lethal weapon for his rival. His rival coaches harassed their wingers with the same order "Cover Junior's rushing upwards... Don't let him pass... Don't let him come against you".

Leovegildo Lins da Gama Júnior had in each of his body's molecules the genes, lineage and tradition of the great Brazilian football, i.e. intuition to disarm the winger, class to go up field, with the ball at his feet and a splendid shot. With the same tranquility as if he took a bath and changed his clothes to go out, Júnior locked his half with a key and moved slowly upwards. The logical thing to do was to take care of the forwards, of the rival team's number 10, but not of the number "3", and number "3" was really the one who came forward, prepared the game, dribbled and threw the walls down...

Whenever he started with the ball under his control, caressing the turf, he brought

about the corresponding praise: "What a player...!" Used to the half of the table, Italy's Torino discovered him in 1984 to change his image. From Brazil's left half he became the *Calcio's* playmaker with shirt number 10. Those were the three best seasons of the garnet side in the last forty years: runner-up of Verona in 1985 and three consecutive years in the UEFA Cup. He has been with Carlos Alberto and Nilton Santos one of the Brazilian most spectacular halves and everything else that such a qualification implies.



We find him wearing a jacket and tie, with a microphone in his hand, as a stellar

commentator of TV Globo. He traveled to Asunción to cover the match of Fluminense against Libertad. Well-balanced and sharp in his concepts, he will soon celebrate 20 years in this new profession. "I enjoy doing this", he said. "I started in 1993, after retiring as a player". He made a pause when he took his sweat-shirt to direct his loved Flamengo and went back to television in 1998.

"I don't miss my days as a player. It was a marvelous stage of my life, very well lived, well done and very profitable. I remember those days more with happiness than nostalgia. I played from 1974 to 1993 and afterwards I went on eight more years as a beach-football player. I

## LEOVEGILDO LINS DA GAMA JÚNIOR

**Nacimiento / Date of birth:** 29 de junio de 1954, en João Pessoa (PB), Brasil

**Trayectoria como jugador / Career as player:** Flamengo (1974-84 y 1989-93), Torino (Italia, 1984-87), Pescara (Italia, 1987-89). Con la **Selección de Brasil** (1979-92) jugó 70 partidos con 6 goles. Con Flamengo disputó 857 partidos.

**Trayectoria como técnico / Career as coach:** Flamengo (1993-97), Corinthians (2003).

**Títulos / Titles:** campeón con Flamengo (Torneo Brasileño 1980, 1982, 1983, 1992), Torneo Carioca (1974, 1978, 1979, 1979 (especial), 1981, 1991), Copa do Brasil (1990), Copa Guanabara (1978, 1979, 1980, 1981, 1982), Copa Libertadores (1981), Copa Intercontinental (1981).

stopped at 47 years of age, It was enough", he added.

Far away, from the other side of the Atlântica Avenue, in Copacabana, you could see him on the sands, already with white hair, barefooted, just for his appearance and big moustache. Rio's sand, the ball and a group of Brazilians playing: a painting of the man and his habitat.

He appears in FIFA's ranking table of the one hundred best footballers in history. He gave his name to the best Flamengo of all times, the one that won the Brazilian Championship in 1980, '81 and '82, the Libertadores and Intercontinental Cups in 1981; Zico's and Júnior's Flamengo.

He remembered that "it was a process started by the club in 1976-1977 with three groups, that of Zico and Cantarelli, that of Adílio, Leandro and myself that were one year younger, and that of Tita. Goalkeeper Raúl, Marinho and Lico came from outside. Centreforward Nunes already had a ticket for the club and Mozer and Andrade that were youngsters from the house. Nine players passed through the National Team. I think that this was the result of work, sacrifice and talent".

He said that present day football has grown enormously from an economic viewpoint, though he does not envy present day players. "We had the privilege to play for pleasure. The economical aspect was important, but not at such a point. In Brazil, I passed 16 years in only one club. In my mind, there was no possibility of playing in another team that was not Flamengo. Moreover, Flamengo paid well and then you played in your heart's club and you were economically rewarded".

He loved the time when figures remained ten, twelve years in the same institution. "That situation generated the identification of the crack with his club. Now, it is totally different, they go quickly abroad. Unfortunately, Brazil and Argentina are factories of players and their tradition is to export them. It is convenient for the player, the businessman and the club, that pays debts and invests in new infrastructure with such amount of money. Now, with a stable economy and a strong currency, Brazil is trying to keep or bring back talents. Santos has signed a European contract with



El festejo Rubronegro cumple 30 años. Júnior dirige el coro con Zico, Raúl, Adílio y los hinchas de Flamengo. La Libertadores en buenas manos. The Red-and-Black celebration has reached 30 years. Júnior directs the choir with Zico, Raúl, Adílio and Flamengo's fans.

Neymar to prevent his early leaving".

He was the coach of Flamengo and Corinthians. "You choose a tactics for the players to put it into practice, The truth is that they may try to put it into practice. They fail very often and that is the reason by which so many footballers who were cracks, afterwards failed as coaches. They have been so good that they think everything is easy, though it is very difficult for the players. That is why Platini decided to leave working as

coach. He told me so, once when we had lunch together. He became very nervous".

As of nowadays, he prefers Guardiola's Barcelona. "He has done a process similar to ours with Flamengo, with several youngsters of the house mixed with foreign key figures and keeping the players for several years. Moreover, they must have the right mentality to play football, to attack".

He has great expectation with Neymar. "In addition to being a player with fantasy and creativity, he has the ability to score. I think that he will be able to surpass Robinho when he gets to his age". He thinks Messi will lead the world ranking table for some years. "With what he has already done, if he plays a World Cup, he can be better than Diego (Maradona). Messi is very serious and does not bother by hitting or mockery. His team is winning 4-0 and he is thinking of scoring a goal. He has nothing else to worry about. It's a pleasure to see him".

He does not want to be active again. "I spent many years in football and it demands a great familiar sacrifice, traveling a lot. I could not enjoy my wife and children as I'd have wanted and now I can. I could be perfectly training, though not only to earn money. I'm not a slave of money, I'm a slave of my life".

In Brazil, a word defines footballers of his lineage: Crack.



Sus vivencias en las canchas las vuelca como analista de TV Globo. Junto a Luis Roberto y José Roberto Wright. He describes his numberless experiences in the pitches as TV Globo analyst. Together with Luis Roberto and José Roberto Wright.



CENTENARIO DE NUEVA CHICAGO

NUEVA CHICAGO'S CENTENNIAL

# EL FERVOR VERDINEGRO CUMPLE CIEN AÑOS



FOTOS: RICARDO ALFIERI

Sergio Varela, el ídolo de las primeras épocas de Nueva Chicago, no concebía cambiar de equipo. Fue un crack tan identificado con la institución, que había sido socio fundador. Ese sentimiento tan fuerte perdura en miles de hinchas que llevan la camiseta verdinegra en su piel.

El 1° de julio de 1911, un grupo de jóvenes del barrio de Mataderos, en Buenos Aires, fundaron el Foot Ball Club Los Unidos de Nueva Chicago, tomando el nombre de la principal avenida de la zona. El primer presidente fue Pedro San Martín. Vieron pasar unos fardos de pasto, que inspiraron los colores verde y negro, que se mantienen en

frangas verticales un siglo después. Consiguieron unos terrenos desocupados en el llamado Campo de Naón y ya en 1913 se afiliaron a la Asociación Argentina de Foot Ball. Desde 1917 se denomina Club Atlético Nueva Chicago.

En 1920 se produjo el debut en la categoría superior y dos años después se consagró campeón del torneo Competencia. En 1925 compartió el primer lugar con Huracán, que se quedó con el título. Campeones de la División Intermedia en 1930 y otra vez del Competencia en 1933, se mudaron en 1940 al terreno del actual estadio. Se inauguró el 27 de octubre, coincidiendo con la consagración en

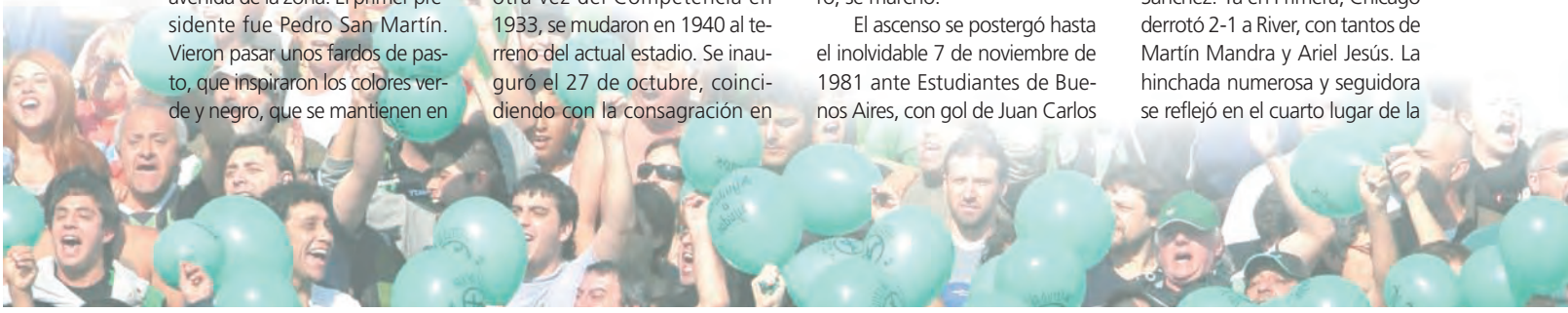
Tercera División, superando 2 a 0 a Sportivo Buenos Aires.

Norberto Ventura Calandria, gran ídolo, llegó en 1953. Sus disparos furibundos se esperaban con ansiedad en todas las canchas. El subcampeonato de 1° B° del '58 mostró una delantera formidable: Alberto Daquarti, Calandria, Julio San Lorenzo, Edgardo D'Ascenso y Oscar Casanovas. El partido decisivo ante Almagro fue el día de la boda de Julio San Lorenzo. El técnico le dijo: "convertí tres goles y te retirás". Luego del tercero, se marchó.

El ascenso se postergó hasta el inolvidable 7 de noviembre de 1981 ante Estudiantes de Buenos Aires, con gol de Juan Carlos

Franceschini. La racha excepcional de 28 meses sin perder se cortó en el emocionante debut en Primera División ante River Plate, pero esa incursión en la máxima categoría dejó un recuerdo para la historia: la goleada a Boca Juniors 5 a 0, con destacada actuación de Claudio Otermín.

Córdoba aparece marcada en el mapa feliz del Torito de Mataderos. En 2001 logró un nuevo ascenso venciendo 3 a 2 a Instituto con dos goles de Oscar Gómez y otro de Héctor Pocholo Sánchez. Ya en Primera, Chicago derrotó 2-1 a River, con tantos de Martín Mandrá y Ariel Jesús. La hinchada numerosa y seguidora se reflejó en el cuarto lugar de la



## The green-and-black fervour turns a hundred years



tabla de recaudaciones.

El último ascenso fue también en Córdoba en 2006. Remontó un 0-3 ante Belgrano en tiempo suplementario con anotaciones de Cristian Wernly, Lucas Simón y Cristian Pellerano.

Hoy, el Estadio República de Mataderos tiene capacidad para 28.000 espectadores. El club

cuenta con un polideportivo y dos escuelas. A pocas cuadras del Mercado de Hacienda, vibra un siglo de pasión verdinegra. El club de Mataderos tiene el don de la popularidad. Reza una frase que viene de lejos: "Si Chicago sube a Primera, rompe las canchas". Cualquier hincha argentino puede atestiguarlo.

Una multitud acompaña a Nueva Chicago. Fue protagonista de la última década en la Primera División, que espera su regreso. Abajo, frente a Boca Juniors, Daniel Tilger deja atrás a Matías Donnet. A crowd accompanied Nueva Chicago. They were the protagonists of the last decade in First Division, waiting for their return. Below, in front of Boca Juniors. Daniel Tilger left Matías Donnet behind.

### CLUB ATLÉTICO NUEVA CHICAGO

**Fundación / Founded on:** 1º de julio de 1911

**Dirección / Address:** Av. Lisandro de la Torre 2288, Buenos Aires, Argentina

**Teléfono:** (54-11) 4687-2538

**Internet / Website:** [www.nuevachicago.com](http://www.nuevachicago.com)

**Estadio / Stadium:** República de Mataderos (28.000)

**Apodo / Nickname:** "Verdinegro", "El Torito"

**Presidente / President:** Gustavo Lacanna

**Títulos / Titles:**

- 1 Campeonato Primera Amateur (1940)
- 1 Campeonato Primera "B" (1981)
- 1 Nacional "B" (Torneo Clausura 2006)
- Participaciones en 1ª División (1981, 1982, 2001, 2002, 2003, 2006)

For Sergio Varela, the idol of Nueva Chicago's first years, changing to another team was unconceivable, since he was a crack so identified with the institution of which he had been a founder member. This strong feeling has prevailed in thousands of fans that wear the green-and-black shirts on their skin.

On July 1, 1911, a group of youngsters from Mataderos district, founded the Foot Ball Club "Los Unidos de Nueva Chicago" in Buenos Aires, taking the name of the main avenue of the area. The first president was Pedro San Martín. They saw some bales of grass pass by, which inspired the green and black colours that have been kept on their shirts' vertical stripes a century after. They managed to get an unoccupied plot of land in the

so-called Campo de Naón and already in 1913 they were affiliated to the Argentine Association of Foot Ball. Since 1917, it has been called Club Atlético Nueva Chicago.

In 1920 they made their debut in a higher category and two years after, they were consecrated champions of the Competition Tournament. In 1925, they shared the first place with Huracán, that attained the title. Afterwards they were Champions of the Intermediate Division in 1930 and again of Competition in 1933, until they finally moved to the plot of land they occupy at present in 1940 and built their stadium which was inaugurated on October 27, coinciding with their consecration in Third Division, surpassing 2-0 Sportivo Buenos Aires.

Norberto Ventura





La sede social rinde homenaje en sus muros a los equipos que escribieron un siglo de gloria. Un sentimiento profundo.  
 Within their walls, the headquarters render homage to the teams that forged a glorious century. It is a deep feeling.

Calandria, a great idol, arrived in 1953. His aggressive shots were anxiously awaited in all the pitches. The runners-up championship of 1<sup>st</sup> "B" of 1958, exhibited a formidable forward line: Alberto Daquarti, Calandria, Julio San Lorenzo, Edgardo D'Ascenso and Oscar Casanovas. The decisive match against Almagro was held on the same day of Julio San Lorenzo's wedding. The coach told him, *"Score three goals and then you can go"*. After the third one, he left.

Their promotion was delayed until the unforgettable November 7, 1981 against Estudiantes of Buenos Aires, with a goal converted by Juan Carlos Franceschini. The remarkable stroke of 28 months without a loss, was broken with their

thrilling debut in First Division against River Plate, though this incursion into the highest category left a good memory for Boca Juniors' famous series of 5-0, with the performance of Claudio Otermín.

Córdoba appears highlighted in the happy map of *"Little Bull of Mataderos"*. In 2001, they were promoted again by defeating Instituto 3-2 with two goals scored by Oscar Gómez and another by Héctor *"Pocholo"* Sánchez. Already in First Division, Chicago defeated River 2-1 with goals scored by Martín Mandra and Ariel Jesús. The enthusiastic and large number of fans were evinced in their being fourth in the number of tickets sold.

Their last promotion in 2006 was also in Córdoba.



They ended the match against Belgrano in 0-3 in extra-time with goals scored by Cristian Wemly, Lucas Simón and Cristian Pellerano.

At present, the *"República de Mataderos"* Stadium has an attendance capacity for 28,000 spectators. The club has a poly-sport campus and

two schools. A few blocks for the Cattle-Market, there throbs a century of *green-and-black* passion. The *"Mataderos"* Club has the gift of being popular. They have a popular saying, *"If Chicago is promoted to First, all the pitches will be broken"*. Any Argentine fan can assert it.



# La Asociación Carlos Barbosa continuó el reinado brasileño

## *The Association Carlos Barbosa continued the Brazilian kingdom*

La ciudad de Encarnación, Paraguay, albergó las emotivas jornadas del futsal de nuestra región, en una nueva edición del Sudamericano de Clubes. Una vez más el título se quedó en Brasil, tras las magníficas exhibiciones de la Asociación Carlos Barbosa, que derrotó en la final del 1º de junio al local Atlético Paranaense 4-1. El tercer lugar fue para otro equipo brasileño, el Umuarama, que superó a Boca Juniors por 1-0.

Una gran cantidad de aficionados siguió el certamen en el Centro de Desarrollo Comunitario de Encarnación. Carlos Barbosa obtuvo su tercera Copa, cortando la serie de seis títulos de Malwee. Dirigido por Paulo Mussalem, tuvo una campaña arrolladora con 19 goles a favor y 2 en contra. Obtuvo los premios a la valla menos vencida, custodiada por Lavoisier, y al mejor jugador del torneo: Rodrigo.

El goleador del Sudamericano, Juan Salas, abrió el marcador para el equipo paraguayo e ilusionó a los hinchas. Pero Rodrigo, Leandroinho, Marcenio y Thiaguinho le dieron el título a los visitantes. Boca Juniors, que ganó el premio Fair Play. Participaron también Humaitá, de Paraguay, Kimberley, de Argentina, y los uruguayos Old Christians y Nacional.

El galardonado Rodrigo declaró: *"ahora queremos conquistar toda América"*. La final continental será frente a Riviera Vargas, de Venezuela.

The city of Encarnación, Paraguay, hosted the thrilling match days of our region's Futsal in a new edition of the South American of Clubs. Once again, the title was for Brazil, after the splendid exhibitions of the Association Carlos Barbosa that defeated local Atlético Paranaense 4-1, in the final of June 1st. The third place was for another Brazilian team, the Umuarama, that surpassed Boca Juniors by 1-0.

A large number of fans followed the competition in the poly-sports club of the Development Community Center in Encarnación. Carlos Barbosa attained their third Cup, breaking the series of six Malwee titles. The orange side, coached by Paulo Mussalem, exhibited an overwhelming campaign with 19 goals to their favour and 2 against. They received all the prizes offered to the less defeated goal, that was in the custody of Lavoisier and also to Rodrigo that was the tournament's best player.

The tournament's top scorer, Juan Salas, opened the scoreboard for the Paraguayan team and generated great expectations in the fans. Rodrigo, Leandroinho, Marcario and Thiaguinho gave the title to the visitors. Boca Juniors attained the Fair Play Prize. Other participants were Humaitá of Paraguay, Kimberley, of Argentina and the Uruguayans Old Chirstians and Nacional.

The awarded Rodrigo stated, *"Now we want to conquer all America"*. The continental final will be in front of Rivera Vargas, of Venezuela.



La costumbre brasileña de saborear el oro del futsal este año fue representada por Carlos Barbosa.  
The Brazilian habit of savouring futsal's gold, this year was represented by Carlos Barbosa.

### LOS CAMPEONES

#### The Champions

2002	Carlos Barbosa (Brasil)
2003	Carlos Barbosa (Brasil)
2004	Jaraguá/Malwee (Brasil)
2005	Jaraguá/Malwee (Brasil)
2006	Jaraguá/Malwee (Brasil)
2007	Jaraguá/Malwee (Brasil)
2008	Jaraguá/Malwee (Brasil)
2009	Jaraguá/Malwee (Brasil)
2010	Carlos Barbosa (Brasil)

### RESULTADOS

#### PRIMERA FASE

##### 27.5.2011

Humaitá (PAR)	6-4	Old Christians (URU)
Carlos Barbosa (BRA)	4-0	Kimberley (ARG)
Umuarama Futsal (BRA)	2-0	Boca Juniors (ARG)
Atlético Paranaense (PAR)	4-2	Nacional (URU)

##### 28.5.2011

Nacional (URU)	0-3	Carlos Barbosa (BRA)
Humaitá (PAR)	1-1	Boca Juniors (ARG)
Atlético Paranaense (PAR)	3-3	Kimberley (ARG)
Umuarama Futsal (BRA)	4-1	Old Christians (URU)

##### 29.5.2011

Boca Juniors (ARG)	4-1	Old Christians (URU)
Humaitá (PAR)	1-7	Umuarama Futsal (BRA)
Atlético Paranaense (PAR)	1-4	Carlos Barbosa (BRA)
Kimberley (ARG)	0-2	Nacional (URU)

Clasificados GRUPO A: Umuarama Futsal y Boca Juniors  
Clasificados GRUPO B: Carlos Barbosa y Atlético Paranaense

#### SEMIFINALES

##### 31.5.2011

Carlos Barbosa	3-0	Boca Juniors
Atlético Paranaense	4-1	Umuarama Futsal

#### TERCER PUESTO

##### 1.6.2011

Umuarama Futsal	1-0	Boca Juniors
-----------------	-----	--------------

#### FINAL

##### 1.6.2011

Carlos Barbosa	4-1	Atlético Paranaense
----------------	-----	---------------------

# EL TÚNEL

## DEL TIEMPO

The Time Tunnel

Por MARCELO MÁRMOL DE MOURA

2 DE JULIO

**1931...** En el Parque Antártica, la Selección de Brasil golea al Ferencváros de Hungría 6 a 1.

**1961...** Debuta Delio "Maravilla" Gamboa en Millonarios (victoria 4-0 ante Cúcuta).

3 DE JULIO

**1991...** Fallece el artillero argentino Domingo Tarascone, goleador de los Juegos Olímpicos de Amsterdam.

5 DE JULIO

**1981...** En el estadio Nacional de Santiago, Chile y

el Morumbí de San Pablo.

**2001...** En Barranquilla se inaugura la Copa América de Colombia. Se juegan dos partidos: Chile 4 - Ecuador 1 y Colombia 2 - Venezuela 0.

12 DE JULIO

**2001...** El Pascual Guerrero es testigo de la victoria de México 1-0 ante Brasil (gol de Borgetti) por la Copa América. Esta derrota corta una serie invicta de 20 partidos del *Scratch* en el certamen.

13 DE JULIO

**1991...** En el estadio Sausalito de Viña del Mar, Colombia le gana por primera vez a Brasil en la historia de la Copa América. El partido finaliza 2-0 con tantos de De Ávila e Iguarán.

15 DE JULIO

**1961...** Nace el boliviano Vladimir Soria, gran jugador y técnico.

18 DE JULIO

**1971...** En un amistoso ante Yugoslavia en el Maracanã ante 180.000 espectadores, Pelé juega su último partido en la Selección de Brasil. El partido termina igualado 2-2.

**1971...** Alberto Spencer marca por primera vez en un torneo nacional ecuatoriano. Barcelona vence a Deportivo Quito 3-0.

20 DE JULIO

**1951...** Se reinaugura "El Campín" de Bogotá con un cuadrangular entre Colombia, Paraguay, Argentina y Uruguay, pero solamente con jugadores que actuaban en Colombia.

21 DE JULIO

**1971...** Nace José "Patón" González, histórico defensor venezolano.

**1991...** La Selección Argentina gana la Copa América de Chile, al vencer 2-1 a Colombia en el último partido. El equipo de Basile forma con Goycochea; Basualdo, Sergio Vázquez, Ruggeri y Altamirano; Franco, Astrada, Simeone y Leo Rodríguez (luego Giuntà); Caniggia y Batistuta.

23 DE JULIO

**2001...** Sorpresa en Manizales. Honduras elimina a Brasil en cuartos de final de la Copa América derrotándolo 2-0. Belletti en contra y Saúl Martínez marcan los goles.

26 DE JULIO

**1931...** Nace Telé Santana, el técnico de Brasil en los Mundiales de España 82 y México 86, y multicampeón con el São Paulo en la década del 90.

**1981...** Nace el lateral brasileño Maicon.

29 DE JULIO

**2001...** Colombia gana por primera vez la Copa América. Con gol de Iván Córdoba (foto izquierda) supera en El Campín de Bogotá 1-0 a México en la final. El equipo de Maturana entra en la historia con Óscar Córdoba; Iván López, Iván Córdoba, Yépes y Bedoya; Juan Ramírez, Grisales, Fabián Vargas y Giovanni Hernández (Mauricio Molina); Murillo y Aristizábal (Jairo Castillo).

8 DE AGOSTO

**1981...** Olimpia y Cerro Porteño juegan un nuevo clásico por la Copa Libertadores en el Defensores del Chaco. Pero no es un clásico más, porque como ambos están eliminados de la competencia sólo se venden 539 entradas. Gana Cerro 3-0, con dos goles de Franco y uno de Eugenio Giménez.

9 DE AGOSTO

**1931...** Primer gol de un arquero en el fútbol argentino. Lo convierte Eduardo "Pibona" Alterio de Chacarita en el empate 3-3 ante Tigre. Es de penal, a los 62 minutos. Como los jugadores de Tigre no están de acuerdo con la sanción del juez, el arquero Savarero se apoya contra un palo y no opone resistencia al remate.

13 DE AGOSTO

**1961...** El Real Madrid de Di Stéfano, Puskas y Gentó juega en Guayaquil ante el Barcelona local y lo vence 3-1.

14 DE AGOSTO

**2001...** Primera victoria de Venezuela en la "era Richard Páez". Es un 2-0 ante Uruguay por la Eliminación (goles de Ruberth Morán y Alexander Rondón).

15 DE AGOSTO

**1971...** Siete goles en la altura. En un amistoso que se disputa en el Hernando Siles, Chile vence a Bolivia 4-3.

**1981...** El Boca de Maradona empata 1-1 con Racing en La Bombonera y es campeón del torneo Metropolitano en la Argentina.

16 DE AGOSTO

**1981...** Nace Roque Santa Cruz.

23 DE AGOSTO

**1941...** Nace Rafael Albretch, uno de los mejores defensores del fútbol argentino. Marcaría 55 goles en 299 partidos jugando para Estudiantes LP y San Lorenzo.

25 DE AGOSTO

**1981...** Se funda Trujillanos de Venezuela.

29 DE AGOSTO

**1971...** Nace el defensor boliviano Marco Sandy.

30 DE AGOSTO

**1981...** Nace el ecuatoriano Franklin Salas.



Colombia 1 - México 0, Copa América 2001

España igualan 1-1 en un amistoso. El gol sudamericano lo marca Carlos Caszely.

6 DE JULIO

**1991...** Se inaugura la Copa América organizada por Chile. En el primer match, los locales vencen 2-0 a Venezuela con goles de Vilchez y Zamorano (foto derecha).

8 DE JULIO

**1901...** Se funda el Cienciano de Perú.

**1991...** Chile vence a Perú 4-2 en la Copa América. En ese partido marca por primera vez para Perú un delantero de 18 años llamado Flavio Maestri, quien minutos después se fractura la tibia y el peroné en un choque contra Gabriel Mendoza.

**2001...** Argentina obtiene en su casa el Mundial Sub-20. El equipo de Pekerman golea en la final a Ghana 3-0 en el estadio de Vélez Sarsfield.

11 DE JULIO

**1971...** Último gol de Pelé en la Selección Brasileña. Lo anota en el empate 1-1 ante Austria en



Delio Maravilla Gamboa

JULY 2

**1931...** The Brazilian National Team defeated 5-1 Hungarian Ferencvaros by 6-1 in "Parque Antarctica".

**1961...** Delio "Marvel" Gamboa made his debut in Millonarios (a 4-0 victory against Cúcuta).

JULY 3

**1991...** Argentinian striker Domingo Tarascone, top scorer of Amsterdam Olympic Games, passed away.

JULY 5

**1981...** Chile and Spain tied 1-1 in a friendly at the Nacional Stadium of Santiago. Carlos Caszely scored the South American goal.

JULY 6

**1991...** Kick-off of the Copa América organized by Chile. In the first match, the Chileans defeated 2-0 Venezuela with goals by Vilchez and Zamorano (photo on the right).

JULY 8

**1901...** Foundation of Peru's Cienciano.

**1991...** Chile defeated Peru by 4-2 in the Copa América. In that match an 18-year-old forward called Flavio Maestri scored for the first time for Peru, and fifteen minutes later he broke his tibia and fibula in a collision with Gabriel Mendoza.

**2001...** Argentina won the U-20 World Cup at home. Pekerman's team scored against Ghana 3-0 in the final at Vélez Sarsfield stadium.

JULY 11

**1971...** Pelé's last goal with the Brazilian National Team. He scored it in the 1-1 tie against Austria at São Paulo's Morumbi.

**2001...** The Copa América kicked off in Barranquilla, Colombia. Two matches were played: Chile 4 - Ecuador 1 and Colombia 3 - Venezuela 0.

JULY 12

**2001...** The Pascual Guerrero stadium witnessed Mexico's victory 1-0 against Brazil (goal by Borgetti) for the Copa América. This defeat stopped an unbeaten series of 20 Scratch matches in the tournament.

JULY 13

**1991...** Colombia surpassed Brazil for the first time in the Copa América's history at the Sausalito stadium of Viña del Mar. The match ended in a 2-0 score with goals converted by De Ávila and Iguarán.

JULY 15

**1961...** Birth of Bolivian Vladimir Soria,

great player and coach.

JULY 18

**1971...** Pelé played his last match with the Brazilian national team in a friendly against Yugoslavia at the Maracanã before 180,000 spectators. The match ended 2-2.

**1971...** Alberto Spencer scored for the first time in an Ecuadorian tournament. Barcelona defeated Deportivo Quito 3-0.

JULY 20

**1951...** Bogotá's "El Campín" was re-inaugurated with a quadrangular among Colombia, Paraguay, Argentina and Uruguay, though only with footballers that played in Colombia.

JULY 21

**1971...** Birth of José "Patón" González, historical Venezuelan defender.

**1991...** The Argentine National Team won the Copa América in Chile, after defeating 2-1 Colombia in the last match. Basile's team was formed with Goycochea, Basualdo, Sergio Vázquez, Ruggeri and Altamirano;

Franco, Astrada, Simeone and Leo Rodríguez (afterwards Giunta); Caniggia and Batistuta.

JULY 23

**2001...** Surprise in Manizales. Honduras eliminated Brazil in the quarterfinals of the Copa América by 2-0. Belletti with an own goal and Saúl Martínez scored the goal.

JULY 26

**1931...** Birth of Telé Santana, Brazil's coach in the World Cups 1982 Spain and 1986 Mexico, and multichampion with São Paulo in the nineties.

**1981...** Birth of Brazilian half Maicon.

JULY 29

**2001...** Colombia attained the Copa América for the first time. With a goal scored by Iván Córdoba (photo on the left) they surpassed Mexico 1-0 at "El Campín" of Bogotá. Maturana's team entered history with Óscar Córdoba, Iván López, Iván Córdoba, Yepes and Bedoya; Juan Ramírez, Grisales, Fabián Vargas and Giovanni Hernández (Mauricio Molina), Murillo and Aristizábal (Jairo Castillo).

● ● ●

AUGUST 8

**1981...** Olimpia and Cerro Porteño play a new derby for the Libertadores Cup in Defensores del Chaco Stadium, though it was not one more derby, since as both were eliminated from the competition, only 539 tickets were sold. Cerro was the winner (3-0) with two goals scored by Franco and one by Eugenio Giménez.

AUGUST 9

**1931...** First goal scored by a goalkeeper in Argentine football. Eduardo "Pibona" Alterio of Chacarita converted it in the 3-3 tie against Tigre. It was a penalty at the 62'. As Tigre's footballers did not agree with the referee's decision, goalkeeper Savarzo leaned against a post without opposing resistance to the shot.

AUGUST 13

**1961...** The Real Madrid of Di Stéfano, Puskas and Gento played in Guayaquil against local Barcelona defeating them by 3-1.

AUGUST 14

**2001...** First Venezuelan victory in the "Richard Páez" era". It was a 2-0 triumph against Uruguay in the Preliminaries (goals by Ruberth Morán and Alexander Rondón).

AUGUST 15

**1971...** Seven goals in altitude. It was a friendly disputed in the Hernando Siles. Chile defeated Bolivia 4-3.

**1981...** Maradona's Boca ended in a 1-1 tie with Racing at The Candy-Box and was the champion of the Metropolitan competition in Argentina.



Domingo Tarascone



Chile 2 - Venezuela 0, Copa América 1991

AUGUST 16

**1981...** Birth of Roque Santa Cruz.

AUGUST 23

**1941...** Birth of Rafael Albretch, one of the best defenders of Argentine football. He scored 55 goals in 299 matches playing for Estudiantes LP and San Lorenzo.

AUGUST 25

**1981...** Foundation of Trujillanos of Venezuela.

AUGUST 29

**1971...** Birth of the Bolivian defender Marco Sandy.

AUGUST 30

**1981...** Birth of the Ecuadorian Franklin Salas.

18ª COPA MUNDIAL  
SUB-20 DE LA FIFA  
COLOMBIA 2011



## Colombia abre su corazón al mundo

Desde la inauguración en Barranquilla con el aire del Caribe hasta la final en la hermosa Bogotá, las nuevas figuras del fútbol mundial emocionarán desde el 29 de julio y durante 23 días. La amabilidad y la alegría que siempre se percibe en los colombianos estará multiplicada por el orgullo de ser anfitriones del mundo. Y el país se ha preparado como nunca para recibir a las selecciones y a los visitantes.

Desde ocho ciudades se transmitirá al planeta el colorido de cada encuentro. La histórica Cartagena, Medellín con su eterna primavera, Armenia, Pereira y Manizales con el aroma del Eje Cafetero, además del ritmo musical de Cali, se agregan a la señorial capital y a la tropical Barranquilla.

Colombia, el país todo, ha realizado un gran esfuerzo organizativo, remodeló sus estadios a nuevo, preparó sus ciuda-

des, su gente y abrió su corazón como para ser campeón mundial de anfitriones. Toda Sudamérica estará unida en el deseo de agradar y dejar la mejor imagen a la comunidad internacional.

Cinco selecciones sudamericanas persiguen el undécimo título para nuestra región. Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador y Uruguay buscarán el trofeo tan familiar en un territorio muy querido.



## Colombia opens its heart to the world

From the inauguration in Barranquilla, with the Caribbean entourage, until the final in beautiful Bogotá, the new figures of world football will thrill their fans from July 29 onwards, during 23 days. The characteristic amiability and joy which are always found in the Colombians will be multiplied by their pride in hosting the world. The country is ready as never before, to welcome national teams and visitors.

The colour of every match will be broadcast all over the world from eight cities. Historical Cartagena, Medellín with its eternal spring, Armenia, Pereira and Manizales with the smell of the Coffee Axe, in addition to Cali's musical rhythm, are added to the elegant capital city and tropical Barranquilla.

Colombia, the whole country, have made a great organizative effort, remodeling their stadiums, preparing their cities and their people, opening their heart to be the champion of hosts. All South America will be joined in their effort to please their guests, leaving the best image to the international community.

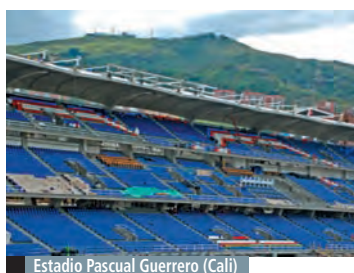
Five South American national teams will try to conquer the eleventh title for our region. Argentina, Brazil, Colombia, Ecuador and Uruguay will spare no efforts in search of this familiar trophy inside a very dear territory.



Estadio Centenario (Armenia)



Estadio Hernán Villegas (Pereira)



Estadio Pascual Guerrero (Cali)



Estadio Nemesio Camacho "El Campín" (Bogotá)

## FIXTURE

### GRUPO A

30.7	Bogotá	Mali	vs.	Corea del Sur
30.7	Bogotá	<b>Colombia</b>	vs.	Francia
2.8	Bogotá	Francia	vs.	Corea del Sur
2.8	Bogotá	<b>Colombia</b>	vs.	Mali
5.8	Cali	Francia	vs.	Mali
5.8	Bogotá	<b>Colombia</b>	vs.	Corea del Sur

### GRUPO B

30.7	Cali	Camerún	vs.	Nueva Zelanda
30.7	Cali	Portugal	vs.	<b>Uruguay</b>
2.8	Cali	<b>Uruguay</b>	vs.	Nueva Zelanda
2.8	Cali	Portugal	vs.	Camerún
5.8	Cali	Portugal	vs.	Nueva Zelanda
5.8	Bogotá	<b>Uruguay</b>	vs.	Camerún

### GRUPO C

31.7	Manizales	Costa Rica	vs.	España
31.7	Manizales	Australia	vs.	<b>Ecuador</b>
3.8	Manizales	<b>Ecuador</b>	vs.	España
3.8	Manizales	Australia	vs.	Costa Rica
6.8	Pereira	<b>Ecuador</b>	vs.	Costa Rica
6.8	Manizales	Australia	vs.	España

### GRUPO D

31.7	Armenia	Nigeria	vs.	Guatemala
31.7	Armenia	Croacia	vs.	Arabia Saudita
3.8	Armenia	Arabia Saudita	vs.	Guatemala
3.8	Armenia	Croacia	vs.	Nigeria
6.8	Pereira	Arabia Saudita	vs.	Nigeria
6.8	Armenia	Croacia	vs.	Guatemala

### GRUPO E

29.7	Barranquilla	<b>Brasil</b>	vs.	Egipto
29.7	Cartagena	Austria	vs.	Panamá
1.8	Barranquilla	Egipto	vs.	Panamá
1.8	Barranquilla	<b>Brasil</b>	vs.	Austria
4.8	Barranquilla	<b>Brasil</b>	vs.	Panamá
4.8	Cartagena	Egipto	vs.	Austria

### GRUPO F

29.7	Medellín	Inglaterra	vs.	Corea del Norte
29.7	Medellín	<b>Argentina</b>	vs.	México
1.8	Medellín	México	vs.	Corea del Norte
1.8	Medellín	<b>Argentina</b>	vs.	Inglaterra
4.8	Cartagena	México	vs.	Inglaterra
4.8	Medellín	<b>Argentina</b>	vs.	Corea del Norte

### OCTAVOS DE FINAL

9.8	Pereira	2° B	vs.	2° F	(37)
9.8	Cali	1° B	vs.	3° A, C ó D	(38)
9.8	Bogotá	1° A	vs.	3° C, D ó E	(39)
9.8	Medellín	1° F	vs.	2° E	(40)
10.8	Armenia	1° D	vs.	3° B, E ó F	(41)
10.8	Manizales	1° C	vs.	3° A, B ó F	(42)
10.8	Barranquilla	1° E	vs.	2° D	(43)
10.8	Cartagena	2° A	vs.	2° C	(44)

### CUARTOS DE FINAL

13.8	Bogotá	Ganador 37	vs.	Ganador 39	(45)
13.8	Cartagena	Ganador 38	vs.	Ganador 40	(46)
14.8	Pereira	Ganador 43	vs.	Ganador 42	(47)
14.8	Cali	Ganador 44	vs.	Ganador 41	(48)

### SEMIFINALES

17.8	Pereira	Ganador 47	vs.	Ganador 45	(49)
17.8	Medellín	Ganador 48	vs.	Ganador 46	(50)

### TERCER PUESTO

20.8	Bogotá	Perdedor 49	vs.	Perdedor 50
------	--------	-------------	-----	-------------

### FINAL

20.8	Bogotá	Ganador 49	vs.	Ganador 50
------	--------	------------	-----	------------

# "Me gustaría dirigir algún día a la Selección de Paraguay"

REFLEXIONES  
DE QUIEN  
FUERA EL  
MEJOR  
ARQUERO  
DEL MUNDO

REFLECTIONS  
OF THE MAN  
WHO WAS  
THE BEST  
GOALKEEPER  
WORLDWIDE.

Por EDGARDO BRONER

**S**iempre auténtico, irradia felicidad cuando camina por Asunción, rodeado de tanto afecto. Su visión aguda del fútbol se enriqueció aún más con la distancia desde el retiro, mientras se le acercan compatriotas de todas las edades confirmando la vigencia de la gloria acumulada de arco a arco.

-Cuando llego al aeropuerto de Luque ya me transformo, me pongo contento. Es el país de uno, en el barrio donde ha empezado toda la historia, mis amigos, la familia. Siempre dije que Dios es amigo mío porque me dio todo lo

que he soñado como jugador, porque en 25 años de profesión gané todo. Ser reconocido como el mejor portero del mundo y 6 veces como el mejor de Sudamérica son cosas inigualables.

**-Los niños que no lo vieron jugar también lo admiran. ¿Cómo lo analiza?**

-La relación es excelente porque el éxito que uno ha logrado adentro del terreno de juego ha marcado a la gente. No todos los días se consiguen goles de 65 metros, convertir 8 en una Eliminatória. Lo importante es que uno ha hecho escuela y los chicos hoy en día se siguen cortando el pelo todo rapado como yo. Ellos saben

que el mensaje mío siempre fue muy claro. Para ser un buen deportista hay que ser educado y estudiar. Y los padres de esos niños, que es una generación que no me ha visto jugar, les transmiten lo que he logrado. Y también, gracias a la tecnología, los chicos se meten en la computadora y ven lo que uno ha hecho en el mundo del fútbol.

**-Pensar que hoy tienen esa tecnología y cuando usted fue a Argentina tenía que comunicarse por correo con la familia...**

-Es muy chocante, hoy en día se tiene todo. Cada vez que llegaba una carta de mis padres desde



JOSÉ LUIS  
CHILAVERT

FOTOS: RICARDO ALFIERI



## "I want to coach Paraguay's national team one day"

competitivo y a tan corta edad, con 19 años. Fueron momentos maravillosos, momentos duros, en los cuales tuve que abandonar a la familia en Paraguay, encontrarme en un ambiente totalmente diferente y adaptarme rápidamente. El primer día me hicieron debutar frente a Independiente en Mar del Plata, después con Boca Juniors. Los técnicos eran López y Cavallero, no me olvido que me pasaron la camiseta y me dijeron: "Usted es el titular, ¿está capacitado para hacerlo?". Entonces les dije: "Si no estuviera capacitado no estaría acá, estoy preparado para la guerra".

**-En Véliz dejó una huella muy fuerte...**

-Es mi casa, pasé nueve años de mi vida, ganamos nueve títulos entre torneos locales e internacionales. Es un club maravilloso, para mí es como la Casa Blanca, un lugar ideal para cualquier deportista, tiene una estructura fantástica y ayuda a que un profesional pueda mostrar sus condiciones. En la década del '90 ganamos todo lo que uno sueña. Es un club familiar, a veces me encuentro con chicos y los padres le dicen: "éste es lo más grande que hubo en la historia de nuestro club, ha hecho cosas increíbles". Y el niño asiente, porque mira en la vitrina, están los trofeos, las fotos, los goles y uno se siente un privilegiado. Hay una palabra que para mí es fundamental: el nexo, entre Véliz y Chilavert. Somos una pareja ideal, el cariño es mutuo, pasé los mejores años de mi vida.

**-¿Cómo cambió el puesto de arquero en su carrera?**

-El arquero estaba solamente debajo de la portería. Siempre me iba preparando para transformarlo. Yo fui en el año '88 a España y tenía el estilo ya de jugar fuera del área, tirar pelotazos. Los fanáticos del Zaragoza se agarraban la cabeza. Siempre a los adelantados nos tratan de locos, hoy en día los

porteros tienen que jugar con los pies, con la cabeza, apuntalar y ser la garantía para el equipo. Creo que se ha creado como una escuela, hay un antes y un después. En el '94 en la ciudad alemana de Wiesbaden, me entregaron el premio al mejor del mundo y el primero que se levantó a felicitarme fue mi ídolo personal, Dino Zoff. Me dijo: "Fuiste el portero que le dio jerarquía al puesto. Nosotros éramos buenos, pero dentro de la portería, no podíamos salir del área. Tú traspasaste eso". Vino de una persona que admiro, una leyenda viviente, y uno ha aprendido muchas cosas de él.



**-¿Qué características debe tener un arquero?**

-Hay tres fundamentales: mucha personalidad, tiene que ser muy fuerte psicológicamente y, obviamente, debe tener técnica. Un gran equipo debe tener un buen portero. Si no, hay que fijarse en el Madrid, en el Barcelona. Iker Casillas es el mejor de todos. Siempre les digo a los arqueros que se animen. Si se tiene buena técnica, hay que saberla explotar.

**-¿Por qué ahora los arqueros les reclaman siempre a sus compañeros?**

-A Neuer, el portero del Schalke 04, contra el Manchester United lo pelotearon de lo lindo, sólo faltaba que le pegase a sus defensores. Hay que tener en cuenta que, habiendo grandes profesionales, uno no puede entender que se desconcentren y creo que ese era el motivo de Neuer de salir a insultar a sus compañeros. Cuando uno está en el arco, le



Asunción, la volvía a leer 20 mil veces para poder tener noticias. Dios solamente nos da el privilegio de jugar al fútbol a muy pocos y uno tiene que estar agradecido. Tengo una familia fantástica, tengo estabilidad emocional, disfruto y el único lujo que algún día me gustaría darme es poder dirigir a la selección de mi país, cuando esté la oportunidad.

**-¿Siempre fue arquero?**

-Cuando tenía 12 años jugaba de número 9. Un día en un partido de casados contra solteros, mi hermano Julio César me mandó al arco, porque no quería que me lesionaran. Me quedé, me revolqué y me gustó. El destino ayuda mucho, porque a lo mejor jugando de 9 no hubiera trascendido tanto. Lo importante es que siempre tuve el respaldo de mis padres, también de mis hermanos.

**-¿Qué significa Sportivo Luqueño para usted?**

-Es todo, yo soy fanático de Luqueño. Me dio la posibilidad de jugar al fútbol, siempre amé a la ciudad de Luque, a la institución y en el mundo saben que José Luis Chilavert se inició en Sportivo Luqueño. Quiero muchísimo a la gente. Cada vez que vengo visito

a mis compañeros y a los dirigentes.

**-Como pasa con los chicos que no lo vieron jugar, usted enalteció a Arsenio Erico. ¿Qué significó para Paraguay?**

-Hay que saber reconocer todas las cosas buenas que se han hecho en el mundo del fútbol. Yo he visto algunos documentos, unos goles, fotos que me ha hecho llegar Jorge Barraza. Hay recuerdos inolvidables de hinchas de Independiente que lo han visto jugar, me han dicho que lo que hizo Arsenio Erico ningún atacante lo ha hecho. Ha sido el más grande goleador de la historia de Paraguay. Me siento un privilegiado, porque somos un país pequeño y hemos hecho cosas. Arsenio Erico como atacante y uno como arquero. Erico hizo goles de taco, saltaba más que los arqueros, también ayudaba a los compañeros que estaban mal económicamente. Va a ser muy difícil que lo puedan superar.

**-¿Cómo fue su llegada a San Lorenzo?**

-A San Lorenzo eternamente le voy a estar agradecido porque me dio la oportunidad de jugar en la Argentina, en un fútbol muy

molesta muchísimo que le llegue el balón fácilmente. Para eso se trabaja durante la semana.

-¿Qué jugadores lo emocionan?

-Leo Messi es un fuera de serie. Uno disfruta al verlo jugar, por algo es el mejor del mundo desde hace mucho tiempo. En la Argentina le criticaban que no jugaba bien en la Selección, solamente en el Barcelona. Yo pregunto si no será al revés, que no pueden jugar a la misma velocidad de Messi y también a su velocidad mental.

-¿Cómo jugaría una selección paraguaya suya?

-Fundamentalmente le querría imprimir agresividad, mucha más concentración, La característica del futbolista paraguayo siempre fue de tener agresividad, tratar de trabajar en los balones de pelota parada, porque vamos bien de cabeza y tenemos hombres altos en ataque. También hoy en día está la preocupación por la renovación de jugadores. Las últimas competiciones de los seleccionados menores no fueron buenas y hay que ver la renovación de arquero, de central, de volante de contención, hay que trabajar bien. Es una asignatura pendiente que tiene Martino, dejar una selección buena con vista al Mundial 2014.

-¿Cuáles son sus candidatos para la Copa América?

-Creo que se va a ver una Copa muy buena, más porque se juega en Argentina y todos los seleccionados están con equipos de gran nivel. Brasil siempre es candidato, hay que ver cómo asimila la renovación. Argentina está en la etapa de evolución. Y teniendo a Leo Messi, es uno de los candidatos también. Y ojalá Paraguay pueda hacer una gran participación, porque tiene jugadores con un nivel excelente. Uruguay ha hecho un gran Mundial, todos van a ir con su potencial, soñando con ganar la Copa. Vamos a ver un buen fútbol.

-¿Cómo es la sensación de jugar la Copa América?

-Linda, me tocó jugar en Chile, en Ecuador, en Bolivia, Es muy linda, el jugador se pone contento porque es como un mini Mundial. Se ha crecido muchísimo, porque los campos de juego no



Condecorado por la CONMEBOL junto al Dr. Leoz. "Me une una amistad con el Doctor desde mis comienzos. Iba todas las semanas a almorzar a su casa"  
**Decorated by CONMEBOL by Dr. Leoz. "We are joined by a great friendship with the Doctor since my beginnings. Every week I used to have lunch with him in his house."**

## JOSÉ LUIS FÉLIX CHILAVERT GONZÁLEZ

**Nacimiento / Date of birth:** 27 de julio de 1965, en Luque, Paraguay

**Traectoria como jugador / Career as player:** Sportivo Luqueño (1980-83), Guaraní (1984), San Lorenzo (Argentina, 1985-86), Real Zaragoza (España, 1988-91), Vélez Sarsfield (1992-2000 y 2004), Racing de Estrasburgo (Francia, 2000-03), Peñarol (2003). Jugó con la Selección de Paraguay (1989-03) 74 partidos con 8 goles convertidos. Disputó 2 Mundiales (Francia '98 y Corea/Japón 2002). Anotó 62 goles en su carrera.

**Títulos / Titles:** campeón con Guaraní (Liga Paraguaya 1984), con Vélez Sarsfield (Torneo Clausura 1993, Apertura 1995, Clausura 1996, Clausura 1998, Copa Libertadores 1994, Copa Intercontinental 1994, Copa Interamericana 1996, Supercopa Sudamericana 1996, Recopa Sudamericana 1996), con Racing de Estrasburgo (Copa de Francia 2001), con Peñarol (Liga Uruguay 2003). Elegido el Mejor Arquero del Mundo por la IFFHS (1995, 1997, 1998), y Mejor Futbolista de América (1996).

eran tan buenos como hoy en día, pero ahora no hay jugadores tan excepcionales como antes. Está mucho más equilibrado.

-¿Qué está haciendo actualmente?

-Mi carrera me ha abierto un montón de puertas y hoy tengo empresas de biocombustibles, una clínica de ojos, ganadería. Veo mucho fútbol, hablo con técnicos en Argentina, tengo personas amigas con las que pasé grandes momentos en el mundo del

fútbol, como Carlos Bianchi y Marcelo Bielsa, que fueron los mejores entrenadores que tuve en mi carrera. Tomar un café con ellos siempre es un privilegio y se aprende muchísimo.

-¿Ellos son sus referentes como técnico?

-Sí, son los dos más importantes que tuve, son excelentes en las maneras de manejar un liderazgo y la conducción del grupo. Después, para el sistema yo soy partidario de que dependa de

las características que tenga tu jugador en ese momento.

-¿Siguen surgiendo grandes jugadores?

-Siempre van a surgir, en Paraguay todavía hay poteros, en el Interior hay mucho campo. El mensaje que siempre trato de darles a los padres es que no piensen que todo el mundo es Messi o Chilavert, a tan corta edad habría que dejarlos disfrutar. Son muy pocos los que llegan, hay que intentarlo y que el chico pueda estudiar, que esté bien alimentado. Hay clubes en Paraguay que trabajan muy bien, como Libertad y Sol de América; ponen nutricionistas, se preocupan porque el chico estudie. La frase que me encanta y que quiero dejar para terminar es que en la vida hay una diferencia entre los mediocres y los exitosos. Los mediocres caminan por la vida pensando en no fracasar y los exitosos sólo pensamos en ganar. Y esa siempre fue mi filosofía de vida, de querer crecer mucho más y superar al otro, pero con armas legítimas.

Always authentic, he radiates happiness when he walks by Asunción, surrounded by tons of affection. His acute vision of football has been enriched by distance since his retirement, while some of his fellow countrymen of all ages come near him, thus confirming the glory he has accumulated from goal to goal.

When I arrive at Luque's airport I transform myself and I feel very happy. This is my country, the quarters where the history of my life began, my friends, my family; I've always said that God was my friend, for he gave me everything I dreamt of as a player, since in these 25 years of exerting my profession I've won everything. Having been recognized as the best goalkeeper of the world and as the best of South America for 6 times, is highly rewarding.

Children who never saw you play, also admire you. What do you think about it?

My relation with them is excellent, for the success I attained inside the field of play

has marked the people. It is not every day that you find someone to score goals at 65 metres distance and convert 8 in the Preliminaries. What counts is that I have set the example and the children today keep on cutting their hair, totally shaved, just like me. They know that my message was always quite clear. To be a good sportsman you must be well-educated and study. The parents of those children, a generation that has not seen me play, tell them what I've achieved. Moreover, thanks to technology, the children log in their computers and watch what I did in the football world.

**It's amazing to think that today they have this technology and when you went to Argentina you had to communicate with your family by mail ...**

It's thrilling. Nowadays they have everything. Whenever I got a letter from my parents from Asunción, I read it 20 thousand times to have news about them. God only gives the privilege of playing football to very few people and you must be very grateful. I have a fantastic family, am emotionally stable, enjoy life and the only luxury I hope some day I may give myself is being able to coach my country's national team, if possible.

**Were you always a goalkeeper?**

When I was 12 years old I used to play as number 9. One day in a match of married against single men, my brother Julio César sent me to the goal, because he did not want me to get injured. I stayed there, wiped the floor and I liked it. Destiny helps you a lot, because if I had played as a 9, perhaps I would not have been so important. What really matters is that I always had my parents' support and also that of my brothers.

**What does Sportivo Luqueño mean for you?**

Everything, I'm a fan of Luqueño. It gave me the possibility of playing football. I've always loved the city of Luque and the institution, and the world knows that José Luis Chilavert started his career in

Sportivo Luqueño. I love those people very much. Every time I come here. I visit my teammates and leaders.

**As it happens with the children that never saw you play, you've praised Arsenio Erico. What was him for Paraguay?**

You must recognize all the good things that have been done in the football world. I've seen some documents and goals in photos shown to me by Jorge Barraza. There are some unforgettable memories of Independiente's fans who saw Erico play and they have told me that what he did no other attacker has been able to do. He was the greatest striker in Paraguay's history, I feel privileged because this is a small country and we have done many things. Arsenio Erico as attacker and myself as a goalkeeper. Erico scored goals

years old. Those were wonderful moments, hard at times, for I had to leave my family in Paraguay, to find myself in a completely different atmosphere and I had to adapt myself quickly to this change. The first day they made me debut against Independiente in Mar del Plata, afterwards with Boca Juniors. The coaches were López and Caballero. I cannot forget that they gave me the shirt and told me, *"You are a regular player, are you capable of doing it?"* Then I answered them, *"If I were not capable I wouldn't be here; I'm prepared for war"*.

**You left a hard imprint in Vélez...**

It is my house, I spent nine years of my life there, we won nine titles among local and international tournaments. It's a marvelous club, for me it is like the White House, an ideal place for every sportsman; it has a

where the trophies, photos, goals are kept and you feel that you are a privileged one. There is one word that is fundamental for me and it is the bond existing between Vélez and Chilavert. We are an ideal pair, our love is mutual and I spent there the best years of my life.

**What was your career like when you became a goalkeeper?**

The goalkeeper was only under the goal, but I always prepared myself to transform it. In 1988 I went to Spain and my style was already of playing outside the area, and kick the ball. Zaragoza's fans were surprised and put their hands to their heads. It has always been so. If you are advanced to your age, they treat you as a maniac. Nowadays, goalkeepers have to play with their feet or their head, to help their teammates. I think that some sort of school was



**Libertadores 1994, con Omar Asad, Carlos Bianchi y Roberto Trotta. Proyectaron a Vélez desde Liniers a la cumbre del mundo. Libertadores 1994, with Omar Asad, Carlos Bianchi and Roberto Trotta. They projected Vélez from Liniers to the top of the world.**

with his heels, he jumped much higher than the goalkeepers and also helped his teammates in distress. It will be very difficult for any other to surpass him.

**What was your arrival at San Lorenzo like?**

I'll be eternally thankful to San Lorenzo for it gave me the opportunity of playing in Argentina, in a very competitive football, although I was only 19

fantastic infrastructure and helps a professional to exhibit his conditions. In the nineties, we attained everything you can dream of. It's a familiar club and sometimes I meet children with their parents who tell them; *"This is the greatest goalkeeper in the history of our club. He has done incredible things"*. The boys confirm my words because they look at the showcases

created; there is an after and a before. In 1994, in the German city of Weisbaden, I was awarded the prize to the best worldwide, and the first one who got up to greet me was my personal idol, Dino Zoff. He said, *"You were the first to give prestige to your position. We were good, but inside the goal; we were not allowed to stand out of the area. You passed*



beyond it". This praise came from a person I admire, a true living legend and I've learned many things from him.

#### What are the characteristics of a good goalkeeper?

There are three fundamental things, namely, to have a powerful personality, to be psychologically strong and obviously, to have a good technique. A great team must have a good goalkeeper. Take a look at Madrid or Barcelona. Iker Casillas is the best of all, I always tell goalkeepers to have the heart to do it. If you have a good technique, you must know how to make use of it to succeed.

#### Why is it that nowadays goalkeepers are always complaining of their teammates?

Neuer, the goalkeeper of Schalke 04 against Manchester United, received a large number of balls, though he restrained himself from knocking his own defenders. You must consider that if they are good professionals, you cannot understand why they lose their concentration and I believe that that was the reason of Neuer's insults against his teammates. When you are in the goal, you hate to get the ball easily. You're working the whole week to do your job well.

#### What players make you thrill?

Leo Messi is unbelievable. You enjoy seeing him play; his gift has made of him the worldwide best for a long time. In Argentina, they criticized him for not playing well in the national team; they said he only played well in Barcelona. I'd say if it is the other way around, that they cannot play at Messi's speed and also according to his mental speed.

#### How would a Paraguayan national team under you play?

Fundamentally, I'd try to make them play aggressively, and fully focused. The main feature of the Paraguayan footballer has always been his aggressiveness, trying to work with a still ball, for we are good headers and we have tall men in our line of attack. Nowadays, our leaders are worried about the renewal of players. The last competition of minor national teams were not at all good and you must also consider the renovation of the goalkeeper, the offensive midfielder, etc. You must work well. This is a pending subject Martino has to solve and prepare a good national team for 2014 World Cup.

#### Who are your candidates for the Copa América?

I think this will be a very good Cup, especially because it is played in Argentina and all the participants have top level teams. Brazil is always a candidate. We must see how it assimilates the renewal. Argentina is in an evolutionary state and having Leo Messi, it is also one of the candidates. I wish Paraguay may have a successful participation, for its players are at a very good level. Uruguay had an excellent World Cup, and all of them will be going with their utmost

potential, dreaming of winning the Cup. We'll be seeing very good football.

#### What is the feeling of playing the Copa América?

Nice. I had to play it in Chile, in Ecuador and in Bolivia. It is very nice. The player is happy because it is like a mini World Cup. We've grown a lot. The fields of play were not first-class as they are today, though at present, there are not such exceptional footballers as we had before. Everything is better balanced.

#### What are you doing right now?

My career has opened for me a number of doors and today I have a company of bio-fuels, an eye-clinic, and cattle-rearing. I see a lot of football, speak with coaches in Argentina, I also have friends with whom I spent great moments in the football world like Carlos Bianchi and Marcelo Bielsa, that were the best coaches I had in my career. Having a coffee with them has always been a privilege and you learn a lot with them.

#### Are them your referrals as coaches?

Yes, they are the two most important I had and are excellent in the way they handle their

leadership conducting a group. Afterwards, for the system I prefer to say that all depends upon the characteristics of your player at that moment.

#### Do you think great footballers are still appearing?

New great players will always be appearing; there are still some quarters where you can play in Paraguay and in the interior there are many open areas. The message I always try to convey to parents is that they shouldn't think that everybody is Messi or Chilavert. At such an early age you should let them have a good time. Few are the ones that get to the top. You have to try your best and let the child study and be well fed. There are clubs in Paraguay which work very well like Libertad and Sol de América; they have nutritionists and take special care for the child to study. The mantra I love the most is that in life there is a difference between the mediocre and the successful. The mediocre walk through their lives thinking of not being a failure and the successful only think of winning. This has always been my philosophy of life, always growing more to surpass the others, though with the legitimate resources.



Distendido encuentro con dos amigos del fútbol: Pacheco Maturana y el Maestro Tabárez. Los tres han dejado huella en las canchas.  
Tranquil meeting with two football friends: Pacheco Maturana and Master Tabárez. All three of them have left their imprint in the fields of play.

# Estudiantes estadounidenses visitaron la CONMEBOL

GERARDO VILLALBA



Puro entusiasmo y alegría. El Dr. Leoz junto con los chicos del Club Lancaster, felices de estar en la sede de la CONMEBOL. Enthusiasm and joy. Dr. Leoz with the Lancaster Club students, happy to be in CONMEBOL headquarters.

## American students visited CONMEBOL

Una delegación de la ciudad de Lancaster, estado de Pennsylvania, Estados Unidos de America, visitó la casa del fútbol sudamericano el pasado 16 de junio. El Dr. Nicolás Leoz la recibió en su despacho y mantuvieron una amena charla de fútbol y sobre el motivo de la visita a Paraguay. Los jóvenes estudiantes integran un equipo que viajó para competir con cuadros locales con el afán de intercambiar experiencias y consolidar vínculos. La edad promedio de los visitantes es de 17 años.

El Dr. Leoz agradeció la visita y exaltó las virtudes del fútbol como herramienta de amistad y superación humana. Resaltó la presencia de los muchachos como un ejemplo, teniendo en cuenta que, además de competir, tenían previsto viajar al interior del país para realizar actos solidarios con jóvenes paraguayos. Su itinerario incluía San Joaquín, donde nació Nelson Haedo Valdez, Caazapá (centro del país); Carapeguá, departamento de Paraguari (al sur de la capital), la represa binacional Itaipú y también las Cataratas del Iguazú.

El Museo del Fútbol Sudamericano deslumbró a los visitantes, impactados por su enorme significado histórico. Mostraron admiración por las figuras que enaltecieron al balompié sudamericano en el mundo. El equipo de Lancaster compitió en un certamen Sub-17 con los cuadros paraguayos de Libertad, Rubio Ñu, Olimpia, General Díaz, Fernando de la Mora, Colegio Americano y Club 1º de Mayo de San Joaquín.

A delegation of the city of Lancaster, Pennsylvania State, United States of America, visited the House of South American Football, last June 15. Dr. Nicolás Leoz welcomed them in his office and they held a friendly conversation on football and their reason for visiting Paraguay. The young students conform a team that traveled to compete with the local teams with the purpose of exchanging experiences and strengthen bonds. The visitors are 17 years old average.

Dr. Leoz thanked them for their visit and praised the virtues of football as a tool of friendship and human development. He highlighted the presence of the students to set an example, bearing in mind that besides competing, they planned to travel to the interior of the country for solidarity purposes with Paraguayan youngsters. Their itinerary included San Joaquín, where Nelson Haedo Valdez was born, Caazapá (middle of the country); Carapeguá, department of Paraguari (down south of the capital city), Itaipú bi-national dam and the Iguazú Falls.

The South American football Museum dazzled the visitors on account of its enormous historical background. They admired the figures that exalted the South American football over the world. Lancaster team competed in a U-17 tournament with the Paraguayan sides of Libertad, Rubio Ñu, Olimpia, General Díaz, Fernando de la Mora, Colegio Americano and Club 1º de Mayo of San Joaquín.



# OBITUARIO

## TRANSITION

### Pedro Iso (Argentina)

Fue un gran dirigente, referente del Club Atlético Independiente, al que presidió durante tres etapas diferentes. Pedro Iso falleció en Sarandí, Gran Buenos Aires, el 2 de junio, a los 88 años. Cultor del perfil bajo y siempre reconocido por su honestidad, asumió por primera vez la conducción del club en 1979, cuando reemplazó a Julio Grondona. Volvió a presidir a Independiente entre 1982-1984 (un ciclo brillante del equipo campeón argentino, de la Libertadores y la Intercontinental), 1988-1990 y 2000-2001.

Antes de los 18 años se había ido de Bahía Blanca a Buenos Aires, sin recursos. Comenzó cuidando vehículos en la avenida 9 de Julio y estaba cerca de su Independiente querido. Julio Grondona lo invitó a sumarse a la comisión directiva que proponía la Lista Roja para las elecciones del club en 1976. Cuando lo sucedió, Iso marcó un estilo dirigencial ejemplar. En los '80 Independiente llegó a tener más de 90.000 socios, con una economía equilibrada. Cuentan que una vez, con los

ojos llorosos, se presentó ante el plantel para pedir disculpas, porque por un problema con los bancos se atrasaría un día en el pago de los salarios. *"Don Pedro"* quedó en el corazón de todos los hinchas rojos.

He was a great leader, a referral of Club Atlético Independiente, which he presided during three different stages. Pedro Iso passed away in Sarandí, Great Buenos Aires on June 2, at 88 years of age. He preferred to have a low profile and was always praised for his honesty. He started to lead the club in 1979, in replacement of Julio Grondona. He was then appointed to lead Independiente again between 1982-1984 (a brilliant cycle of the Argentine champion team of the Libertadores and the Intercontinental Cup), 1988-1990 and 2000-2001.

Before being 18 years old, he left Bahía Blanca to go to Buenos Aires, without resources. He began to take care of cars in



the 9 of July Avenue and was near his Independiente. Julio Grondona invited him to have a place in the Leading Committee that proposed the Red List for the 1976 elections in the club. Once elected, Iso directed the club in a masterly way. In the eighties, Independiente had more than 90,000 members, and a well-balanced economy. They said that one day, he went to see the roster with tears in his eyes, to ask forgiveness, because due to a problem with the banks, he had to pay salaries one day after.

*"Don Pedro"* as he was called, has remained in the heart of all the Red fans.

### Alfredo Best (Perú)

Alberto Best Ramos (en la foto con Teófilo Cubillas), gran referente del periodismo deportivo peruano, falleció el 9 de marzo en Lima, a los 81 años. Fue una figura muy importante en el medio, muy reconocido por su decencia y buena persona. Fue jefe de deportes de Última Hora, Correo y Ojo, columnista principal de La República, TodoSport y otras publicaciones. Conocido como "Albera" inició su carrera en el diario La Prensa, continuó en Correo y Última Hora, donde sus columnas ingeniosas como "Al Toque" marcaron una época. También disfrutaron de sus escritos los lectores de El Nacional y Líbero. Había jugado como volante y llegó a integrar la Selección de Lima en un Campeonato Nacional. Todavía en 2009 jugó el partido de homenaje al Día del Periodista Deportivo. Mantenía su columna en el diario Expreso. Maestro y ejemplo de varias generaciones de comunicadores.



Alberto Best Ramos (in the photo with Teófilo Cubillas), great referral of Peruvian sport journalism, passed away on March 9, in Lima at 81 years of age. He was an important figure in the media, highly recognized for his decency and a good person. He was the Sports Chief of "Última Hora", "Correo" and Ojo, editor-in-chief of "La República", "TodoSport" and other publications. Known as "Albera", he started his career in the journal "La Prensa" to continue in "Correo" and "Última Hora" where his ingenious writings like "Al toque" marked an era. Readers of "El Nacional" and "Libero" also enjoyed his writings. He had played as midfielder and he formed part of Lima's National Team in a Nacional Championship. In 2009 he played the match to render homage to the Day of the Sports Journalist. He kept his column in the newspaper "Expreso". He was teacher and example of several generations related to communication.

### Jorge Luis Sabja Áñez (Bolivia)

El joven mediocampista Jorge Luis Sabja Áñez falleció en Santa Cruz de la Sierra el 8 de mayo. Tenía 16 años, formado futbolísticamente en la Academia Tahuichi. Se había desmayado en un entrenamiento por un derrame cerebral, lo operaron, pero no pudo recuperarse.

Jugaba en el club Callejas, participó en el Sudamericano Sub-15 de 2009 y fue capitán de la Selección Boliviana de esa categoría que ganó los Juegos Olímpicos de la Juventud Singapur 2010. Su entrenador Douglas Cuenca comentó con dolor: *"Era un muchacho con mucho futuro, de familia humilde, que quería ser jugador profesional para ayudar a sus padres"*.

Young midfielder Jorge Luis Sabja Áñez passed away in Santa Cruz de la Sierra on May 6. He was 16 years old and had studied in the Tahuichi Academy. He fainted during a training session due to a brain haemorrhage and was operated, but did not recover.

He played in the Callejas Club, participated in the U-15 South American of 2009 and was captain of the Bolivian National Team, that attained the Youth Olympic Games 2010 Singapore. His coach Douglas Cuenca painfully said, *"He was a boy with a great future ahead. He came from a humble family and wanted to be a professional player to help his parents"*.

# Publicaciones

## Gianfranco Espejo (Perú)

El jugador de Sporting Cristal, Gianfranco Espejo, falleció el 4 de junio a causa de un accidente de tránsito ocurrido en Tumbes. Tenía 23 años. Era hincha del club *rimense*, donde se formó e hizo su debut en 2006. En 2009 pasó a Juan Aurich, destacando en el torneo Descentralizado y participó en la Libertadores. Esta temporada regresó a Cristal y su último partido fue el 22 de mayo ante Sport Huancayo. Fue titular de la Selección Peruana que participó en el Mundial Sub-17 Perú 2005. Jugó el Sudamericano Sub-20 2007 en Paraguay y debutó en la Selección Mayor ese año ante Costa Rica.



Gianfranco Espejo, player of Sporting Cristal, passed away on June 4, due to a car accident he suffered in Tumbes. He was 23 years old. He was a fan of the Cristal Club, where he made his debut in 2006. In 2009 he passed to Juan Aurich, making himself known in the Decentralized Tournament and participated in the Libertadores. That season he returned to Cristal and his last match was against Sport Huancayo on May 22. He was a regular player of the Peruvian National Team that participated in the U-17 World Cup 2005 Peru, played the U-20, 2007 South American in Paraguay and made his debut in the senior National team the same year against Costa Rica.

## Publications



### Anécdotas del Superclásico

De Alfredo Luis Di Salvo. La centenaria rivalidad entre Boca y River, que conmueve a la Argentina, se presenta con la originalidad de la óptica de 40 grandes protagonistas del club *xeneize*. Muchas historias que quedaron en el campo de juego brotan en los recuerdos de todos los tiempos. Desde Francisco Varallo en la década del '30 hasta la actualidad de Martín Palermo, desfilan Diego Maradona, Silvio Marzolini, Ángel Clemente Rojas, Alcides Silveira, Gabriel Batistuta y Carlos Bianchi, entre tantas glorias. Una lectura entretenida y muy futbolera. Interesados, contactar: [ventas@proa-editores.com.ar](mailto:ventas@proa-editores.com.ar) [alfredoluisdisalvo@yahoo.com.ar](mailto:alfredoluisdisalvo@yahoo.com.ar)

### Anecdotes of the Super-Derby

By Alfredo Luis Di Salvo. The centenary rivalry existing between Boca and River, that moves Argentina, is presented with the originality of the view of 40 great protagonists of the *xeneize* club. Many histories that were left in the field of play appear in the all-time memories. From Francisco Varallo in the thirties until Martín Palermo's present day, we find Diego Maradona, Silvio Marzolini, Ángel Clemente Rojas, Alcides Silveira, Gabriel Batistuta and Carlos Bianchi, among many other glories. This volume offers an entertaining and football-dealing reading.

### Ponte Preta

#### A torcida que tem um time

De André Pecora y Stephan Campineiro. El intenso trabajo de investigación de los autores se vuelca en 650 páginas de historia del tradicional club de Campinas, estado de São Paulo, desde su fundación en 1900, distinguiendo la afectuosa relación del equipo con sus hinchas. Se recorren sus estadios, la rivalidad con Guarani, calificada como la más grande del interior del Brasil, los entrenadores y los grandes partidos. Los ídolos inmortales como Dicá, Bruninho, Bibé, el arquero mundialista Carlos, Chicão, Ciasca y Monga, son homenajeados en una obra completísima. Interesados, contactar: [www.ponteseditores.com.br](http://www.ponteseditores.com.br), [ponteditores@ponteditores.com.br](mailto:ponteditores@ponteditores.com.br)

### Ponte Preta

#### A torcida que tem um time

By André Pecora and Stohen Campineiro. The intense work of investigation carried out by the authors is to be found in 650 pages dealing with the traditional history of Campinas, São Paulo State, from its foundation in 1900, highlighting the affectionate relation of the team with their fans. Their stadiums are visited, the rivalry with Guarani, qualified as the greatest in the interior of Brazil is analyzed as well as the coaches and all the important matches. Immortal idols like Dicá, Ciasca and Monga are rendered homage in a very complete volume.



### Historia del

#### Deportes Tolima

De Guillermo Ruíz Bonilla. Los 55 años del club *Vino-tinto y Oro* se presentan en 220 páginas ricas en material. La narración de cada década está acompañada de fotografías que invitan a trasladarse a las distintas épocas, reforzadas por testimonios de protagonistas de la historia del club de Ibagué. Se incluyen las participaciones en las Copas Libertadores, Conmebol y Sudamericana, récords, estadísticas, curiosidades y los perfiles de todos sus directores técnicos. Culmina con los datos de todos los futbolistas que vistieron la camiseta. Interesados, contactar: [ruizbonilla@gmail.com](mailto:ruizbonilla@gmail.com)



### History of Deportes Tolima

By Guillermo Ruíz Bonilla. The 55 years of the *Red-Wine and Gold* club are presented in 220 pages with plenty of material. The narration of each decade is accompanied with photographs that invite the reader to move to the different epochs, reinforced by testimonies of the protagonists of the Ibagué club's history. The book includes the participations in the Libertadores Cup, Conmebol and the South American, records, statistics, curiosities and the profiles of all their coaches. It culminates with data from the footballers that donned that shirt.

## 10ª COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA



Una década de emociones  
continentales con nuevo patrocinador

## 10<sup>TH</sup> BRIDGESTONE SOUTH AMERICAN CUP



**A decade of continental emotions with a new sponsor**

El Dr. Nicolás Leoz saludó la llegada al fútbol sudamericano de un gigante como Bridgestone y de un nuevo socio estratégico: Global Sports. Dr. Nicolás Leoz greeted the arrival of a giant like Bridgestone and a new strategic partner like Global Sports to South American football.

Tres días antes del inicio de la Copa América, Buenos Aires fue sede del sorteo de la Copa Bridgestone Sudamericana 2011, que lleva asociado desde esta edición el nombre de la empresa internacional de neumáticos. En el hotel Sheraton de la capital argentina, al mediodía del 28 de junio, quedó determinado el itinerario de cada uno de los 39 participantes.

Julio Grondona, presidente de la AFA y vicepresidente de la FIFA, dio la bienvenida a los visitantes. *"Vuestra presencia es doblemente satisfactoria por la proximidad de la Copa América. Como presidente de la AFA, pero también como amigo, les deseo que tengan todos muy buena estadía, que disfruten de la Copa, del fútbol de la Argentina y de la fiesta"*, manifestó el anfitrión.

### BIENVENIDA A BRIDGESTONE Y GLOBAL SPORTS

El Dr. Nicolás Leoz expresó la más cálida bienvenida a Bridgestone a *"nuestra querida Copa Sudamericana. La CONMEBOL agradece a este nuevo patrocinador, que se asocia apostando por el fútbol sudamericano y estoy seguro del éxito de esta nueva etapa de la Copa que se disputa en el segundo semestre"*. Saludó también a la nueva empresa comercializadora del certamen: *"A Global Sports, nuestro beneplácito por compartir el objetivo común del fútbol continental. En Buenos Aires había germinado la idea de la Copa Sudamericana, que se abrió paso con la calidad de los protagonistas. Con este nuevo emprendimiento, la CONMEBOL y Global Sports apuntan a un rumbo definitivo"*. Y culminó el titular de la Confederación Sudamericana con una reflexión sobre la televisación que ha extendido los torneos a todo el continente: *"El trabajo de Fox*

FOTOS: RICARDO ALFIERI



El Dr. Leoz entrega la réplica de la Copa a Julio Comparada, presidente del último campeón, Independiente, primero en lograr el derecho a participar en la Libertadores. Dr. Leoz presented the Cup's replica to Julio Comparada, president of Independiente, the latest champion, first team to have the right to participate in the Libertadores.

*Sports es magnifico, debemos reconocerlo, pero ninguna tecnología, aún la más avanzada, podrá causar impacto en la gente si no se ofrece la genuina calidad del fútbol sudamericano”.*

A continuación el Dr. Leoz le entregó a Julio Comparada, presidente de Independiente, la Copa que el siete veces campeón de la Libertadores, obtuvo en di-

ciembre pasado.

#### DEL DEPORTE MOTOR A LA PELOTA

Matías Borges, director de Ventas y Marketing para América Latina de Bridgestone Corporation, presentó al nuevo socio: “Es una marca global con 80 años de existencia, de muy conocida participación en deportes de motor,

*que este año tomó una decisión trascendental dándole apoyo a Sudamérica y ha decidido participar en un torneo tan importante. Bridgestone comparte sus valores y en ellos están la pasión para fabricar, dar servicios, hacer las cosas bien... Y no hay ningún medio mejor que el fútbol para hablar de pasión en Sudamérica. Bridgestone quiere mostrar, además de la tecnología, que está cerca de las personas para llevarles esa pasión que pregonamos”.*

#### COPA NICOLÁS LEOZ

El secretario general de la CONMEBOL, Eduardo Deluca anunció la nueva Copa Nicolás Leoz, que anualmente disputarán

las selecciones de Argentina y Brasil. En el acto se sorteo la localía del primer juego del 14 de septiembre, que será en Argentina, con la vuelta el 28 en Brasil. Y cada año se invertirá la condición de local. Y luego explicó cómo se jugará la Copa Sudamericana.

#### SISTEMA DE DISPUTA

Con el mismo esquema de la edición 2010, competirán 8 equipos de Brasil, 7 de Argentina incluyendo a Independiente, último campeón, y 3 representantes de las otras 8 asociaciones de Sudamérica. En la primera fase se enfrentarán los clubes inscriptos como número 2 de estos países ante los anotados como 3, para lo cual se tuvo en cuenta la proxi-



Rafael Esquivel, Juan Ángel Napout y Sergio Jadue, presidentes de las asociaciones de Venezuela, Paraguay y Chile, presentes junto a sus clubes en el sorteo. Rafael Esquivel, Juan Ángel Napout and Sergio Jadue, presidents of the Associations of Venezuela, Paraguay and Chile, present together with their clubs in the draw.

Las chicas de Bridgestone pusieron la nota de color y el bello toque femenino. The Bridgestone girls brought a breeze of colour and the beautiful feminine touch.

midad geográfica (Bolivia-Paraguay, Perú-Colombia, Chile-Uruguay y Ecuador-Venezuela). Se anunció que en las futuras ediciones se modificarán estos cruces. Los clasificados se medirán en la segunda fase con los primeros de las mismas 8 naciones, en duelos que determinó el sorteo.

Los cuadros argentinos competirán inicialmente entre sí, igual que los brasileños, pasando los ganadores a octavos de final, a los que accederá directamente Independiente. El sorteo continuó asignando los números que determinarán los cruces en octavos y la localía, que será siempre



El Secretario General Eduardo Deluca se hizo cargo del sorteo y de explicar el sistema de disputa, el mismo del año anterior, con 39 equipos, incluido el campeón, Independiente. / General Secretary Eduardo Deluca was in charge of the draw and also explaining the tournament format, which will be the same of the previous year, with 39 teams, including the champion, Independiente.



Three days before the Copa América's kick off, Buenos Aires was the seat of the 2011 Bridgestone South American Cup's draw, that as from the present edition has associated the name of this international business enterprise of tyres. On June 28<sup>th</sup>, at midday, the itinerary of each of the 39 participants was determined.

Julio Grondona, AFA president and FIFA vice-president, welcomed the visitors. "Your presence is doubly satisfactory due to the proximity of the Copa América. As AFA president, and also as your friend, I wish you all a happy stay, hoping you will enjoy this Cup, Argentina's football and the festival we have prepared", stated the host.

#### WELCOME TO BRIDGESTONE AND GLOBAL SPORTS

Dr. Nicolás Leoz gave a warm welcome to Bridgestone's sponsorship to "our dear South American Cup. CONMEBOL thanks this new sponsor that has been associated with us betting for South American football and I am sure of the success of the new stage of the Cup that will

be disputed in the second semester". He also greeted the new marketing enterprise of the competition. "We also express our consent to Global Sports for sharing the common objective of continental football. The idea of the South American Cup grew and developed in Buenos Aires, and it prospered due to the high quality of the protagonists. With this new enterprise, CONMEBOL and Global Sports aim at a clearly defined course".

Finally, the head of the South American Confederation

para el de número más bajo en los segundos partidos.

Se confirmó además la impactante novedad incorporada el año anterior: el campeón tendrá un cupo en la Copa Libertadores 2012, un formidable incentivo. Además jugará la Recopa Sudamericana y la Copa Suruga Bank.

La fecha más tardía de la habitual para el sorteo, posibilitó que se conocieran los nombres de los 39 equipos, con una sola duda

todavía: Chile 3, que será Deportes Concepción o Universidad de Chile. Habrá 76 partidos y dos debutantes: Deportes Iquique, de Chile, y Yaracuyanos, de Venezuela. La ceremonia fue televisada a todo el continente a través de la cadena Fox Sports desde el salón San Telmo del mencionado hotel, con 400 asistentes.

La 10a Copa Sudamericana comenzará el 3 de agosto y culminará el 14 de diciembre.



El Yaracuyanos de San Felipe, Venezuela, será debutante en la Copa. Su presidente Daniel Morotti siguió el sorteo junto a Rafael Esquivel. Yaracuyanos of San Felipe, Venezuela, will be a debutant in the Cup. Its president Daniel Morotti followed the draw with Rafael Esquivel.



Nicolás Leoz y Julio Grondona posan con los ejecutivos de Bridgestone Argentina Agustín Pedroni (gerente comercial), Alfonso Zendejas (presidente) y Matías Borges (director comercial). Nicolás Leoz and Julio Grondona pose with the Executives of Bridgestone Argentina Agustín Pedroni (Commercial Manager), Alfonso Zendejas (President) and Matías Borges (Commercial Director).

ended his speech with a reflexion on the television that has taken the tournament all over the continent. "The work performed by Fox Sports is most outstanding, we must admit it, though no technology even the most cutting edge one, will cause an impact on the people, unless you give them the genuine excellence of South American football".

Immediately after, Dr. Leoz presented Julio Comparada, Independiente's president, the Cup that the seven-time champion of the Libertadores,

**Simpático gesto: el Dr. Enrique Sánchez, de Universitario de Lima, le entregó al Dr. Leoz una camiseta con su nombre.**  
**Nice gesture of Dr. Enrique Sánchez, of Universitario de Lima. He presented Dr. Leoz a shirt with his name on it.**

**Francisco Casal, de Global Sports, empresa comercializadora de los derechos de la Copa Bridgestone Sudamericana, junto a los ejecutivos de Fox Sports Leonardo Ellenberg, Alejandro Burzaco y Eladio Rodríguez. Francisco Casal, of Global Sports, business enterprise that markets the rights of Bridgestone South American Cup, with the Executives of Fox Sports, Leonardo Ellenberg, Alejandro Burzaco and Eladio Rodríguez.**



had attained last December.

#### FROM MOTOR SPORT TO THE BALL

Matías Borges, Sales and Marketing Director to Latin America of Bridgestone Corporation, presented the new partner: "Ours is a global brand with 80 years of existence, very well-known for its participation in motor sports, which this year has made a transcendental decision lending its support to South America, and has decided to participate in such an important tournament. Bridgestone shares its values and in them we find the passion to manufacture, give services, and make things well... There is no better

*means than football to speak of passion in South America. Bridgestone wants to show, in addition to technology, that we are near the persons to take to them the passion we proclaim".*

#### NICOLÁS LEOZ CUP

Eduardo Deluca, CONMEBOL General Secretary, announced the new Nicolás Leoz Cup which will annually be disputed by the national teams of Argentina and Brazil. In this act, a draw was held to determine the location of the first game of September 14, which will be in Argentina, while the away match will take place on the 28<sup>th</sup>, in Brazil.

Every year the home condition will be inverted. Afterwards he explained how the South American Cup would be played.

#### TOURNAMENT FORMAT

Eight teams from Brazil, 7 of Argentina, including Independiente, latest champion, and 3 representatives of the other 8 South American associations, will play with the same scheme of the 2010 edition.

In the first phase, the clubs registered as number 2 of these countries will confront those registered as number 3, their geographical proximity being considered as follows (Bolivia-Paraguay, Peru-Colombia, Chile-Uruguay and Ecuador-Venezuela). It was announced that in the future editions these crossings would be modified. The qualified teams will measure forces in the second phase with the first ones of the same 8 nations, in duels to be determined by the draw.

The Argentine sides will initially compete between themselves, just like the Brazilians, the winners passing to the round of sixteen, to which Independiente will have immediate access. The draw continued assigning the numbers that will determine the crosses in the round of sixteen and the location will always be of the lowest number in the second matches.

The unexpected news incorporated the previous year was confirmed, namely that the champion will have a berth in the 2012 Libertadores Cup, which is a formidable incentive. It will also play the South American Cups' winner Cup and

the Suruga Bank Cup.

The latest date than the most habitual for the draw, made it possible for the names of the 39 teams to be known, with only one doubt, Chile 3, that will be Deportes Concepción or Universidad de



**Matías Borges, de Bridgestone, explica la satisfacción de la empresa por incursionar en el fútbol sudamericano.**  
**Matías Borges, of Bridgestone explains the company's satisfaction for being associated with the South American football.**

Chile. There will be 76 matches and two debutants: Deportes Iquique of Chile, and Yaracuanos, of Venezuela. The ceremony was televised all over the continent through the Fox Sports net from the San Telmo hall of the abovementioned hotel, with 400 attendees.

The 10<sup>th</sup> South American Cup will begin on August 3 and end on December 14.



## Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

### PRIMERA FASE / FIRST STAGE

A	SAN JOSÉ (BOL) (L)	NACIONAL (PAR)
B	UNIV. CÉSAR VALLEJO (PER) (L)	INDEPENDIENTE SANTA FE (COL)
C	CHILE 3 (L)	FÉNIX (URU)
D	DEPORTIVO QUITO (ECU) (L)	DEPORTIVO ANZOÁTEGUI (VEN)
E	OLIMPIA (PAR) (L)	THE STRONGEST (BOL)
F	LA EQUIDAD (COL) (L)	JUAN AURICH (PER)
G	BELLA VISTA (URU) (L)	UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)
H	YARACUYANOS (VEN) (L)	LIGA DE QUITO (ECU)

### SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

O 14	GANADOR A (L)	AURORA (BOL)
O 8	GANADOR B (L)	DEPORTIVO CALI (COL)
O 2	GANADOR C (L)	NACIONAL (URU)
O 6	GANADOR D (L)	UNIVERSITARIO (PER)
O 10	GANADOR E (L)	EMELEC (ECU)
O 4	GANADOR F (L)	LIBERTAD (PAR)
O 16	GANADOR G (L)	DEPORTES IQUIQUE (PER)
O 12	GANADOR H (L)	TRUJILLANOS (VEN)
O 5	- Último campeón -	INDEPENDIENTE (ARG)

### SEGUNDA FASE ARGENTINA / ARGENTINA SECOND STAGE

O 1	ARGENTINOS JUNIORS (L)	VÉLEZ SARSFIELD
O 7	ARSENAL (L)	ESTUDIANTES LP
O 11	CA LANÚS (L)	GODOY CRUZ

### SEGUNDA FASE BRASIL / BRAZIL SECOND STAGE

O 3	VASCO DA GAMA (L)	PALMEIRAS
O 9	ATLÉTICO MINEIRO (L)	BOTAFOGO
O 13	CEARÁ SC (L)	SÃO PAULO FC
O 15	FLAMENGO (L)	ATLÉTICO PARANAENSE

REFERENCIA - O: Octavofinalista / O: Eighth finalist

### FASE FINAL / FINAL STAGE

	OCTAVOS de FINAL 28.9 y 5.10 y 19.10	CUARTOS de FINAL 26.10 y 2 y 9.11	SEMIFINALES 23 y 30.11	FINAL 7 y 14.12
A	O 16 L O 1	GANADOR A	S 1	
H	O 9 L O 8	GANADOR H		F 1
E	O 12 L INDEPENDIENTE	GANADOR E	S 4	
D	O 13 L O 4	GANADOR D		CAMPEÓN
B	O 15 L O 2	GANADOR B	S 2	
G	O 10 L O 7	GANADOR G		F 2
F	O 11 L O 6	GANADOR F	S 3	
C	O 14 L O 3	GANADOR C		



Independiente, meritorio campeón de la última edición. Eduardo Tuzzio y Carlos Matheu, con la Copa, celebran la conquista.  
Independiente, meritorious champion of the latest edition. Eduardo Tuzzio and Carlos Matheu, celebrate the conquest with the Cup.

## Los Rayos del Sol del 9 de Julio brillan más que nunca

**E**l 9 de julio de 1916, día del primer centenario de la Independencia Argentina, fue fundada la Confederación Sudamericana de Fútbol en la exultante Buenos Aires, escenario histórico de este acontecimiento, con una magnitud extraordinaria.

En una reflexión serena, debemos coincidir que esta gran obra es la conjunción de ideas más prolífica y exitosa que se

conoce en nuestro continente. Esta Confederación se ha fortalecido con lo más genuino de nuestros países: el hombre sudamericano,

Protagonista excelso de esta crónica maravillosa que nos une a todos, más allá de las divergencias propias del individuo, pero que el fútbol es capaz de sortear con una magnanimidad que no tiene precio. Juntos hemos sido capaces de avanzar y progresar vertiginosamente. Los grandes futbolistas, las asociaciones nacionales miembro y el pueblo deportivo son ejemplares gestores de una misión que basa su crecimiento y expansión en el sentimiento de pertenencia e identidad, con el deporte de nuestros pueblos.

Los medios informativos, como parte de la sociedad, de generación a generación, contribuyeron a expandir y demostrar la incommensurable faena benefactora del fútbol.

Los rayos del sol del 9 de julio de 1916 brillan más que nunca, en coincidencia con la 43<sup>ra</sup> edición de la Copa América, en suelo argentino. La CONMEBOL está fortalecida institucionalmente. Es parte esencial de la familia del fútbol internacional. Sudamérica aportó y seguirá aportando por el desarrollo del espectáculo mas impresionante del universo, y paralelamente, con todo lo que conlleva en oportunidad laboral y calidad de vida para miles de centenares de jóvenes.

A todos los miembros de la comunidad futbolística continental, me comprometo a honrar y trabajar con entrega y dedicación en la gestión que me han encomendado, con los señores presidentes de las asociaciones nacionales de Sudamérica, el continente del fútbol.



*The Sun's Rays of July 9, shine  
more than ever*

**O**n July 9, 1916, the day of the first Centennial of the Argentine Independence, the South American Football Confederation was founded in the flourishing Buenos Aires, historical stage of this event, with an extraordinary significance.

By making a serene reflexion, we must coincide that this great work is the most prolific and successful combination of ideas ever made in our continent.

This Confederation has been strengthened with the most genuine exponent of our countries: the South American man.

He is the protagonist of this marvellous chronicle that joins us all together, far beyond the individual's particular differences, which football is capable of get round of, with a priceless magnanimity. Together we have been able to advance and progress quickly. The great footballers, the national member associations and the sports people are exemplary managers of a mission that bases its growth and expansion in the feelings of belonging and identity with our peoples' sport.

The informative media, as part of the society, have contributed, from generation to generation to expand and evince the vast beneficial work of football.

The sun's rays of July 9, 1916, shine more than ever, coinciding with the 43<sup>rd</sup> edition of the Copa América, on Argentine soil. CONMEBOL has been strengthened institutionally. South America has contributed and will keep on contributing with the development of the most impressive show worldwide and at the same time, with everything related to working opportunities and quality of life for thousands of hundreds of youngsters.

To all the members of the continental football community I commit myself to honour and work with faith and dedication in the task you have given me, together with the Presidents of the South American national associations, in the football continent.

**NICOLAS LEOZ**

Presidente de la CONMEBOL

*CONMEBOL President*



**HÉCTOR RIVADAVIA GÓMEZ**  
(Uruguay)

Presidente Honorario / Honorary President  
desde el/ from 3.1.1920



**LUIS O. SALESSI**  
(Argentina)

29.4.1936 al 15.1.1939



**LUIS A. VALENZUELA**  
(Chile)

15.1.1939 al 27.2.1955



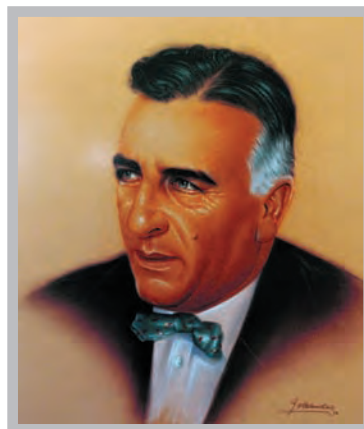
**CARLOS DITTBORN PINTO**  
(Chile)

27.2.1955 al 30.3.1957



**JOSÉ RAMOS DE FREITAS**  
(Brasil)

30.3.1957 al 5.3.1959



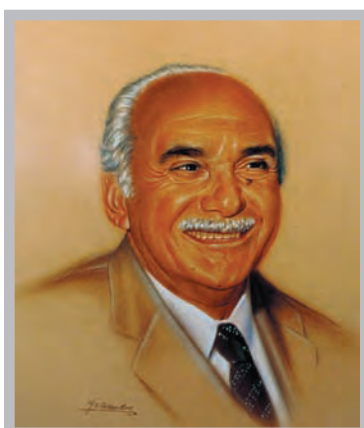
**FERMÍN SORHUETA**  
(Uruguay)

5.3.1959 al 15.12.1961



**RAÚL H. COLOMBO**  
(Argentina)

15.12.1961 al 1.5.1966



**TEÓFILO SALINAS FULLER**  
(Perú)

1.5.1966 al 1.5.1986



**NICOLÁS LEOZ**  
(Paraguay)

Desde el/from 1.5.1986

# Alta distinción al Dr. Leoz en San Pablo

En una sencilla y emotiva ceremonia llevada a cabo el 21 de junio pasado en la sede de la Policía Militar, el Presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, recibió la Medalla Brigadier Tobias por parte de la máxima institución del Estado de San Pablo.

La misma la encabezó el comandante del organismo de seguridad, Cnel. PM Álvaro Batista Camilo, quien entre otras cosas, mencionó la trayectoria del dirigente paraguayo como *“gestor de una labor altamente auspiciosa en beneficio de la comunidad sudamericana de naciones”*.

La Medalla Brigadier Tobias fue creada en 1965 y es la máxima distinción otorgada por la Policía Militar. Se le concede a personalidades brasileñas o extranjeras por servicios relevantes en favor de la comunidad. La ceremonia contó con la asistencia de la plana mayor de la Policía Militar, y autoridades de la CONMEBOL, entre ellos, el vicepresidente Sr. Eugenio Figueredo; el expresidente del club Palmeiras, Sr. Mustafá Contursi; el miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación Paraguaya de Fútbol, Sr. Federico Acosta, y otras personalidades vinculadas al fútbol sudamericano.

La Policía Militar del Estado de San Pablo es considerada la mas poderosa del país, con 145 mil hombres al servicio de la comunidad paulista.

El Dr. Leoz recordó, en la ocasión, *“el papel trascendental que cumple para el espectáculo, de toda índole, la seguridad, y valoró la tarea que desarrolla la policía paulista, en este caso, en beneficio del fútbol”*, en tanto se disputan en el gigantesco estado brasileño miles de partidos oficiales por año.

A propósito, refirió que una vez más, la Policía Militar cumpliría un rol fundamental aportando toda su cuota profesional para el gran juego final en el marco de la Copa Santander Libertadores, celebrada el 22 de junio en el estadio Pacaembú entre el Santos FC y Peñarol.



FOTOS: RICARDO ALFIERI

El Subcomandante General Danilo Antão y el Comandante General Álvaro Batista Camilo, junto al Dr. Nicolás Leoz y la distinción con la Medalla Brigadier Tobias. El presidente de la CONMEBOL fue honrado por una institución con 145.000 efectivos. Subcommander General Danilo Antão and Commander General Álvaro Batista Camilo, with Dr. Nicolás Leoz and the Medal Brigadier Tobias. CONMEBOL President was honoured by an institution with 145,000 men.



Las personalidades presentes en la sede de la Policía Militar / Attending personalities in the Military Police headquarters: Fernando Barriocanal, Federico Acosta, Nicolás Leoz, Álvaro Batista Camilo, Eugenio Figueredo, Danilo Antão.

## Special Award to Dr. Leoz in São Paulo



Rodean al Dr. Nicolás Leoz, Danilo Antão y Álvaro Batista Camilo. Junto con ellos el vicepresidente de la CONMEBOL, Sr. Eugenio Figueredo, el dirigente brasileño Mustafá Contursi y la plana mayor de la Policía Militar. Surrounding Dr. Nicolás Leoz, Danilo Antão and Álvaro Batista Camilo with Mr. Eugenio Figueredo, CONMEBOL Vice-President, the Brazilian leader Mustafá Contursi and the staff of the Military Police.

In a simple and moving ceremony held on June 21 at the Military Police Headquarters, Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, received the Brigadier Tobias Medal awarded to him by the highest institution of the São Paulo State.

This award was presented by Colonel PM Álvaro Batista Camilo, Commander of the Security Forces, who among other things, referred to the Paraguayan leader's career as "a highly auspicious work on behalf of the South American community of nations".

The Brigadier Tobias Medal was created in 1965 and it is the topmost distinction granted by the Military Police. It is awarded to Brazilian or foreign personalities for their relevant services on behalf of the community. The ceremony was attended by the highest authorities of the Military Police and CONMEBOL, among them, Vice-President Mr. Eugenio Figueredo; the former president of Palmeiras Club, Mr. Mustafá Contursi; Mr. Federico Acosta, member of the Executive Committee of the Paraguayan Football Association and other personalities related to South American football.

The Military Police of the São Paulo State is considered to be the most powerful of the country, with 145 thousand men in the service of the São Paulo community.

Dr. Leoz recalled "the transcendental work carried out by the Military Police in shows of every kind and the security they enforce, especially exalting their task on behalf of football", when thousands of official matches are disputed in the gigantic Brazilian stadium every year.

In this connection, he said that once again the Military Police would have a fundamental role in the final match within the frame of the Santander Libertadores Cup, to be played on June 22, at the Pacaembú Stadium between Santos FC and Peñarol.



En la amena reunión, el titular de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, junto con Álvaro Batista Camilo, resaltó el papel trascendental que cumple la policía paulista en todos sus aspectos, y particularmente el rol de prevención deportiva. Como fondo, la imagen del benemérito Brigadier Tobias. During the cordial meeting Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, with Álvaro Batista Camilo, highlighted the important work carried out by São Paulo's Police in all its aspects and especially in the sports field. In the background, the image of worthy Brigadier Tobias.

# ¡ENHORABUENA

Felicidades al Santos Futebol Clube,  
ganador de la Copa Santander Libertadores 2011



Santander, patrocinador oficial de la Copa Santander Libertadores

# CAMPEONES!

Banco Santander felicita a todos los que han hecho posible la **Copa Santander Libertadores 2011**.

Ganadores, finalistas, equipos y afición, hacen que sea  
la mejor competición de clubes de Latinoamérica

**Porque como tú, vivimos el fútbol con pasión.**



 **Santander**  
EL VALOR DE LAS IDEAS

[futbolsantander.com](http://futbolsantander.com)



1963

1962



# FINAL





EL DESTINO NO PODÍA DEPARARLE A LA COPA LIBERTADORES UNA FINAL DE MÁS LINAJE: SANTOS FC- PEÑAROL. TRECE FINALES Y 8 TÍTULOS SUMADOS ENTRE AMBOS DESPERTARON UNA EXPECTATIVA FABULOSA EN TODO EL CONTINENTE. UN JUEGO QUE QUEDÓ CARACTERIZADO COMO EL GRAN FÚTBOL BRASILEÑO VERSUS LA GARRA URUGUAYA.

DESTINY COULD NOT AFFORD THE LIBERTADORES CUP A MOST PRESTIGIOUS FINAL: SANTOS VS. PEÑAROL. THIRTEEN FINALS AND 8 TITLES WHICH ALL TOGETHER GAVE RISE TO A FABULOUS EXPECTATION ALL OVER THE CONTINENT, I.E. A MATCH THAT WAS CHARACTERIZED AS THE GREAT BRAZILIAN FOOTBALL VERSUS THE URUGUAYAN GRIT.

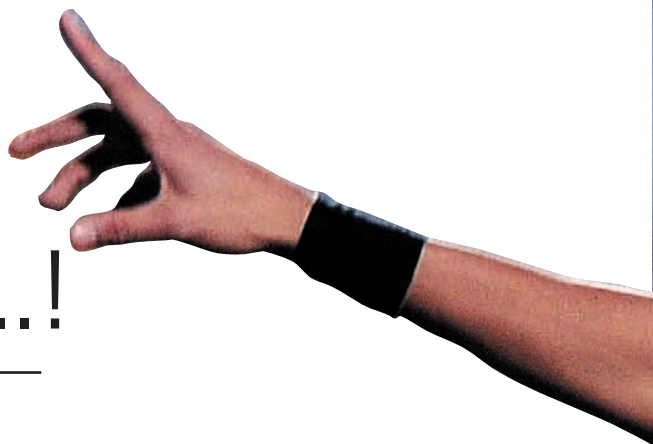




CUARENTA Y OCHO  
AÑOS DESPUÉS DEL  
BICAMPEONATO DE  
PELÉ Y SU BALLET  
BLANCO, EL SANTOS  
DERROTÓ A PEÑAROL  
EN LA FINAL Y VOLVIÓ  
A LA CIMA DE  
AMÉRICA. TODA LA  
EUFORIA ESTÁ  
JUSTIFICADA. SANTOS  
ES SIEMPRE UN  
EXCELENTE REFLEJO  
DEL FÚTBOL  
BRASILEÑO: BUEN  
GUSTO POR LA PELOTA,  
INTENTO DE JUGAR  
AL PIE, JUGADORES  
HABILIDOSOS.

FORTY-EIGHT YEARS  
AFTER THE BI-CHAMPION-  
SHIP OF PELÉ AND HIS  
WHITE BALLET, SANTOS  
DEFEATED PEÑAROL IN  
THE FINAL AND THEY  
RETURNED TO THE TOP  
OF AMERICA. THE  
GENERAL EUPHORIA IS  
JUSTIFIED. SANTOS  
HAS ALWAYS BEEN AN  
EXCELLENT REFLECT-  
ION OF BRAZILIAN  
FOOTBALL, I.E.  
LIKING THE BALL,  
ATTEMPT AT  
PLAYING AT THE  
FOOT, SKILFUL  
PLAYERS.

# Un grito retumbó en América: ¡Santos tricampeón...!



POR JORGE BARRAZA

Con Pelé en el estadio y Neymar en la cancha, el Santos legendario gritó de nuevo ¡Campeón de América...! Tricampeón. Y retumbó en todo el continente. Venció en la instancia final al viejo y linajudo Peñarol de Montevideo 2-1 en el estadio Pacaembú, luego de que empataran 0 a 0 en el primer encuentro en Montevideo. Esta edición fue un resurgir para ambos clubes, grandes protagonistas en el pasado, uno considerado El Mejor del Siglo por la FIFA (Santos FC), otro nominado El Campeón del Siglo por la Federación Internacional de Fútbol, Historia y Estadística -IFFHS- (Peñarol).

El Peixe conquistó esta Copa con una nueva camada de jóvenes, varios surgidos de su semillero, deno-



minados por la prensa Os Meninos da Vila. El nuevo título santista quedó emparentado a la figura de Neymar, juvenil atacante de 19 años, nueva estrella del fútbol brasileño. En él recayeron todas las esperanzas de conquista. Y el joven correspondió con 6 goles y algunas actuaciones inte-



FOTOS: RICARDO ALFIERI

resantes. Paulo Henrique Ganso fue el otro talento de la casa depositario de las ilusiones de los hinchas.

## APASIONANTE EXPECTATIVA

Los nombres ilustres que animaron la final despertaron una expectativa colosal, reflejada en el lleno de los estadios, en la audiencia televisiva y en la repercusión mediática. El fútbol fue menos brillante que la marquesina. En un partido cerrado, ante un estadio Centenario colmado, uruguayos y brasileños no

podieron abrir el marcador. Santos salió mejor parado, no sólo por no haber perdido como visita, sino por comprobar que Peñarol no le había creado grandes problemas.

Pese a la ausencia de su capitán Edu Dracena -suspendido una fecha- Santos mostró una defensa excelente, firme, en la que destacaron los centrales Durval y Bruno Rodrigo y los laterales Pará y Alex Sandro, este último otro joven de enorme proyección, igual que el lateral y volante derecho Danilo.

Falto de generación de juego, Peñarol no logró inquietar seriamente al buen arquero Rafael. Sólo cuando ingresó Pacheco y se juntó con Martinuccio lograron acercar peligro a la valla visitante.

## JUGADA Y GOL CLAVES

La revancha se disputó en San Pablo, pues el estadio de Santos, en Vila Belmiro, no posee el aforo requerido por el reglamento para una final. Los miles de hinchas albinegros que residen en la gran ciudad y los 90

A full-page photograph of Neymar Jr. in a white Santos FC jersey, celebrating a goal. He is running with his mouth open and arms outstretched. The jersey features 'NETSHOES' on the sleeves, 'SEARA' on the chest, and a large orange 'WING' logo. The Santos FC crest is visible on the left chest. He is wearing white shorts with 'BIVK jeans' and a small Umbro logo. The background is a blurred stadium scene.

*A cry resounded  
in America: Santos,  
triple champion...!*

Neymar celebra su gol, el que despejó la maleza en la final. Fue el símbolo de esta conquista albinegra. A la izquierda, marcado por Alejandro González, su férreo custodio en los dos partidos. Hasta salir lesionado, González controló bien a Neymar. Neymar celebrates his goal, the one that cleared the weeds in the final. It was the symbol of this white-and-black conquest. On the left, marked by Alejandro González, his iron guard in both matches. Until he left, due to an injury, González controlled Neymar very well.



kilómetros que la separan de Santos no fueron impedimento alguno para que miles de *torcedores* se trasladaran hasta el Pacaembú.

La lógica repartía las posibilidades 70 a 30 para el desquite. Y se dio así. Sin sobrarle nada, aunque predominando en todo momento, el club de Pelé respondió al favoritismo y levantó la Copa Libertadores

Santos jugó un primer tiempo apenas discreto. No logró inquietar al arquero Sosa. Hubo una jugada clave a los 37 minutos: Neymar, que era bien controlado por el lateral Alejandro González, tuvo una dura entrada contra su marcador y éste debió abandonar el campo. Al minuto de comenzar el segundo tiempo, el propio Neymar anotó el primer gol con un tiro más preciso que fuerte al primer palo. Sebastián Sosa estaba en el lugar, pero la pelota entró igual.

Ahí cambió el partido. Peña-

rol, que llegó a la máxima instancia en base a esfuerzo y cuidados defensivos, se vio en desventaja y en la imposibilidad de generar fútbol y situaciones de gol, con el agregado de ser visitante.

A los 68', Danilo aumentó la cuenta con excelente maniobra, en la que hizo pasar de largo a Darío Rodríguez con un amague y definió milimétricamente de zurda con tiro cruzado al segundo palo.

Peñarol descontó a 11' del final en una afortunada acción en la que Estoyanoff remató bajo, la pelota se desvió en Durval y accidentalmente se transformó en gol. Pero sólo sirvió para darle dramatismo a los últimos minutos. El conjunto *aurinegro* nunca logró poner seriamente en duda la victoria santista.

Lo que siguió fue un interminable festejo esperado durante 48 años.

#### EL PERFIL DEL CAMPEÓN

*"Santos perdió un partido en 14, algún mérito debe tener",* señaló Edu Dracena, el capitán que recibió el legendario trofeo. ¿Cuáles son esos méritos...? Ser un buen equipo, muy parejo y eficiente en sus tres líneas, joven, en crecimiento, y cuya verdadera dimensión se verá en diciembre, cuando en el Mundial de Clubes

enfrente al mejor del mundo: el Barcelona (si ambos pasan la semifinal, naturalmente). El destino ha querido que se topen los clubes que han alumbrado posiblemente a los dos mejores equipos de la historia del fútbol: el Santos de Pelé y el Barça de Messi.

Al buen arquero Rafael le suma una defensa firme, confiable, con dos zagueros importantes como Durval y el capitán Edu Dracena. Dos laterales jóvenes de enorme proyección: Danilo por derecha (marca, se proyecta) y Alex Sandro en la izquierda (el titular todavía es Léo, de 36 años, pero Alex Sandro es el futuro cercano). Arouca en el medio, fue figura excluyente ante Peñarol. Útil, experimentado, trabajador, entrega la bola al pie, hizo la magnífica jugada del primer gol. Elano, un "8" como los de antes, buen manejo, excelente pegada. Y hacia adelante, las dos estrellas emergentes, Ganso y Neymar. Ganso es un volante creativo, zurdo, talentoso, aun-



Danilo se abre camino, mide el zurdazo y la coloca justo al segundo palo: 2-0. Lateral eficiente, volante dúctil, atacante peligroso, Danilo es un jugador completo. A los 19 años, su futuro es inmenso. Hizo cuatro goles en la Copa, todos decisivos. Danilo opens the way, measures his left shot and places the ball by the second post: 2-0. An efficient half, a ductile midfielder and a dangerous attacker. Danilo is a complete player. At 19 years of age, he has a brilliant future ahead. He scored four goals in the Cup, all of them decisive.



Los campeones. Arriba / **The Champions. Standing:** Rafael, Edu Dracena, Durval, Danilo, Ganso, Arouca. Abajo / **Kneeling:** Zé Eduardo, Neymar, Adriano, Leo, Elano.



**COPA SANTANDER LIBERTADORES**

que de escasa movilidad. Neymar, explosivo, velocísimo, hábil y con gol, en virtud de un excelente disparo. A ellos los acompañó Zé Eduardo, un punta luchador, no exento de condiciones técnicas.

#### FERVOR SANTISTA

El periodismo brasileño celebró como pocas veces la consagración. *"Una nueva generación de oro"*, tituló *Agora*, jornal paulista. *"Neymar y Ganso reviven el brillo de la era de Pelé"*. *"Adiós meninos da Vila, ahora serán gigantes da Vila"*, *"Brillante tri del Santos, quien no vio a Pelé está viendo a Neymar"*, fueron otros encabezados. El entusiasmo por la conquista estimuló comparaciones con el fabuloso Ballet Blanco de los años 60. Tal vez exageradas. Ocurre que Santos es un club muy querido en Brasil, más allá de sus parciales, por todo lo que representó su fútbol majestuoso en tiempos de Pelé, Coutinho, Pepe, Zito, Dorval y otros. Refrendó a nivel de clubes las dos primeras Copas del Mundo ganadas por Brasil y fue un espléndido embajador itinerante que hacía diplomacia con lujos y goles. Llevó el juego a la dimensión de arte.

#### LA PROSAPIA DE PEÑAROL

Lo bello de la final fueron sin duda los nombres, la historia, el velo casi romántico de antiguas batallas que envolvió de fantasía la mente del público. Peñarol fue un fenómeno de adhesión popular extraordinario, que resalta toda su grandeza: promedió casi 50.000 boletos vendidos en cada presentación de local. Y eso que

LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS				
Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date of birth	
1	<b>RAFAEL</b> Cabral Barbosa	Arquero	20.5.90, Sorocaba (SP)	Divisiones Inferiores
2	Luiz Abonizio de Souza <b>"EDU DRACENA"</b>	Zaguero central	18.5.81, Dracena (SP)	Fenerbahce (Turquía)
3	Leonardo Lourenço Bastos <b>"LÉO"</b>	Lateral izquierdo	6.7.75, Campos (RJ)	Benfica (Portugal)
4	<b>JONATHAN</b> Cicero Moreira	Lateral derecho	27.2.86, Consel. Lafaiete (MG)	Cruzeiro
5	Marcos <b>AROUCA</b> da Silva	Volante central	11.8.86, Duas Barras (RJ)	São Paulo FC
6	Severino dos Ramos <b>DURVAL</b> da Silva	Zaguero central	11.7.80, Cruz Espírito Santo (PB)	Sport Recife
7	<b>CHARLES</b> Fernando Basilio da Silva	Volante ofensivo	14.2.85, Rio de Janeiro (RJ)	Lokomotiv Moscú (Rusia)
8	<b>ELANO</b> Blumer	Volante ofensivo	14.6.81, Iracemápolis (SP)	Galatasaray (Turquía)
9	<b>KEIRRISON</b> de Souza Carneiro	Delantero	3.12.88, Dourados (MS)	Fiorentina (Italia)
10	Paulo Henrique <b>GANSO</b> Chagas de Lima	Volante ofensivo	12.10.89, Ananindeua (PA)	Divisiones inferiores
11	<b>NEYMAR</b> da Silva Santos Júnior	Delantero	5.2.92, Mogi das Cruzes (SP)	Divisiones inferiores
12	Mario Lúcio Duarte Costa <b>"ARANHA"</b>	Arquero	17.11.80, Pouso Alegre (MG)	Atlético Mineiro
13	<b>BRUNO</b> Henrique Fortunato <b>AGUIAR</b>	Zaguero central	25.3.86, Amparo (SP)	Guarani
14	<b>BRUNO RODRIGO</b> Fenelon Palomo	Zaguero central	12.4.85, Andradina (SP)	Portuguesa
15	<b>ADRIANO</b> Bispo dos Santos	Volante central	29.5.87, São Vicente (SP)	São Caetano
16	<b>ALEX SANDRO</b> Lobo Silva	Lateral izquierdo	26.1.91, Catanduva (SP)	Atlético Mineiro
17	<b>MAIKON</b> Fernando Souza <b>LEITE</b>	Delantero	3.8.88, Mogi das Cruzes (SP)	Atlético Paranaense
18	<b>RODRIGO</b> Pereira <b>POSSEBON</b>	Volante ofensivo	13.2.89, Sapucaia do Sul (RS)	Sporting Braga (Portugal)
19	<b>DIOGO</b> Luis Santo	Delantero	26.5.87, São Paulo (SP)	Flamengo
20	José E. Bischofe de Almeida <b>"ZÉ EDUARDO"</b>	Delantero	29.10.87, Promissão (SP)	América
21	Marcos Rogério Ricci Lopes <b>"PARÁ"</b>	Lateral derecho	14.2.86, São João Araguaia (PA)	Santo André EC
22	<b>DANILO</b> Luiz da Silva	Lateral derecho	15.7.91, Bicas (MG)	América
23	<b>ROBSON</b> Michael Signorini	Volante ofensivo	10.11.87, Marialva (PR)	Mogi Mirim
24	<b>VLADIMIR</b> Orlando Cardoso de Araújo Filho	Arquero	16.7.89, Ipiáú (BA)	Fortaleza
25	<b>ALAN PATRICK</b> Lourenço	Volante ofensivo	13.5.91, Catanduva (SP)	Divisiones inferiores
DT Muricy <b>RAMALHO</b> (*)				
(Sustitutos)				
(19)	<b>RYCHELY</b> Cantanhede de Oliveira	Delantero	6.8.87, Santa Luzia (MA)	Santo André EC
(23)	<b>FELIPE ANDERSON</b> Pereira Gomes	Volante ofensivo	15.4.93, Brasília (DF)	Divisiones inferiores
(*) Reemplazó a Marcelo Martelotte (en la Fase de grupos) y éste a su vez a Adilson Batista.				



había arrancado mal, cayendo 3-0 ante Independiente. Pero además está la prosapia, el rótulo de Peñarol que genera expectativa también como visitante. Tenga lo que tenga, Peñarol destila historia, respeto, admiración por su indiscutida combatividad. Hay que dejar todo para vencerlo.

Seis derrotas en 14 juegos sufrió el Carbonero en su escalada a la cumbre. Marcó 15 goles y recibió 19. Su posesión de pelota fue escasa en todo el torneo. Juega con 4 volantes de marca y una defensa que no se despegaba de sus posiciones. El peso de su camiseta fue decisivo para llegar a la final. El mérito de su entrenador, Diego Aguirre, y de sus laboriosos muchachos, fue hacer siempre dignas y peligrosas sus presentaciones.

¡Salud Santos...! Es campeón. Y hay que saber ser campeón.



1 - Arouca deja atrás a Freitas y a Guillermo Rodríguez y servirá el pase a Neymar para el primer gol. El moreno centrocampista fue la figura de la cancha en el partido 138 de la Copa. *Arouca left Freitas and Guillermo Rodríguez behind and made a pass to Neymar for the first goal. The dark midfielder was the key figure of the pitch in the 138<sup>th</sup> match of the Cup.*

2 - Elano, un "8" como los antes, no simplemente de marca, sino de buen manejo y mejor pegada del balón. Al igual que Léo, Elano fue uno de los sobrevivientes del Santos finalista 2003. *Elano, an "8" like those of by-gone days. He is not simply a marker, for he has a good handling and best shot of the ball. Just like Léo, Elano was one of the survivors of the 2003 finalist Santos.*

## Números de la Copa

### The Cup's numbers

Año	Part.	Goles	%	Expulsados
2002	126	346	2,75	63
2003	126	370	2,94	69
2004	140	385	2,75	64
2005	138	412	2,99	55
2006	138	386	2,80	74
2007	138	364	2,64	60
2008	138	358	2,59	61
2009	134	323	2,41	70
2010	138	329	2,38	77
2011	138	358	2,59	55



With Pelé in the stadium and Neymar in the pitch, the legendary Santos shouted again "Champion of America...!"

Triple Champion. This cry resounded all over the continent. In the final match, they defeated the old and refined Peñarol of Montevideo 2-1 at the Pacaembú Stadium, after tying in the first leg match in Montevideo. This edition marked the renaissance of both clubs, great protagonists of the past, one of them considered "The Best of the Century" by FIFA (Santos FC) and the other one, known as "The Century's Champion" by the International Federation of Football, History and Statistics -IFFHS- (Peñarol).

Peixe conquered this Cup with a new litter of youngsters, some of them surged from their own "seed-bed", who the press called "Os Meninos da Vila". The new Santos title remained paired with the figure of young Neymar, a young attacker 19 years of age, the new star of Brazilian football. All the Brazilian expectations of conquest fell upon him, and the young fellow answered their call with 6 goals and some interesting performances. Paulo

Henrique Ganso was another talented ambassador of the house, that gathered the fans' daydreams and fantasies.

### THRILLING EXPECTATIONS

The illustrious names that enlivened the final awakened tremendous expectations, that were reflected in the crowded stadiums, the TV viewers and the media repercussions. The game was less brilliant than the canopy. In a closed match, with an overflowing Centenario Stadium, Uruguayans and Brazilians were unable to open the scoreboard. Santos had the upper hand, not only for not losing as a visitor, but because Peñarol had not disturbed them by giving rise to difficult situations.



Despite their captain Edu Dracena's absence -suspended on one date-, Santos evinced an excellent and firm line of defense, in which special mention must be made of central players Durval and Bruno Rodrigo and halves Pará and Alex Sandro, the latter one another youngster of tremendous projection, similar to the half and right midfielder Danilo.

Somewhat weak in generating the game, Peñarol did not seriously trouble good goalkeeper Rafael, though when Pacheco entered the field and joined Martinuccio, the Uruguayans succeeded in placing the visiting net in danger.

### KEY MOVE AND GOALS

The play-off took place in São Paulo since Santos' stadium in Vila Belmiro lacks the seating capacity required by



### EL CAMINO AL TÍTULO / THE WAY TO THE TITLE

15.2	San Cristóbal	Deportivo Táchira	0-0	
2.3	Santos	Cerro Porteño	1-1	Elano
16.3	Santiago	Colo Colo	2-3	Elano, Neymar
6.4	Santos	Colo Colo	3-2	Elano, Danilo, Neymar
14.4	Asunción	Cerro Porteño	2-1	Danilo, Maikon Leite
20.4	San Pablo	Deportivo Táchira	3-1	Neymar, Jonathan, Danilo
27.4	Santos	América	1-0	Ganso
3.5	Querétaro	América	0-0	
11.5	Manizales	Once Caldas	1-0	Alan Patrick
18.5	San Pablo	Once Caldas	1-1	Neymar
25.5	San Pablo	Cerro Porteño	1-0	Edu Dracena
1.6	Asunción	Cerro Porteño	3-3	Zé Eduardo, P. Benítez (autogol), Neymar
15.6	Montevideo	Peñarol	0-0	
22.6	San Pablo	Peñarol	2-1	Neymar, Danilo

Jugó 14 partidos. Ganó 7, empató 6, perdió 1. Convirtió 20 goles y recibió 13.  
He played 14 matches: 7 wins, 6 draws and 1 loss. 20 goals converted, 13 against.

3 - Durval conecta un cabezazo de pique al suelo que casi se transforma en gol. El zaguero fue figura en el cotejo disputado en Montevideo. Muy firme.  
Durval connects a header by kicking the ground that almost turned into a goal. The back was a figure in the match disputed in Montevideo. A very firm player.

4 - Zé Eduardo penetra entre Dario Rodríguez (22) y Valdez. El atacante se marchaba al Genoa de Italia tras jugar la final, en la que fue muy útil.  
Zé Eduardo penetrates between Dario Rodríguez (22) and Valdez. The attacker was leaving to Italy's Genoa after playing the final, in which he was very useful.



the Regulations for a final. The thousands of white-and-black fans living in the big city and the 90 kilometres that separate it from Santos did not prevent thousands of fans from getting to Pacaembú. Santos played a scarcely discreet first half. They could not trouble goalkeeper Sosa. There was a key move at the 37<sup>th</sup> minute of play: Neymar that was very well controlled by half Alejandro González, had a hard push with his marker and the latter had to leave the field. One minute after the second half started, Neymar scored





the first goal with a very well-aimed shot to the first post. Sebastián Sosa was there, but the ball got to the net just the same.

Then, the match changed. Peñarol, that had got to the final instance through big efforts and defensive care, found themselves at a disadvantage, unable to generate football and goal opportunities, especially being the visitors.

At the 68', Danilo increased the score with an excellent manoeuvre, in which he made Darío Rodríguez pass as if he intended to score and he finally made an excellent definition with a left-footed crossed shot aimed at the second post.

Peñarol discounted at 11' of the final in a fortunate move in which Estoyanoff kicked the ball low, was deflected in Durval and accidentally was transformed into a goal. All this only helped to give a dramatic touch to the match during the last minutes. The gold-and-black side never had the chance of doubting of Santos' victory, and there followed a never-ending celebration the Brazilians had awaited during 48 years.

#### THE CHAMPION'S PROFILE

*"Santos lost only one match out of 14 and they must certainly have some merit"*, pointed out Edu Dracena, the captain, who received the legendary trophy. What are those merits...? They have a good, even and efficient team in their three lines, young, in development, whose real dimensions will be seen in December, when in the Clubs' World Cup, they will have to confront the world's best team, namely Barcelona (provided, of course). Fate determined that the two clubs that have possibly enlightened the two best teams in the football history, that of Pelé's Santos and Messi's Barsa, will soon

confront each other.

Good goalkeeper Rafael had a firm, trustworthy defense line with two important backs, such as Durval and Captain Edu Dracena; two young halves of an important projection: Danilo on the right (he marks and projects himself), and Alex Sandro on the left (the regular player is still Léo, with 36 years of age, though Alex Sandro is the near future). Arouca in the middle, was the excluding figure before Peñarol. Useful,

*generation"*, wrote Agora, São Paulo's journal. *"Neymar and Ganso have revived the brilliance of Pelé's days"*. *"Bye-bye, meninos da Vila, you are now the Giants of Vila"*, *"Brilliant triple Santos' win, whoever did not see Pelé, is now seeing Neymar"*, were some of the headings. The enthusiasm aroused by this conquest brought about comparisons with the fabulous White Ballet of the sixties. Perhaps these comparisons were exaggerated, but Santos

gave rise to a phenomenon of extraordinary popular support that highlights their greatness: they sold almost 50,000 tickets in each of the team's presentations as a local side. They had not started too well, when they were defeated by Independiente 3-0. Nevertheless, you must also consider their lineage. The mere name Peñarol generates expectations as visitors. No matter what, Peñarol exude history, respect and admiration for their undisputable



Peñarol. Arriba / Standing: Sebastián Sosa, Guillermo Rodríguez, Carlos Valdez, Darío Rodríguez, Nicolás Freitas. Abajo / Kneeling: Matías Corujo, Alejandro Martinuccio, Matías Mier, Luis Aguiar, Juan Manuel Olivera.

experienced, hard working, he put the ball at his mate's foot, and he was the one whose splendid move led to the first goal. Elano, an 8 as those of the early days, good handling and excellent shot. Up front, the two emerging stars, Ganso and Neymar. Ganso is a creative midfielder, left-footed, talented, not too moving. Neymar, explosive, quick, skilful and a scorer with an excellent shot. Zé Eduardo, a fighting wing, with several good technical conditions, accompanied them.

#### SANTOS' FERVOUR

The Brazilian journalists celebrated Santos' consecration as never before. *"A new golden*

is a very dear club to the Brazilians, far beyond their fans, for all it represented with the splendid football of the days of Pelé, Coutinho, Pepe, Zito, Dorval and others. Santos endorsed the first two World Cups attained by Brazil, at a clubs' level and was a fabulous itinerant ambassador that enjoyed diplomacy with luxury and goals. This club took the game to the dimension of an art.

#### PEÑAROL'S LINEAGE

The most beautiful part of the final were undoubtedly the names, history and the almost romantic veil of old battles that enwrapped the public's mind with fantasy. Peñarol

aggressiveness. You must leave everything to win them.

*Carbonero* suffered six defeats in 14 matches along their escalade to the top. They scored 15 goals and had 19 against. Their ball possession was scarce all over the tournament. They played with 4 marking midfielders and a line of defense that does not move much from its place. The weight of their shirt was decisive to reach the final. The merit of their coach Diego Aguirre and his hard-working boys, was to make worthy and complicated presentations.

Hail Santos...! You are the champions and you must know how to honour such a title.



HISTORIAL <i>HISTORICAL RECORD</i>				
Nº	Año	Campeón	Segundo	Resultados
Nº	Year	Champion	Second	Scores
1	1960	Peñarol	Olimpia	1-0 1-1
2	1961	Peñarol	Palmeiras	1-0 1-1
3	1962	Santos FC	Peñarol	2-1 2-3 3-0
4	1963	Santos FC	Boca Juniors	3-2 2-1
5	1964	Independiente	Nacional	0-0 1-0
6	1965	Independiente	Peñarol	1-0 1-3 4-1
7	1966	Peñarol	River Plate	2-0 2-3 4-2 (*)
8	1967	Racing Club	Nacional	0-0 0-0 2-1
9	1968	Estudiantes de La Plata	Palmeiras	2-1 1-3 2-0
10	1969	Estudiantes de La Plata	Nacional	1-0 2-0
11	1970	Estudiantes de La Plata	Peñarol	1-0 0-0
12	1971	Nacional	Estudiantes La Plata	0-1 1-0 2-0
13	1972	Independiente	Universitario	0-0 2-1
14	1973	Independiente	Colo Colo	1-1 0-0 2-1 (*)
15	1974	Independiente	São Paulo FC	1-2 2-0 1-0
16	1975	Independiente	Unión Española	0-1 3-1 2-0
17	1976	Cruzeiro	River Plate	4-1 1-2 3-2
18	1977	Boca Juniors	Cruzeiro	1-0 0-1 0-0 (*) (5-4) (**)
19	1978	Boca Juniors	Deportivo Cali	0-0 4-0
20	1979	Olimpia	Boca Juniors	2-0 0-0
21	1980	Nacional	Internacional	0-0 1-0
22	1981	Flamengo	Cobreloa	2-1 0-1 2-0
23	1982	Peñarol	Cobreloa	0-0 1-0
24	1983	Grêmio	Peñarol	2-1 1-1
25	1984	Independiente	Grêmio	1-0 0-0
26	1985	Argentinos Juniors	América, de Cali	1-0 0-1 1-1 (*) (5-4) (**)
27	1986	River Plate	América, de Cali	2-1 1-0
28	1987	Peñarol	América, de Cali	0-2 2-1 1-0 (*)
29	1988	Nacional	Newell's Old Boys	0-1 3-0 (*)
30	1989	Atlético Nacional	Olimpia	0-2 2-0 (5-4) (**)
31	1990	Olimpia	Barcelona SC	2-0 1-1
32	1991	Colo Colo	Olimpia	0-0 3-0
33	1992	São Paulo FC	Newell's Old Boys	0-1 1-0 (3-2) (**)
34	1993	São Paulo FC	Universidad Católica	5-1 0-2
35	1994	Vélez Sarsfield	São Paulo FC	1-0 0-1 (5-3) (**)
36	1995	Grêmio	Atlético Nacional	3-1 1-1
37	1996	River Plate	América, de Cali	0-1 2-0
38	1997	Cruzeiro	Sporting Cristal	0-0 1-0
39	1998	Vasco da Gama	Barcelona SC	2-0 2-1
40	1999	Palmeiras	Deportivo Cali	0-1 2-1 (4-3) (**)
41	2000	Boca Juniors	Palmeiras	2-2 0-0 (4-2) (**)
42	2001	Boca Juniors	Cruz Azul	1-0 0-1 (3-1) (**)
43	2002	Olimpia	São Caetano	0-1 2-1 (4-2) (**)
44	2003	Boca Juniors	Santos FC	2-0 3-1
45	2004	Once Caldas	Boca Juniors	0-0 1-1 (2-0) (**)
46	2005	São Paulo FC	Atlético Paranaense	1-1 4-0
47	2006	Internacional	São Paulo FC	2-1 2-2
48	2007	Boca Juniors	Grêmio	3-0 2-0
49	2008	Liga de Quito	Fluminense	4-2 1-3 (3-1) (**)
50	2009	Estudiantes de La Plata	Cruzeiro	0-0 2-1
51	2010	Internacional	CD Guadalajara	2-1 3-2
52	2011	Santos FC	Peñarol	0-0 2-1

(\*) Se definió en tiempo suplementario.  
 (\*\*) Se definió por tiros desde el punto penal.



PRIMERA FASE - (25.1 al 2.2)		
1	CORINTHIANS (BRA)	0-0 y 0-2 DEPORTES TOLIMA (COL)
2	ALIANZA LIMA (PER)	0-2 y 0-2 JAGUARES (MEX)
3	CERRO PORTEÑO (PAR)	1-0 y 1-1 DEPORTIVO PETARE (VEN)
4	BOLÍVAR (BOL)	0-1 y 0-0 UNIÓN ESPAÑOLA (CHI)
5	INDEPENDIENTE (ARG)	2-0 y 0-1 DEPORTIVO QUITO (ECU)
6	LIVERPOOL (URU)	2-2 y 1-3 GRÊMIO (BRA)

SEGUNDA FASE - (9.2 al 20.4)			
GRUPO 1		GRUPO 2	
1) LIBERTAD (PAR)		1) JUNIOR (COL)	
2) ONCE CALDAS (COL)		2) GRÊMIO (BRA)	
3) UNIVERS. SAN MARTÍN (PER)		3) ORIENTE PETROLERO (BOL)	
4) SAN LUIS FC (MEX)		4) LEÓN de HUÁNUCO (PER)	
GRUPO 3		GRUPO 4	
1) AMÉRICA (MEX)		1) UNIVERS. CATÓLICA (CHI)	
2) FLUMINENSE (BRA)		2) VÉLEZ SANSFIELD (ARG)	
3) NACIONAL (URU)		3) CARACAS FC (VEN)	
4) ARGENTINOS JUNIORS (ARG)		4) UNIÓN ESPAÑOLA (CHI)	
GRUPO 5		GRUPO 6	
1) CERRO PORTEÑO (PAR)		1) INTERNACIONAL (BRA)	
2) SANTOS FC (BRA)		2) JAGUARES (MEX)	
3) COLO COLO (CHI)		3) EMELEC (ECU)	
4) DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)		4) JORGE WILSTERMANN (BOL)	
GRUPO 7		GRUPO 8	
1) CRUZEIRO (BRA)		1) LIGA de QUITO (ECU)	
2) ESTUDIANTES LP (ARG)		2) PEÑAROL (URU)	
3) DEPORTES TOLIMA (COL)		3) INDEPENDIENTE (ARG)	
4) GUARANÍ (PAR)		4) GODOY CRUZ (ARG)	

TERCERA FASE			
OCTAVOS DE FINAL 27.4 y 4.5	CUARTOS DE FINAL 11 y 18.5	SEMIFINALES 25.5 y 1.6	FINALES 15 y 22.6
<b>A</b> 1 - CRUZEIRO 0-2 16 - ONCE CALDAS 1-2 <b>H</b> 8 - AMÉRICA 0-0 9 - SANTOS FC 1-0 <b>D</b> 4 - JUNIOR 3-3 13 - JAGUARES 1-1 <b>E</b> 5 - C. PORTEÑO 0-0 (5-3) 12 - ESTUDIANTES 0-0 <b>B</b> 2 - LIBERTAD 3-0 15 - FLUMINENSE 3-1 <b>G</b> 7 - LIGA DE QUITO 0-2 10 - VÉLEZ SANSF. 3-0 <b>C</b> 3 - INTERNACIONAL 1-2 14 - PEÑAROL 1-1 <b>F</b> 6 - UNIV. CATÓLICA 1-0 11 - GRÊMIO 1-2	<b>S1</b> ONCE CALDAS 0-1 SANTOS FC 1-1 <b>S4</b> JAGUARES 1-1 CERRO PORTEÑO 1-0 <b>S2</b> LIBERTAD 2-4 VÉLEZ SANSFIELD 3-0 <b>S3</b> PEÑAROL 2-0 UNIV. CATÓLICA 2-1	SANTOS FC 1-0 CERRO PORTEÑO 3-3 VÉLEZ SANSFIELD 2-1 PEÑAROL 1-0	SANTOS FC 2-1 CAMPEÓN SANTOS FC PEÑAROL 0-0

1) Para los Octavos de Final se establecerá una tabla de posiciones entre los 8 clasificados en primer lugar de cada grupo (se le asigna un orden del 1 al 8) y entre los segundos (del 9 al 16). El de mayor puntaje de los 8 primeros enfrentará al menor de los segundos. Ejemplo: 1º vs. 16º, 2º vs. 15º y así sucesivamente / A table of positions for the round of sixteen will be established among the first 8 teams qualified of each group (they are given in order from 1 to 8), and among the second ones (from 9 to 16). The one of the first 8 with the greater number of points (ex: 1º vs. 16º, 2º vs. 15º) will confront the lesser of the second ones (16) and so on.

2) Tanto en Octavos de Final, como en las siguientes etapas, será local en el primer partido aquel equipo de mejor posición en el ordenamiento del 1º al 16º anteriormente descrito / In the round of sixteen as well as in the following stages, the team with a better position in the 1 to 16 previously described order, will be a home team.

3) En caso de que equipos de una misma asociación nacional lleguen a la etapa semifinal, los mismos deberán enfrentarse entre sí. In case teams of the same national association get to the semifinal stage, they will have to confront each other.

# “El Mundo de la CONMEBOL”



**CONDUCCIÓN: ANTONIO PINTOS**

EL PROGRAMA OFICIAL DE TV DE LA  
CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE  
FÚTBOL, CON TODA LA ACTIVIDAD  
INSTITUCIONAL Y DEPORTIVA

[www.uol.com.ar/elmundodelaconmebol](http://www.uol.com.ar/elmundodelaconmebol)

## CANALES Y REPETIDORAS

### AMÉRICA SPORT

Canal 18 (domingo 00:00 hs.)  
En Paraguay Canal 20  
Repetidoras en Argentina,  
Bolivia, Chile, México,  
Paraguay, Perú, Uruguay

### METRO

Canal 14 Multicanal  
Repetidoras en Paraguay  
y Uruguay

### MAGAZINE

Canal 15 Multicanal  
Repetidoras en Argentina,  
Bolivia, Brasil (Rio Grande do  
Sul), Paraguay, Perú, Uruguay

## CUARTOS DE FINAL

<b>PEÑAROL (URU)</b> Juan Manuel Olivera (34'), Alejandro Martinuccio (93')	<b>2</b>
<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b>	<b>0</b>
Montevideo, 11.5.2011 <u>Estadio:</u> Centenario <u>Juez:</u> Héctor Baldassi (ARG)	
<b>Peñarol:</b> Sebastián Sosa; Matías Corujo, Alejandro González, Guillermo Rodríguez, Dario Rodríguez; Jonathan Urretaviscaya (78' Fabián Estoyanoff), Nicolás Freitas, Luis Aguiar, Matías Mier (61' Emiliano Albin); Alejandro Martinuccio, Juan Manuel Olivera (85' Diego Alonso). <u>Suplentes:</u> F. Carini, W. Mac Eachen, Nicolás Domingo, Antonio Pacheco. <u>DT:</u> Diego Aguirre.	
<b>Universidad Católica:</b> Paulo Garcés; Rodrigo Valenzuela, Hans Martínez, Alfonso Parot, Juan Eluchans; Tomás Costa, Jorge Ormeño, Francisco Silva (58' Felipe Gutiérrez); F. Meneses (83' Francisco Pizarro), Marcelo Cañete (74' Pablo Calandria), Lucas Pratto. <u>Suplentes:</u> Cristópher Toselli, Milovan Mirosevic, Enzo Andía, J. L. Villanueva. <u>DT:</u> Juan Antonio Pizzi.	

<b>ONCE CALDAS (COL)</b>	<b>0</b>
<b>SANTOS FC (BRA)</b> Alan Patrick (42')	<b>1</b>
Manizales, 11.5.2011 <u>Estadio:</u> Palogrande <u>Juez:</u> Juan Soto (VEN)	
<b>Once Caldas:</b> Luis Martínez; Elkin Calle (x), Diego Amaya, Alexis Henríquez, Luis Núñez; Harrison Henao, Alexander Mejía, Matías Mirabaje (62' Yedinson Palacios), John Pajoy (53' Mario González), Dayro Moreno, Wason Rentería. <u>Suplentes:</u> Juan Carlos Henao, Arnulfo Valentierra, Oliver Fula, Jefferson Cuero, Félix Micolta. <u>DT:</u> Juan Carlos Osorio. (x) Expulsado (59')	
<b>Santos FC:</b> Rafael; Jonathan, Edu Dracena, Durval, Léo (58' Alex Sandro); Adriano, Danilo, Alan Patrick (74' Felipe Anderson), Elano (90' Bruno Aguiar), Neymar, Zé Eduardo. <u>Suplentes:</u> Vladimir, Pará, Rodrigo Possebon, Keirrisson. <u>DT:</u> Muricy Ramalho.	

<b>VÉLEZ SARSFIELD (ARG)</b> Maximiliano Moralez (21'), Juan Manuel Martínez (75' penal y 80')	<b>3</b>
<b>LIBERTAD (PAR)</b>	<b>0</b>
Buenos Aires, 12.5.2011 <u>Estadio:</u> "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors <u>Juez:</u> Wilson Seneme (BRA)	
<b>Vélez Sarsfield:</b> Marcelo Barovero; Fabián Cubero, Sebastián Domínguez, Fernando Ortiz, Emiliano Papa; Augusto Fernández (71' Iván Bella), Franco Razzotti, Víctor Zapata; Maximiliano Moralez (84' Ricardo Díaz); David Ramírez (61' Ricardo Vázquez), Juan Manuel Martínez. <u>Suplentes:</u> G. Montoya, F. Tobio, Héctor Canteros, Agustín Vuletich. <u>DT:</u> Ricardo Gareca.	
<b>Libertad:</b> Tobías Vargas; Carlos Bonet, Pedro Portocarrero, Ignacio Canuto, Miguel Samudio; Sergio Aquino, Víctor Cáceres, Víctor Ayala (46' Rodrigo Rojas), Rodolfo Gamarra; Manuel Maciel (67' José Nuñez), Nicolás Pavlovich (83' Ángel Orué). <u>Suplentes:</u> Bernardo Medina, Pedro Sarabia, Arnaldo Vera, Omar Pouso. <u>DT:</u> Gregorio Pérez.	

<b>JAGUARES (MEX)</b> Antonio Pedroza (90')	<b>1</b>
<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b> Jonathan Fabbro (73')	<b>1</b>
Tuxtla Gutiérrez, 12.5.2011 <u>Estadio:</u> "Zoque" Víctor Manuel Reyna <u>Juez:</u> Sergio Pezzotta (ARG)	
<b>Jaguars:</b> Fabián Villaseñor; Miguel Martínez, Ismael Fuentes, Christian Valdez, Óscar Razo; Alán Zamora (46' Antonio Pedroza), Jorge Rodríguez (67' Guillermo Rojas), Luis Esqueda, Edgar Andrade; Antonio Salazar (78' Julio Frías), Jorge Hernández. <u>Suplentes:</u> Jorge Villalpando, Omar Flores, Hugo Sánchez, Francisco Torres. <u>DT:</u> José Guadalupe Cruz.	
<b>Cerro Porteño:</b> Diego Barreto; Iván Piris, Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez; Javier Villarreal, Luis Cáceres, Juan Manuel Lucero (61' Juan M. Iturbe); J. Fabbro (78' Rodrigo Burgos); Iván Torres, Roberto Nanni (71' Fredy Bareiro). <u>Suplentes:</u> Sergio Valinotti, Bernardo Mendoza, Jorge Nuñez, Julio Dos Santos. <u>DT:</u> Leonardo Astrada.	

<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b> Fernando Meneses (17'), Roberto Gutiérrez (68')	<b>2</b>
<b>PEÑAROL (URU)</b> Fabián Estoyanoff (84')	<b>1</b>
Santiago, 19.5.2011 <u>Estadio:</u> San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica <u>Juez:</u> Heber Lopes (BRA)	
<b>Universidad Católica:</b> Paulo Garcés; Rodrigo Valenzuela, Hans Martínez, Alfonso Parot, Juan Eluchans; Jorge Ormeño, Tomás Costa (50' Francisco Silva), F. Meneses (78' Marcelo Cañete), Milovan Mirosevic; José Luis Villanueva (61' Roberto Gutiérrez), Lucas Pratto. <u>Suplentes:</u> Cristópher Toselli, Felipe Gutiérrez, Enzo Andía, P. Calandria. <u>DT:</u> Juan Antonio Pizzi.	
<b>Peñarol:</b> Sebastián Sosa; Alejandro González, Carlos Valdez, Guillermo Rodríguez, Dario Rodríguez; Nicolás Freitas, Luis Aguiar, Matías Corujo, Matías Mier (68' Fabián Estoyanoff); Juan Manuel Olivera (88' Diego Alonso), Alejandro Martinuccio. <u>Suplentes:</u> Fabián Carini, E. Albin, W. Mac Eachen, N. Domingo, A. Pacheco. <u>DT:</u> Diego Aguirre.	
<u>Clasificado:</u> <b>Peñarol</b>	

<b>SANTOS FC (BRA)</b> Neymar (11')	<b>1</b>
<b>ONCE CALDAS (COL)</b> Wason Rentería (29')	<b>1</b>
San Pablo, 18.5.2011 <u>Estadio:</u> "Pacaembú" Paulo Machado de Carvalho <u>Juez:</u> Enrique Ossés (CHI)	
<b>Santos FC:</b> Rafael; Jonathan, Edu Dracena, Durval, Léo (80' Alex Sandro); Adriano, Arouca, Elano, Alan Patrick (23' Pará); Neymar, Zé Eduardo (67' Keirrisson). <u>Suplentes:</u> Aranha, Bruno Aguiar, Rodrigo Possebon, Felipe Anderson. <u>DT:</u> Muricy Ramalho.	
<b>Once Caldas:</b> Luis Martínez; Yedinson Palacios, Diego Amaya, A. Henríquez, Luis Núñez; Jefferson Cuero (76' John Pajoy), Alexander Mejía, M. Mirabaje (64' Harrison Henao), C. Carbonero; Dayro Moreno, Wason Rentería. <u>Suplentes:</u> Juan C. Henao, Oliver Fula, A. Valentierra, M. González, F. Micolta. <u>DT:</u> Juan Carlos Osorio.	
<u>Detalle:</u> Luis Martínez le atajó un penal a Neymar (85')	
<u>Clasificado:</u> <b>Santos FC</b>	

<b>LIBERTAD (PAR)</b> Rodrigo Rojas (44'), Manuel Maciel (50')	<b>2</b>
<b>VÉLEZ SARSFIELD (ARG)</b> Maximiliano Moralez (45' y 57'), Guillermo Franco (86' penal), Augusto Fernández (88')	<b>4</b>
Asunción, 18.5.2011 <u>Estadio:</u> Defensores del Chaco <u>Juez:</u> Salvio Fagundes (BRA)	
<b>Libertad:</b> Tobías Vargas; Carlos Bonet (50' Víctor Ayala), Ignacio Canuto, Arnaldo Vera, Miguel Samudio; Víctor Cáceres, Sergio Aquino, Rodrigo Rojas, Rodolfo Gamarra; Manuel Maciel (70' José Nuñez), Nicolás Pavlovich (46' Ángel Orué). <u>Suplentes:</u> Bernardo Medina, Pedro Portocarrero, Pedro Sarabia, O. Pouso. <u>DT:</u> Gregorio Pérez.	
<b>Vélez Sarsfield:</b> Marcelo Barovero; Fabián Cubero, Sebastián Domínguez, Fernando Ortiz, Emiliano Papa; Augusto Fernández, Franco Razzotti, Víctor Zapata; M. Moralez (75' David Ramírez); Ricardo Álvarez (82' Iván Bella), Santiago Silva (63' G. Franco). <u>Suplentes:</u> G. Montoya, F. Tobio, Héctor Canteros, Juan M. Martínez. <u>DT:</u> Ricardo Gareca.	
<u>Clasificado:</u> <b>Vélez Sarsfield</b>	

<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b> Pedro Benítez (71')	<b>1</b>
<b>JAGUARES (MEX)</b>	<b>0</b>
Asunción, 19.5.2011 <u>Estadio:</u> "La Olla" Gral. Pablo Rojas, de Cerro Porteño <u>Juez:</u> Dario Ubriaco (URU)	
<b>Cerro Porteño:</b> Diego Barreto; Iván Piris, Pedro Benítez, M. Uglessich, César Benítez; Luis Cáceres (70' Jorge Nuñez), Javier Villarreal, Iván Torres, J. Fabbro; Juan M. Lucero (73' Julio Dos Santos), R. Nanni (63' Fredy Bareiro). <u>Suplentes:</u> Sergio Valinotti, Rodrigo Burgos, David Mendoza, Juan Iturbe. <u>DT:</u> Leonardo Astrada.	
<b>Jaguars:</b> Fabián Villaseñor; Miguel Martínez, Ismael Fuentes (x), Óscar Razo, Cristian Valdez; Jorge Rodríguez, Jorge Hernández (80' Guillermo Rojas), Luis Esqueda, Edgar Andrade (56' Alán Zamora); Antonio Pedroza (62' Antonio Salazar), Jackson Martínez. <u>Suplentes:</u> Jorge Villalpando, Omar Flores, Hugo Sánchez, Daniel Frías. <u>DT:</u> José Guadalupe Cruz. (x) Expulsado (81')	
<u>Clasificado:</u> <b>Cerro Porteño</b>	

## SEMIFINALES

**SANTOS FC (BRA)** 1  
Edu Dracena (44')

**CERRO PORTEÑO (PAR)** 0

San Pablo, 25.5.2011  
Estadio: "Pacaembú"  
Paulo Machado de Carvalho  
Juez: Jorge Larrión (URU)

**Santos FC:** Rafael; Pará, Durval, Edu Dracena, Léo (81' Alex Sandro); Adriano, Arouca, Danilo, Elano (87' Alan Patrick); Zé Eduardo (81' Maikon Leite), Neymar.  
Suplentes: Vladimir, Bruno Aguiar, Rodrigo Posebbon, Keirison.  
DT: Muricy Ramalho.

**Cerro Porteño:** Diego Barreto; Iván Piris, Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez; Luis Cáceres, Julio Dos Santos, Javier Villarreal (85' Rodrigo Burgos), Iván Torres (65' Jorge Núñez); Jonathan Fabbro, Fredy Bareiro (74' Roberto Nanni).  
Suplentes: Sergio Valinotti, Bernardo Mendoza, Juan Manuel Lucero, Juan Manuel Iturbe.  
DT: Leonardo Astrada.

**PEÑAROL (URU)** 1  
Dario Rodríguez (44')

**VÉLEZ SARSFIELD (ARG)** 0

Montevideo, 26.5.2011  
Estadio: Centenario  
Juez: Carlos Amarilla (PAR)

**Peñarol:** Sebastián Sosa; Alejandro González, Carlos Valdez, Guillermo Rodríguez, Dario Rodríguez; Matías Corujo (57' Fabián Estoyanoff), Nicolás Freitas, Luis Aguiar, Matías Mier (76' Emiliano Albín); Alejandro Martinuccio, Juan Manuel Olivera (78' Diego Alonso).  
Suplentes: Fabián Carini, Mac Eachen, Nicolás Domingo, Antonio Pacheco.  
DT: Diego Aguirre.

**Vélez Sarsfield:** Marcelo Barovero; Fabian Cubero, Sebastián Domínguez, Fernando Ortiz, E. Papa; Augusto Fernández (82' Iván Bella), Franco Razzotti, Víctor Zapata, Ricardo Álvarez; Juan Manuel Martínez (75' David Ramírez), Santiago Silva (86' Guillermo Franco).  
Suplentes: Germán Montoya, Ricardo Díaz, Fernando Tobio, Héctor Canteros.  
DT: Ricardo Gareca.

## FINAL

**PEÑAROL (URU)** 0

**SANTOS FC (BRA)** 0

Montevideo, 15.6.2011  
Estadio: Centenario  
Juez: Carlos Amarilla (PAR)

**Peñarol:** Sebastián Sosa; Alejandro González, Carlos Valdez, Guillermo Rodríguez, Dario Rodríguez; Matías Corujo (67' Antonio Pacheco), Nicolás Freitas, Luis Aguiar, Matías Mier (56' Fabián Estoyanoff); Alejandro Martinuccio, Juan Manuel Olivera (82' Diego Alonso).  
Suplentes: Fabián Carini, Mac Eachen, Nicolás Domingo, Emiliano Albín.  
DT: Diego Aguirre.

**Santos FC:** Rafael; Pará, Bruno Rodrigo, Durval, Alex Sandro; Adriano, Danilo, Arouca, Elano (78' Alan Patrick); Neymar, Zé Eduardo (89' Bruno Aguiar).  
Suplentes: Aranha, Keirison, Rodrigo Posebbon, Rychely, Felipe Anderson.  
DT: Muricy Ramalho.



Roberto Nanni

## Goleadores Strikers

Roberto NANNI (Cerro Porteño)	7
WALLYSON (Cruzeiro)	7
NEYMAR (Santos FC)	6
Lucas PRATTO (Universidad Católica)	6
Maximiliano MORALES (Vélez Sarsfield)	5
Juan Manuel OLIVERA (Peñarol)	5
Wason RENTERÍA (Once Caldas)	5
Carlos BACCA (Junior)	4
DANILO (Santos FC)	4
DOUGLAS (Grêmio)	4
Jonathan FABBRO (Cerro Porteño)	4
Augusto FERNÁNDEZ (Vélez Sarsfield)	4
LEANDRO DAMIÃO (Internacional)	4
Franco NIELL (Argentinos Juniors)	4
Esteban PAREDES (Colo Colo)	4
Nicolás PAVLOVICH (Libertad)	4
RAFAEL MOURA (Fluminense)	4
Santiago SILVA (Vélez Sarsfield)	4

**CERRO PORTEÑO (PAR)** 3  
César Benítez (31'), Juan Manuel Lucero (60'), Jonathan Fabbro (81')

**SANTOS FC (BRA)** 3  
Zé Eduardo (2'), Pedro Benítez (27' autogol), Neymar (45+1')

Asunción, 1.6.2011  
Estadio: "La Olla" Gral. Pablo Rojas, de Cerro Porteño  
Juez: Wilmar Roldán (COL)

**Cerro Porteño:** Diego Barreto; Iván Piris, Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez; Luis Cáceres, Rodrigo Burgos (40' Juan Manuel Lucero), Iván Torres (10' Juan Manuel Iturbe), Julio Dos Santos; Jonathan Fabbro, Fredy Bareiro (65' Roberto Nanni).  
Suplentes: Sergio Valinotti, Bernardo Mendoza, Jorge Núñez, Néstor Ramírez.  
DT: Leonardo Astrada.

**Santos FC:** Rafael; Jonathan (25' Pará), Edu Dracena (x), Durval, Alex Sandro; Adriano, Arouca, Danilo, Elano (70' Rodrigo); Zé Eduardo (73' Maikon Leite), Neymar.  
Suplentes: Aranha, Keirison, Bruno Aguiar, Alan Patrick.  
DT: Muricy Ramalho.  
(x) Expulsado (94')

Clasificado: Santos FC

**VÉLEZ SARSFIELD (ARG)** 2  
Fernando Tobio (45+1'), Santiago Silva (67')

**PEÑAROL (URU)** 1  
Matías Mier (33')

Buenos Aires, 2.6.2011  
Estadio: José Amalfitani, de Vélez Sarsfield  
Juez: Enrique Ossés (CHI)

**Vélez Sarsfield:** M. Barovero; Fabián Cubero (13' F. Tobio), S. Domínguez, F. Ortiz (x), Emiliano Papa; A. Fernández, H. Canteros, V. Zapata (88' D. Ramírez), Maximiliano Morales (60' Ricardo Álvarez); Juan M. Martínez, S. Silva.  
Suplentes: Germán Montoya, Leandro Desábato, Iván Bella, Guillermo Franco.  
DT: Ricardo Gareca.  
(x) Expulsado (69')

**Peñarol:** S. Sosa; A. González, Carlos Valdez, Guillermo Rodríguez, Dario Rodríguez; M. Corujo, N. Freitas, Luis Aguiar, M. Mier (70' F. Estoyanoff); A. Martinuccio (82' E. Albín), J. Olivera.  
Suplentes: Fabián Carini, Mac Eachen, N. Domingo, A. Pacheco, D. Alonso.  
DT: Diego Aguirre.

Detalle: Santiago Silva (VS) desvió un penal (76')

Clasificado: Peñarol

**SANTOS FC (BRA)** 2  
Neymar (46'), Danilo (68')

**PEÑAROL (URU)** 1  
Durval (79' autogol)

San Pablo, 23.6.2011  
Estadio: "Pacaembú"  
Paulo Machado de Carvalho  
Juez: Sergio Pezzotta (ARG)

**Santos FC:** Rafael; Danilo, Edu Dracena, Durval, Léo (67' Alex Sandro); Adriano, Arouca, Elano, Paulo Henrique Ganso (86' Pará); Neymar, Zé Eduardo.  
Suplentes: Vladimir, Bruno Rodrigo, Alan Patrick, Keirison, Maikon Leite.  
DT: Muricy Ramalho.

**Peñarol:** Sebastián Sosa; Alejandro González (37' Emiliano Albín) (79' Fabián Estoyanoff), Carlos Valdez, Guillermo Rodríguez, Dario Rodríguez; Matías Corujo, Luis Aguiar, Nicolás Freitas, Matías Mier (62' Jonathan Urretaviscaya); Alejandro Martinuccio, Juan Manuel Olivera.  
Suplentes: Fabián Carini, Nicolás Domingo, Antonio Pacheco, D. Alonso.  
DT: Diego Aguirre.

Campeón: Santos FC



Wallyson

## CAMBIOS EN LAS LISTAS DE BUENA FE

## CHANGES IN THE ROSTERS

**SANTOS FC**  
(19) RYCHELY de Oliveira por Diogo

**UNIVERSIDAD CATÓLICA**  
(5) Enzo ANDÍA por David Henríquez

**VÉLEZ SARSFIELD**  
(13) Guillermo FRANCO por Emanuel Olivera

# "Tenía que quitarme el rótulo de que no servía para ganar la Libertadores"

Por JORGE BARRAZA Y TONY PINTOS



Tomó al Santos en situación muy comprometida, cerca de ser eliminado en la fase de grupos y lo llevó hacia el título con 6 victorias y 4 empates. No hay dudas de los méritos de Muricy Ramalho en esta conquista del Peixe. De un currículum excepcional, campeón con 7 equipos diferentes, Muricy afrontaba cuestionamientos en Brasil de que no obtenía un lauro internacional importante o que no ganaba en los torneos con sistema de copa. "Es muy conservador. En campeonatos largos, va bien, cuando es a eliminación directa, falla", decían sus detractores. Pero el Santos fue su redención. Acumuló otra perla para su collar: nada menos que la Libertadores. En Brasil, todos los titulares coincidieron: "Desahogo para Muricy".

**-¿Qué siente ahora que todo terminó, Muricy?**

-Pienso que realmente Santos mereció la conquista. Y para mí era un título que estaba atragantado. Venía luchando muchos años por esto. Yo sali cuatro veces campeón brasileño, pero esto es muy importante. Pienso que llegó mi hora y estoy súper feliz. Pero no fue fácil controlar la ansiedad. Sobre todo de ayer para hoy (**N. de la R.: se refería a la víspera de la final**). Vinieron a mi cabeza todas las imágenes de cuando llegué bien cerca del título con São Paulo y no lo conseguí. Ahí usted queda con el rótulo de que es un técnico que no sirve para ganar la Libertadores. Pero nunca desistí ni bajé la cabeza, continué trabajando. Por eso creo que me merecía este título. Igual, va a aparecer alguien diciendo que tengo que ser cam-



RICARDO ALFERI

Muricy dirigió los tres primeros partidos de Fluminense en esta Libertadores. Luego pasó al Santos. Acertó con el cambio. Muricy directed the first three matches of Fluminense in this Libertadores. Afterwards, he passed to Santos. He made a good choice.

peón de Marte o de Saturno. Es siempre así. Estoy aquí hace dos meses y ya gané dos torneos. Entonces no es solamente trabajo, es mucho trabajo.

**-¿En quién está pensando ahora?**

-En mi esposa, porque es la persona más importante de mi vida, la que me da fuerzas. Es para ella y para mis tres hijos, que están acá. Imagínese la responsabilidad que tengo para con ellos.

**-¿En qué partido advirtió que podían ser campeones?**

-Cuando pasamos al América de México. Allá es muy difícil, tienen grandes jugadores. Pero logramos el empate.

**-¿Cuáles fueron las claves de este equipo?**

-Los grandes jugadores que tiene: Neymar, Ganso, Elano... Eso simplifica todo. Neymar está jugando mucho. Fue un merecido campeón y ahora precisa ganar la Copa América para la gente allá en Argentina.

**-Todo muy distinto a cuando llegó.**

-Asumí en un momento terrible, había que ganar porque si no quedábamos eliminados. Y era contra Cerro Porteño en Paraguay. Por suerte ganamos 2-1.

Un mes después Santos se coronó campeón del exigente torneo Paulista venciendo al Corinthians. Tres días más tarde alcanzó la semifinal de la Copa al eliminar al Once Caldas. Pero ya está pensando en el Mundial de Clubes. Y en poder contar con

## *"I had to free myself of the label that I was not good enough to win the Libertadores"*

Neymar y Ganso, solicitados por varios clubes europeos.

-Si pasamos la semifinal y jugamos contra el Barcelona, ya con estos jugadores que tenemos es difícil. Sin ellos, imaginen. Será imposible. El Barcelona es favorito, pero si mantenemos la base tenemos chance. La dirigencia está haciendo lo imposible para retener a estos jugadores, pero va a ser difícil.

Aún sin perder ni por un instante la serenidad, Muricy Ramalho era el vivo retrato de la felicidad. La ganó limpiamente.

He was chosen as Santos' coach when the team was undergoing a very difficult situation, at the point of being eliminated in the groups' phase and led them to the title with 6 victories and 4 ties. There are no doubts as to Muricy Ramalho's merits in this Peixe's conquest. With an exceptional curriculum, a champion with 7 different teams, Muricy had to put up with dubious arguments in Brazil, that he was to blame for not having attained an important international triumph or that he never won any Cup with a tournament format. *"He is too conservative and traditional. He is ok for long championships, but when he has to face a direct elimination, he fails"*, said his slanderers. Santos was his redemption. He added another pearl to his necklace: the Libertadores. In Brazil, the journals' headings coincided *"Relief for Muricy"*.

**How do you feel now when everything is over?**

I think that Santos really deserved to win the title. As to myself, it was a title that was choking me. I had been fighting during many years for it. I was four times a Brazilian champion, but this is very important. I think it was the right time for me and now I'm very happy. It was not

easy to control my anxiety, especially from yesterday for today (Editor's Note: he referred to the day before the final). All the images of the day that I was very close to the title with São Paulo, but couldn't get it, came to my head. I remained with the label that I was a coach that was not good enough to win the Libertadores. Nevertheless, I did not give in nor put my head down. I kept on working; that is why I think I deserved this title. Just the same, someone will appear saying that I have to be a champion of Mars or Saturn. I've been here for the last two months and I've already won two tournaments. Then, it is not only work, it is a lot of work.

**Whom are you thinking of?**

Of my wife, because she is the most important person in my life, the one that gives me strength. It is for her and my three children that are here. Imagine the responsibility I have for them.

**In what match did you realize that you could win the championship?**

When we passed to Mexico's America. It is very difficult there; they have great players, though we succeeded and ended in a tie.

**What were the keys of this team?**

The great players they have: Neymar, Ganso. Elano... That simplifies everything.

**Everything is very different from what you found at your arrival.**

I entered at a terrible moment. We had to win, since otherwise, we would have been eliminated. And it was against Cerro Porteño in Paraguay. Luckily, we won 2-1.



A month later, Santos was crowned champion of the demanding São Paulo tournament by defeating Corinthians. Three days later

they got to the Cup's semifinals after eliminating Once Caldas.

He is already thinking of the Clubs' World Cup and having Neymar and Ganso, that have been called by several European clubs.

If we pass the semifinal and play against Barcelona, with the players we have, it will be difficult. Without them, you can imagine, it will be impossible. Barcelona is the favourite, but if we keep the basis we have a chance. The leaders are trying their best to keep these players, but it will be very difficult.

Even without losing his calmness for a minute, Muricy Ramalho was the living portrait of happiness. He won faultlessly.

Muricy llegó a su 63 partido de Copa. Es el 11er. técnico entre los que más dirigieron. Aquí, con la llave del utilitario deportivo RAV4 4x2 que Toyota entrega al técnico campeón desde hace cuatro años. Muricy got to his 63<sup>rd</sup> Cup match. He is the 11<sup>th</sup> coach among those that directed more matches. Here, he shows the key of the sport car RAV4 4x2 Toyota has been awarding the champion coach for the last four years.

## MURICY RAMALHO

**Nacimiento / Date of birth:** 30 de noviembre de 1955, en San Pablo, Brasil

**Trayectoria como jugador / Career as player:** São Paulo FC (1973-78), Puebla FC (México, 1979-85)

**Trayectoria como técnico / Career as coach:** Puebla FC (México 1993), São Paulo FC (1994-96 y 2006-09), Guarani (1997), Shanghai Shenhua (China, 1998), Ituano FC (1999), Botafogo FC (1999), Santa Cruz FC (2000), Náutico Capibaribe (2001-02), Figueirense FC (2002), Internacional (2002-03 y 2004-05), São Caetano (2004), Palmeiras (2009-10), Fluminense (2010-11), Santos FC (2011)

**Títulos / Titles:** campeón con Shanghai Shenhua (Copa de China 1998), Internacional (Campeonato Gaúcho 2003, 2005), Náutico Capibaribe (Campeonato Pernambucano 2001, 2002), São Caetano (Campeonato Paulista 2004), São Paulo FC (Copa Conmebol 1994, Campeonato Brasileño 2006, 2007, 2008), Fluminense (Campeonato Brasileño 2010), Santos FC (Campeonato Paulista 2011, Copa Libertadores 2011).



EFE

El Ballet Blanco campeón 1962. Arriba / *The White Ballet, 1962 champion.*  
**Standing:** Lima, Zito, Dalmo, Calvet, Gilmar, Mauro. Abajo / **Kneeling:** Dorval, Mengalvio, Coutinho, Pelé y Pepe.  
 El equipo más admirado del siglo.  
*The most admired team of the 20<sup>th</sup> century*



## Una historia de Cracks, Títulos y Fútbol arte

A menos de un año de celebrar su centenario, el Santos Futebol Clube se coronó tricampeón de América. Fue fundado el 14 de abril de 1912 en el puerto principal del Brasil. Sin saberlo, nacía el club que despertaría la mayor admiración mundial por su fútbol maravilloso, técnico, exquisito y ofensivo. Una ráfaga estética que encantaría a todos los públicos del planeta. No hay continente por donde no haya pasado el carrusel futbolístico del Santos de Pelé en los años 60.

Nunca un apellido estuvo tan ligado al nombre de un club como el de Pelé con el de Santos. Al punto de fusionarse casi. Tiene una perfecta explicación. Hasta 1954, Santos apenas había obtenido un campeonato Paulista. Fue en 1935. En 1955 formó un equipo fuerte y logró esa segunda corona. Pero el año siguiente llegaría a la Villa Belmiro un garoto de juego sensacional que, sumado al buen plantel que ya había, hizo del Santos una conjunción irresistible.

A partir de ahí lloverían títu-



**Final de Copa Libertadores 1963: Zito intercambia banderines con su compatriota Orlando Peçanha de Carvalho, entonces capitán de Boca Juniors. Santos fue campeón.**  
*Final of the 1963 Libertadores Cup: Zito interchanges pennants with his countryman Orlando Peçanha de Carvalho, Boca Juniors' captain. Santos was the champion.*

los sobre la arena santista: 11 campeonatos Paulistas, 5 Torneos Río-San Pablo -muy importante en esa época-, 1 Copa Roberto Gomes Pedrosa (lo que hoy es el campeonato nacional), 5 Copas Brasil, 2 Libertadores, 2 Copas Intercontinentales y 1 Supercopa. Es decir, 27 conquistas, siempre con un fútbol de lujo y miles de

goles anotados.

Luego, con el alejamiento de *O Rei*, vendrían épocas más normales. Los títulos se espaciaron. Pero Santos permanecería en el horizonte del fútbol como un grande de todos los tiempos.

También hay un hombre providencial en la vida del club y es Athiê Jorge Cury. Fue arquero del

club en el primer título ganado en 1935. En 1945 se convirtió en presidente y por su extraordinaria visión llegaron al club notables jugadores que dieron gloria al club. Permaneció 26 años en el cargo, abarcando casi toda la fabulosa era de Pelé.

A principios del nuevo milenio apareció una nueva camada de cracks, encabezada por Diego, Robinho, Elano y Alex, todos surgidos del club, que lo devolvió al plano grande. Ganó dos Campeonatos Brasileños (2002 y 2004) y llegó a la final de la Copa Libertadores, cayendo ante Boca Juniors.

Y otra nueva generación de *Os meninos da Vila*, como son llamados los jóvenes talentos albinos, le dio las satisfacciones actuales: dos títulos Paulistas, una Copa do Brasil y la anhelada Libertadores. Neymar, Ganso, Alan Patrick, Rafael son los nombres nuevos de la vieja cantera.

Santos renueva su grandeza periódicamente, sigue promoviendo estrellas y nunca abandona su estilo de fútbol grato, refrescante. ¡Congratulaciones!

## A history of Cracks, Titles and Football art

Less than a year from celebrating their centenary, Santos Futebol Clube was crowned America's triple champion. It was founded on April 14, 1912 in Brazil's principal harbour. Not knowing it, the club that had come to life was to awaken a worldwide admiration for its marvellous, technical, exquisite and offensive football. It would be an aesthetic blast that would charm all the publics of the planet. There is no continent through which the football carousel of Pelé's Santos did not pass during the sixties.

Never had a surname been so closely linked to that of a club like Pelé's with Santos; to the point of being almost fused. There is a perfect explanation for it. Up to 1954, Santos had only attained one of São Paulo's championships. It was in 1935. In 1955, it formed a strong team and won a second crown, but the following year a "garoto" with a sensational play, arrived at Villa Belmiro, and added to the



existing roster, he made with Santos an irresistible combination.

Starting from there, titles began to "rain" over Santos "sand": 11 São Paulo's championships, 5 Rio-São Paulo

Tournaments (very important at that time), 1 Roberto Gomes Pedrosa Cup (which is today the national championship), 5 Brazil Cups, 2 Libertadores, 2 Intercontinental Cups and 1 Supercup, i.e. 27 conquests, always with a deluxe football and thousands of scored goals.

Afterwards, with "O Rei's" estrangement, more normal eras began. Titles would be attained not so close from one another, though Santos remained in the football horizon as an all-time great side.

There was also a providential man in the club's life that was Athié Jorge Cury. He was the club's goalkeeper in the first title attained in 1935. In 1945 he became the president and for his extraordinary vision, excellent footballers arrived at the club to cover it with glory. He remained 26 years in his office, comprising Pelé's fabulous era.

At the beginning of the new millennium, there appeared a new "litter" of cracks headed by Diego, Robinho, Elano and Alex, all of them surged from the club,

Una sociedad que dio los máximos réditos imaginables: Pelé y Coutinho. Sus paredes construyeron el edificio más bello del fútbol. A partnership that yielded an unimaginable excellent interest: Pelé and Coutinho. Their walls constructed the most beautiful football building.

that took it back to the foreground. They won two Brazilian Championships (2002 and 2004) and got to the final of the Libertadores Cup, being defeated by Boca Juniors. There was a new generation of "Os meninos da Vila" as the young white-and-black talented players were called that gave the club its present satisfactions: two São Paulo titles, 1 Cup do Brazil and the coveted Libertadores. Neymar, Ganso, Alan Patrick, Rafael are the new names of the old "seed-bed".

Santos periodically renews its greatness, keeps on promoting stars and never abandons its style of nice and refreshing football, Congratulations!



La gran aparición santista de comienzos del nuevo milenio: Robinho. Toda la fantasía y el gol al servicio del equipo. The great appearance of Santos at the beginning of the new millennium: Robinho. All the fantasy and goals at the team's service.

### SANTOS FUTEBOL CLUBE

**Fundación / Founded on:** 14 de abril de 1912  
**Dirección / Address:** Rua Princesa Isabel 77, Vila Belmiro CEP 11075-501, Santos, São Paulo, Brasil  
**Teléfono:** (55-13) 3257-4000  
**Fax:** (55-13) 3239-1152  
**Internet / Website:** www.santosfc.com.br  
**E-mail:** imprensa@santosfc.com.br  
**Estadio / Stadium:** Urbano Caldeira (Vila Belmiro) (20.000)  
**Apodo / Nickname:** "Peixe"  
**Presidente / President:** Luís Álvaro de Oliveira Ribeiro  
**Títulos / Titles:**  
 19 Campeonatos Paulista (1935, 55, 56, 58, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 73, 78, 84, 2006, 07, 10, 11)  
 5 Torneos Rio-São Paulo (1959, 63, 64, 66, 97)  
 5 Copas Brasil (1961, 62, 63, 64, 65)  
 2 Campeonato Brasileño (2002, 2004)  
 3 Copas Libertadores (1962, 1963, 2011)  
 2 Copas Intercontinentales (1962, 1963)  
 1 Supercopa de Campeones Intefcontinentales (1968)  
 1 Copa CONMEBOL (1998)  
 1 Copa de Campeones Estaduales (1957)  
 1 Torneo Roberto Gomes Pedrosa (1968)  
 1 Copa do Brasil (2010)



LUIS ÁLVARO DE OLIVEIRA RIBEIRO, PRESIDENTE DEL SANTOS FC

# “Quien quiere espectáculo no puede vender a los artistas”

POR JORGE BARRAZA

Santista enamorado, brillante orador, empresario exitoso y dirigente con suceso fulminante: asumió como presidente del Santos en diciembre de 2009 y en un año y medio ha celebrado cuatro conquistas: 2 campeonatos Paulistas, la Copa do Brasil y ahora la Libertadores.

-¿Cómo está el Santos como institución?

-Es una institución equilibrada, tanto en los ingresos como en los egresos. Tenemos una deuda de la gestión anterior que está siendo pagada, pero el Santos es una organización que no hace más gastos de lo que recauda.

-¿Cuándo el Santos tendrá un gran estadio para poder jugar las finales de Copa en su casa?

-Nosotros pensamos que hacia fin de año vamos anunciar un nuevo estadio en la Arena da Baixada Santista para 40.000 personas. Será un estadio muy confortable, moderno y que vamos a emprender con una gran consultora de Brasil.

-¿La Arena da Baixada es otro barrio?

-Sí, deberemos salir de la Vila Belmiro porque la ciudad de Santos está muy colapsada. Y no hay condiciones urbanas. Estará a unos diez minutos de Vila Belmiro.

-¿Vila Belmiro quedará para el club, para otras cosas?

-La Vila Belmiro siempre será un templo sagrado del fútbol y debemos mantenerlo como un lugar simbólico, donde ha jugado Pelé y todos los grandes ases del Santos.

-¿A cuanto asciende el presupuesto futbolístico del Santos por una temporada?

-Está en torno de los 60, 70



FOTOS: RICARDO ALFIERI

El feliz presidente con Léo, uno de los que jugó la final de 2003 ante Boca Juniors. De Oliveira es un santista absolutamente apasionado. The happy president with Leo, one of the footballers who played the 2003 final with Boca Juniors. De Oliveira is a passionate Santos fan.

millones de reales, unos 45 millones de dólares.

-¿Cómo costea esto el Santos?

-Con los patrocinadores. Tuvimos que hacer una obra de ingeniería financiera para mantener a los ídolos, y eso viene de los patrocinios.

-¿Que otros proyectos tiene el Santos?

-Ahora vamos a desarrollar más los equipos de base, las divisiones menores. Esto es genial para el Santos. Nosotros formamos jugadores y formamos ciudadanos. Y vamos a continuar con esta política.

-En Sudamérica siempre los clubes sacan jugadores...

-Sí, y si los mantenemos acá, hacemos la diferencia, escribimos la historia. Latinoamérica no pue-

de ser más exportadora de materia prima. Tenemos que tener los jugadores acá.

-Como en los tiempos de Pelé, que hizo toda su carrera acá.

-Y como Neymar, y como Ganso también.

-Neymar y Ganso, ¿tienen contrato hasta cuando?

-Hasta 2015. Los dos.

-¿Salvo que le paguen al Santos no pueden irse?

-La cifra resarsitoria es muy alta. Cuarenta y cinco millones de euros por Neymar y cincuenta millones por Ganso. Lo que importa es que los jugadores se sientan bien. Que jueguen en Santos y ganen bien.

-Durante la conferencia de prensa dijo una frase muy bonita: “Quién quiera es-

pectáculo no puede vender a los artistas”. ¿Estaba dirigida a los que decían que estaban vendidos Neymar y Ganso?

-Nosotros tenemos toda la posibilidad de retener a los dos astros. Lo que nos interesa es satisfacer a este publico que está acá, vibrando con la capacidad técnica del equipo, con sus ídolos. Nuestra meta es transformar nuestros ídolos en mitos, como hicimos con Pele.

-¿Qué tiempo le dedica al Santos?

-Doce horas por día. Estoy con dedicación exclusiva. Deje mi empresa en manos de mi yerno y mi socio y paso por mi escritorio una vez cada diez días. Todo el tiempo lo dedico al Santos.

-¿A qué se dedicada antes?

-Tengo una empresa constructora e inmobiliaria. Una de las más grandes de Brasil

**-Han ganado cuatro títulos en un año y medio, es muy meritorio, ¿cómo encontró el club?**

-El club estaba lleno de problemas, con deudas de corto plazo casi imposibles de pagar, pero yo tengo un equipo de empresarios, de hombres de finanzas de primerísima calidad, que me ayudaron a tener un equipo competitivo.

**-¿Cuál es su receta para el éxito en los clubes?**

-El camino es el equilibrio. Y debe administrarse como una empresa. Pero no se puede olvidar que hay una cuestión intangible llamada emoción. Hay que equilibrar entre los dos puntos.

**-¿El presidente tiene que ser hincha? Porque usted vibra como un hincha más.**

-Yo soy un hincha como todos los otros. Mire, ese que usted ve ahí es el mejor jugador de Fútbol del mundo, Falcão. Es nuestro. Tenemos a la mejor jugadora de fútbol femenino, Martha. Eso es lo bueno, tenerlos con nosotros.

Vivió la final como cualquier otro santista, ubicado entre otros hinchas, gritó los goles. Un presidente hincha.

**D**eeply in love with his Santos team, a brilliant speaker, a thriving businessman and a leader with a devastating success; he started holding office as president of Santos in December 2009 and in a year and a half, he has celebrated four conquests; 2 São Paulo championships, the Copa do Brazil and now the Libertadores.

**What's Santos position as an institution?**

It is a well-balanced institution, in income and expenses. We have a debt from the previous administration, which is being paid, though Santos is an organization that does not spend more than what it receives.

**When will Santos have a**

**great stadium to be able to play the Cups' finals in its house?**

We think that towards the end of the year, we'll be announcing the construction of a new stadium in "Arena da Baixada Santista" for 40,000 spectators. It will be a very comfortable and modern stadium and we are going to start a great consulting office in Brazil.

**Is "Arena da Baixada" another district?**

Yes, we must leave Vila Belmiro, because the city of Santos is totally collapsed.

Besides, there are no urban conditions. This one is located at ten minutes from Vila Belmiro.

**Will Vila Belmiro remain for the club, for other matters?**

Vila Belmiro will always be the sacred temple of football and we must keep it as a symbolic place, where Pelé played as well as all of Santos' cracks.

**What is Santos football budget for a season?**

It's about 60 or 70 million reales, equivalent to some 45 million dollars.

**How can Santos pay such a sum of money?**

Through our sponsors. We had to make a financial engineering work to keep our idols and it all came through our sponsors.

**What other projects does Santos have?**

We are going to develop our basic teams, the minor divisions. This is great for Santos and we'll continue to enforce this policy...

**In South America, the clubs always find players...**

Yes, and if we keep them here, we'll make a difference. We'll be writing history. Latin America can no longer export raw material. We must have our players here.

**Like in Pelé's days, since he made his whole career here.**

And Neymar, and also Like Ganso as well.

**Neymar and Ganso.**

***"Whoever wants a show, should not sell the artists"***

**When do their contracts expire?**

In 2015, both.

**Unless they pay Santos, they cannot leave.**

The compensation figure is quite high. Forty-five million euros for Neymar and fifty millions for Ganso. What is important is that the players feel fine. They must play in Santos and earn good money.

**During the press**

estate enterprise. It is one of the greatest in Brazil.

**You have won four titles in a year and a half. That's most meritorious. How did you find the club?**

The club was full of problems, with debts at a short term, almost impossible to pay, but I have a team of businessmen, first quality people in financial matters, who have helped me to have



conference you said a very nice phrase: *"Whoever wants a show, should not sell the artists"*. Was it addressed to those that said Neymar and Ganso had been sold?

We have the possibility to keep both stars. We are interested in satisfying our public here, thrilling with the technical capacity of the team, with their idols. With this aim in mind, we can transform our idols in myths, as we did with Pelé.

**How much time do you dedicate to Santos?**

Twelve hours a day. It's an exclusive dedication. I left my business to my son-in-law and my partner and I go to my office once every ten days. I devote all my time to Santos.

**What did you do before?**

I have a building and real

a competitive team.

**What is your recipe for success in the clubs?**

The way to success in equilibrium. Clubs must be managed as a business enterprise, though you cannot forget that there is an intangible element called emotion. You must balance the two terms.

**Must the president be a fan? Because you vibrate as one more of them.**

I'm a fan like everybody else. Look, that one is the best Futsal player worldwide, Falcão. He is ours. We also have the best woman football player, Martha. That is good, to have them with us.

He lived the final like any other Santos fan, amidst all of them, he shouted the goals scored. A president that is a fan.

Hermosa escena. Durante la conferencia de prensa previa a la final organizada por Santander, posan con la Copa los presidentes de los clubes Peñarol y Santos, Juan Pedro Damiani y Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, el Rey Pelé y el Dr. Nicolás Leoz, presidente de la CONMEBOL. Beautiful scene. During the press conference previous to the final organized by Santander, the presidents of Peñarol and Santos clubs, Juan Pedro Damiani and Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, King Pelé and Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, pose with the Cup.



FOTOS: RICARDO ALFIERI



Bellísima fachada art déco del estadio Paulo Machado de Carvalho, situado en el barrio Pacaembú, de San Pablo, del cual toma su nombre popular. Fue inaugurado el 27 de abril de 1940 y utilizado como sede del Mundial de 1950. Beautiful Art Deco façade of the Paulo Machado de Carvalho Stadium, located in the Pacaembú district, in San Pablo, from which it took its popular name. It was inaugurated on April 27, 1940 and used as venue of the 1950 World Cup.

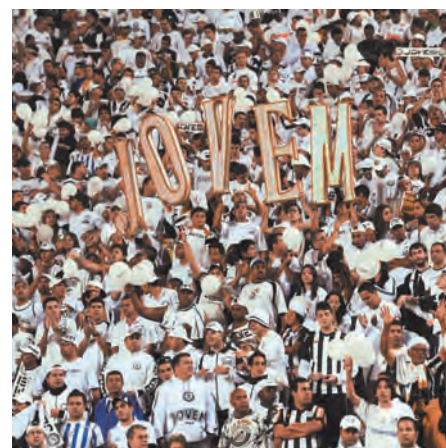
La bandera gigante de la Torcida Joven, agrupación santista que acompaña al club en todos sus partidos y que luce todos los escudos que tuvo el Peixe en su historia.

The gigantic flag of the Young Fans who accompany the club in all its matches and shows all the badges Peixe had in its history.



La Copa causó sensación, como en todos los países. Fue exhibida durante dos días en un centro comercial paulista y todos los visitantes querían fotografiarse con el trofeo.

The Cup thrilled everybody in different countries. It was exhibited during two days in a San Pablo's Mall and all the visitors wanted to take a photograph with the trophy.



MARTÍN BARRAZA



El Centenario de Montevideo lució repleto en el cotejo de ida de la final. Peñarol fue el equipo que más público llevó en esta edición.

Montevideo's Centenario was crowded in the first leg final match. Peñarol was the team with more public in this edition.

El fantástico Edson Arantes do Nascimento Pelé en su siempre grato encuentro con el Dr. Leoz, con quien lo une una amistad de muchos años.  
Fantastic Edson Arantes do Nascimento Pelé in his always pleasant meeting with Dr. Leoz with whom he shares a strong bond of friendship.



Marco Polo del Nero, presidente de la Federación Paulista de Fútbol, con Zorana Danis, presidenta de ISM, empresa comercializadora de la Copa Libertadores y el titular del Santos FC, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, cálido anfitrión.  
Marco Polo del Nero, President of the Paulista Football Federation with Zorana Danis, ISM president, a business enterprise that markets the Libertadores Cup and the head of Santos FC, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, the gentle host.



Marco imponente para la decisión 2011 de la gran competencia continental de clubes. Fue un choque de grandes y de dos escuelas diferentes.  
Impressive frame for the 2011 decision of the great competition of clubs. It was a collision between two great teams from two different schools.

Alrededores del estadio Centenario en las horas previas al primer cotejo entre Peñarol y Santos FC. Como la Selección en el Mundial, Peñarol puso en estado de total expectativa al fútbol uruguayo.

Around the Centenario Stadium, during the previous hours to the first match between Peñarol and Santos FC. Like the National Team in the World Cup, Peñarol raised the expectations of Uruguayan football.



MARTIN BARRAZA



El paseo de la Copa por las calles de San Pablo encantó a los transeúntes, como sucedió el año anterior en Porto Alegre. The pedestrians enjoyed the parade with the Cup along São Paulo's streets like it had happened the previous year in Porto Alegre.



Neymar dedica su gol a su futuro hijo. El juez Pezzotta lo apura para reiniciar el juego. Neymar dedicates his goal to his future son. Referee Pezzotta hurries him to re-start the game.



El presidente de la CONMEBOL saluda a Juan Manuel Olivera previo al encuentro en Pacaembu. Completan la escena Alejandro Martinuccio y Alejandro González. CONMEBOL President greets Juan Manuel Olivera before their meeting in Pacaembu. Completing the scene, we find Alejandro Martinuccio and Alejandro González.

## SERGIO PEZZOTTA

POR JORGE BARRAZA



Los reconocimientos le llegaron en el epílogo de la carrera. La final de la Libertadores y la Copa América.

-¿Qué significa para usted dirigir esta final entre Santos y Peñarol?

-Es un halago que hayan pensado en mí, sobre todo porque este año, sabiendo que por la edad el último torneo que podía dirigir era la Copa América, había apuntado a eso, y gracias a Dios se dio la posibilidad de ser designado. Y, además, la satisfacción que me hayan elegido para este Santos-Peñarol. La verdad es que fue toda una sorpresa.

-¿Cuántos partidos de Libertadores tuvo este año?

-Varios, fueron siete en total. Debieron ser siete. Estaba designado para dirigir al Inter de Porto Alegre, pero justo se dio que en esa fecha tuve que arbitrar un partido suspendido en Argentina y debieron reemplazarme. Fue una de las Copas Libertadores - junto con la del 2007- que más partidos dirigí.

Entre esos 6 que menciona, Pezzotta tuvo a su cargo el único juego en que perdió el Santos: 3-2 ante Colo Colo, en Santiago.

-¿Cuándo se retira del arbitraje?

-El 31 diciembre del 2012. Voy a tener 46 años.

-¿Se encuentra en un buen momento?

-Sí, y mucho de esto tiene que ver la parte psicológica. Hace un tiempo que estoy trabajando con este tema. El hecho de vivir en Rosario me da la posibilidad de armar un equipo individual de trabajo. Cuento con un preparador físico, un kinesiólogo, un nutricionista y una psicóloga. A partir del período 2003-04 empecé a trabajar con este grupo, que se fue armando con el correr del tiempo. Y creo que gran parte del crecimiento que he tenido a lo largo de estos años se lo debo a este



RICARDO ALFIERI

# "Lo mejor para el árbitro es pasar lo más inadvertido posible"

equipo que precisamente he armado. Esto ayuda mucho. Más allá de lo físico, ayuda con lo psicológico, que tiene que ver con la tarea que los árbitros desempeñamos dentro del campo de juego.

-Si hace 40 años un árbitro decía que contaba con un equipo personal de preparador físico, nutricionista, kinesiólogo, psicólogo, hubiese parecido de ciencia ficción...

-Esto tiene mucho que ver con el profesionalismo del fútbol. Por cómo se fue dando en los últimos años, uno no puede quedar al margen. Tiene que prepararse como lo hacen los equipos.

-¿Nota que a través de todo este trabajo, con este grupo, mejoró mucho, se siente otro árbitro?

-Seguro. A mí me tocó llegar al fútbol profesional un poco falto de experiencia y esta experiencia la tuve que hacer dirigiendo. De-

buté a los 32 y a los 33 fui internacional.

-¿Es el primer árbitro rosarino en dirigir una final de Copa Libertadores?

-Sí y representar a todos mi compañeros del Interior es un privilegio. Baldassi es de Córdoba, pero él vive en Buenos Aires y ha hecho toda su carrera allí. La verdad, es un gran halago. Surgimos tres árbitros de Rosario en los últimos tiempos: Claudio Martín, ya retirado, Saúl Laverni y yo.

-¿Nunca dirigió un Rosario Central-Newells?

-No, por el hecho de ser rosarino y por una cuestión de seguridad no puedo arbitrarlo. Ningún rosarino ha dirigido ese clásico. Para mí siempre ha sido una cuenta pendiente el hecho de haber dirigido los mejores clásicos argentinos y no el de mi ciudad. La gente es muy pasional en Rosario.

-¿Qué esperaba del parti-

do Santos-Peñarol?

-Pasar lo más inadvertido posible. Lo importante en estos casos es estar tranquilo, frío. Y que sea un espectáculo para la gente. Este partido lo ven millones de personas. Más allá de los equipos implicados, atrae al hinchazo neutral y bueno, que la gente lo pueda disfrutar.

-Cuando entra a la cancha, ¿cuál es su máximo objetivo como árbitro?

-Demostrar serenidad. Creo que el árbitro debe transmitírsela al jugador porque cuando este confía en lo que uno está haciendo, todo es mucho más sencillo. Es una tarea de convencimiento. Convencer al jugador de lo que uno está sancionando. Pienso que eso lo da la experiencia. En la cancha hablo lo necesario. No soy de dialogar mucho. Una palabra a tiempo evita una sanción y el jugador finalmente lo reconoce. El

jugador está a mil por hora y el juez tiene que demostrar más serenidad.

**-¿Qué otros aspectos le preocupan?**

-Obviamente, acertar lo más posible. Me provoca mucho dolor equivocarme. La mayoría de las equivocaciones forman parte de una desconcentración o de una mala ubicación dentro del campo de juego. Creo que el estar concentrado y bien ubicado achica el margen de error, siempre algo se puede escapar, porque se juega al ras del piso y hay 22 personas que se mueven constantemente.

**-¿Qué recomendaciones le da la Comisión de Árbitros de la CONMEBOL?**

-Estar atento a las simulaciones. Y el tema del juego brusco es importantísimo. La Copa Libertadores en sus inicios se caracterizó por su juego violento. Con el devenir de la TV a este torneo y a todo el fútbol, ese nivel de violencia bajó. La premisa de la Comisión es reducir la violencia.

## ***"The best thing for a referee is to be unnoticed"***

**A**cknowledgements were received by him almost at the end of his career, the final of the Libertadores and the Copa América.

**What did directing the final between Santos and Peñarol mean for you?**

It's very flattering that they thought about me, especially this year, since for my age the last tournament I could direct was the Copa América. I wanted to be the referee of that tournament and I thank God for the possibility of being appointed. Moreover, I was very pleased to have been chosen for the Santos-Peñarol championship. It was indeed a surprise.

**How many matches of the Libertadores Cup have you directed this year?**

I had many, seven in total. They should have been seven. I

was appointed to direct Inter of Porto Alegre, but on that date I had to direct a match that had been suspended in Argentina and they had to replace me. It was one of the Libertadores Cups -together with that of 2007- when I directed more matches.

In those six matches he mentions, Pezzotta was in charge of the only game in which Santos lost: 3-2 against Colo Colo, in Santiago.

**When are you going to retire?**

On December 31, 2012. I'll be 46 years old.

**Are you undergoing a good moment?**

Yes, and the psychological part has a lot to do with my way of being. I've been working on that aspect for some time. The fact of living in Rosario gives me the possibility of preparing an individual working team. I have a physical trainer, a masseur, a nutritionist and a psychologist. I've been working with this team since the 2003-04 period and I think that a great part of the growth I've had along all these years was due to this team I have prepared. It helps you a lot. Far beyond the physical aspect, it helps you with the psyche, that has a lot to do with the work we have as referees in a field of play.

**If 40 years ago, a referee said that he had a personal team with a physical trainer, nutritionist, masseur, psychologist, it seemed you were talking of a science fiction film...**

This has to be with your professionalism in football. According to these times, you cannot be left outside of the new discoveries and you have to prepare yourself as the teams themselves.

**Do you feel that through all this work with this group, you have improved a lot? Do you feel that you are a different referee?**

Certainly, I do. I got to professional football without much experience and I had to learn everything by refereeing. I made my debut at 32 and at 33,

I was an international referee.

**Are you the first Rosario's referee to direct a final of the Libertadores Cup?**

Yes, and to represent all my companions of the interior, is a real privilege. Baldassi is from Córdoba, though he lives in Buenos Aires and has followed his career there. The truth is that it is a great flattery. Three referees have surged from Rosario in the latter times, Claudio Martín, already retired, Saúl Laverni and myself.

**Did you ever direct a Rosario Central-Newells match?**

No, because I was from Rosario and for a question of security I cannot be their referee. No referee born in Rosario has ever directed that derby. It has always been a pending subject for me, the fact of having directed the best Argentine derbies, and not the one of my city. The people from Rosario are very passionate.

**What did you expect of the Santos-Peñarol match?**

I wanted to pass without being known. The important thing in these cases is to be cold and calm, and also to give a show for the people. This match is seen by millions of persons. Beyond the teams playing the game, neutral fans are attracted by it and we must make the spectators enjoy it.

**When you enter the pitch, what is your objective as a referee?**

To prove I'm calm. I think the referee must pass this feeling to the player, for when the player trusts in what you are doing, everything is much simpler. It's a task of convincing. You must convince the player that you are sanctioning him. You learn that through experience. I don't speak much in the field. I don't like dialogues. One word in time avoids a disciplinary measure and the player finally agrees. The player fights at a high speed and you must show him serenity.

**What are the other things that worry you?**

Obviously, to do things right as much as possible. I suffer a lot when I make a mistake. Most

## **SERGIO FABIÁN PEZZOTTA**

**Nacimiento / Date of Birth:**

28 de noviembre de 1967, en Rosario, Argentina

**Carrera / Career:** Debut

en 1a. División: Talleres-Estudiantes LP 1-0

(5.4.1999). Árbitro internacional (2000). Debut: Atlético Paranaense-Emelec (2000).

Dirigió los Sudamericanos Sub-17 (Venezuela 2005),

Sub-20 (Paraguay 2007),

Copa América (Venezuela 2007, Mexico-Brasil 2-0,

Brasil-Ecuador 1-0, Mexico-Paraguay 6-0) y

Copa Libertadores.



mistakes are due in part because your mind is not quiet or you are wrongly placed inside the pitch. If you are concentrated and well placed you will be right most of the time. Of course, sometimes you fail to see what really happens, since you play at ground level and there are 22 persons constantly moving.

**What recommendations can you give to CONMEBOL Referees' Commission?**

To be sharp to discover simulations. The subject of hard playing is very important. The Libertadores Cup was quite hard at its beginning. As the football matches are seen by TV, the level of violence has gone down. The Commission's proposition is to reduce violence.



## MISCELÁNEAS

Valdez, Freitas, Mier, Alejandro González, Aguiar, Pacheco y el arquero Sosa celebran en cancha de Vélez Sarsfield el pase a la final, la décima de Peñarol, un récord notable, pues además ha sido logrado en épocas diferentes.



FOTOS: RICARDO ALFIERI

Valdez, Freitas, Mier, Alejandro González, Aguiar, Pacheco and goalkeeper Sosa celebrate at Vélez Sarsfield pitch, their pass to the final, the tenth time for Peñarol, a remarkable record, for it has been attained in different times.

✓ Peñarol se convirtió en el equipo que más veces fue finalista de la Libertadores: 10. Logró el título en 5 ocasiones: 1960 - 1961 - 1966 - 1982 y 1987. Y subcampeón en 1963 - 1965 - 1970 - 1983 y 2011. Por su parte Boca Juniors estuvo en 9 finales y seis veces logró titularse. Independiente tiene un récord fantástico: de las 7 finales que disputó las ganó todas.

✓ Peñarol es el club con más participaciones en la competencia: 39. Lo sigue Nacional con 38. Ambos ya están clasificados para la próxima edición.

✓ Nacional de Montevideo llegó a 15 participaciones consecutivas. Arrancó en 1997. Igualó el récord de Peñarol (1965-1979) y River Plate (1995-2009). Además,

Nacional mantuvo el liderazgo de la tabla histórica, pero ahora con sólo 3 puntos de ventaja sobre su gran rival montevideano: 515 a 512.

✓ El árbitro paraguayo Carlos Amarilla pitó 8 encuentros en esta edición. Repitió su marca del 2008. El récord absoluto en una Copa Libertadores lo posee el chileno Carlos Chandía con 9 cotejos, en 2009.

✓ En los 138 encuentros disputados a lo largo de esta edición, se jugó en 29 ciudades y 38 estadios diferentes. Asimismo, 40 árbitros pitaron los juegos, 37 sudamericanos y 3 mexicanos. Se anotaron 358 goles con una efectividad de 2,59 tantos por cotejo. Se lograron más

goles que en la anterior edición que fue de 329.

✓ Desde el año 2000, en que empezó a jugarse con la nueva modalidad de 32 equipos, los conjuntos brasileños llegaron a las instancias semifinales en 19 oportunidades, en tanto los de Uruguay, sólo en 2: una sola vez Nacional en el 2009 y ahora Peñarol.

✓ De los 138 encuentros jugados, los locales ganaron 69, hubo 34 empates y 35 victorias visitantes -un aumento significativo-, cifra esta última que iguala la marca del 2007.

✓ En tanto bajó considerablemente la cantidad de expulsados en relación a la edición 2010 (77). Las tarjetas rojas fueron 55. En cuanto a los penales, se ejecutaron 29 de los cuales 23 fueron convertidos, 5 atajados y 1 desviado. Neymar falló un penal. De haberlo convertido hubiese compartido el título de artillero.

✓ Cruzeiro marcó 22 goles en 8 partidos, 2 más que Santos FC y 7 más que Peñarol, que jugaron 14.

✓ Muricy Ramalho había sido subcampeón de la Libertadores cuando entrenaba al São Paulo FC en 2006. Ese año perdieron la final ante Internacional de Porto Alegre. Esta vez tuvo su desquite.

✓ Entre los 27 clubes brasileños que disputaron alguna vez la Copa, Santos desplazó del 5<sup>to</sup> puesto a Flamengo. El Peixe sumó 27 puntos. Cruzeiro arrebató el 2<sup>do</sup> lugar a Palmeiras. El ranking entre brasileños quedó así: 1) São Paulo FC; 2) Cruzeiro; 3) Palmeiras; 4) Grêmio; 5) Santos FC; 6) Flamengo; 7) Internacional; 8) Corinthians; 9) Vasco da Gama, 10) Fluminense.



✓ Peñarol was the team that was more often a finalist of the Libertadores: 10. It attained the title 5 times: 1960 - 1961 - 1966 - 1982 and 1987. It was a runner-up in 1963 - 1965 - 1970 - 1983 and 2011. Boca Juniors was in 9 finals and six times attained the title. Independiente has a fantastic record: it won the 7 finals disputed.

✓ Peñarol is the club with more participations in the competition: 39 times. Nacional has 38. Both teams are qualified for the next edition.

✓ Nacional of Montevideo had 15 consecutive participations. It started in 1997, equalled Peñarol's record (1965-1979) and River Plate (1995-2009). Moreover, Nacional kept the leadership of the historical



La Copa Libertadores en la tarima de entrega de premios. Los hinchas santistas desbordan de alegría a la espera del paso de los campeones. The Libertadores Cup in the podium where the prizes are presented. Santos' fans evince their enthusiasm and joy waiting for the champions to pass by.

table, with only 3 points on top of its Montevidean rival: 515 to 512.

✓ The Paraguayan referee Carlos Amarilla blew his whistle in 8 matches of in this edition. He repeated his mark of 2008. Chilean Carlos Chandia has the absolute record in a Libertadores Cup with 9 matches, in 2009.

✓ In the 138 matches disputed in this edition, the competition was played in 29 cities and 38 different stadiums. Likewise, 40 referees blew whistles in the games, 37 were South American and 3 Mexican. 358 goals were scored, at an average of 2.59 per game. More goals were converted than in the previous edition that were 329.

✓ From the year 2000, when the competition began to be played under the new tournament format of 32 teams, the Brazilian sides got to the semifinals 19 times whereas those of Uruguay, only 2: once Nacional in 2009 and now Peñarol.

✓ Cruzeiro scored 22 goals in 8 matches, 2 more than Santos FC and 7 more than Peñarol that played 14.

✓ Of the 138 matches disputed, the local teams won 69, there were 34 ties and 35 visitors' victories -a significant increase-, a figure that equals the 2007 mark.

✓ The number of sent-off players was reduced compared with the 2010 edition (77). There were 55 red cards. As to penalties, 29 were made of which 23 were converted, 5 saved and 1 deflected. Neymar failed a penalty. Had he converted it he would have shared the striker's title.

✓ Among the 27 Brazilian clubs that disputed the Cup at one or other time, Santos took Flamengo's position, Peixe had 27 points, Cruzeiro snatched the second place from Palmeiras. The Brazilian ranking was as follows: 1) São Paulo FC; 2) Cruzeiro; 3) Palmeiras; 4) Grêmio; 5) Santos FC; 6) Falmengo; 7) Internacional; 8) Corinthians; 9) Vasco da Gama; 10) Fluminense.

## ACTUACIÓN DE LOS EQUIPOS

### TEAM PERFORMANCE

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Santos FC	14	7	6	1	20	13	27
Vélez Sarsfield	12	8	1	3	26	11	25
Cerro Porteño	14	5	7	2	20	14	22
Universidad Católica	10	6	2	2	16	13	20
Peñarol	14	6	2	6	15	19	20
Cruzeiro	8	6	1	1	22	4	19
Jaguare	12	5	3	4	15	14	18
Libertad	10	5	2	3	19	15	17
Junior	8	4	3	1	13	11	15
Grêmio	10	4	2	4	15	12	14
Internacional	8	4	2	2	16	6	14
Deportes Tolima	8	3	3	2	7	8	12
Estudiantes LP	8	3	3	2	9	11	12
América	8	3	2	3	8	8	11
Fluminense	8	3	2	3	12	13	11
Independiente	8	3	2	3	9	9	11
Once Caldas	10	2	5	3	11	12	11
Liga de Quito	8	3	1	4	12	9	10
Caracas FC	6	3	0	3	7	10	9
Colo Colo	6	3	0	3	15	16	9
Emelec	6	2	2	2	4	5	8
Nacional (U)	6	2	2	2	3	3	8
Unión Española	8	2	2	4	8	11	8
Argentinos Juniors	6	2	1	3	9	10	7
Godoy Cruz	6	2	1	3	8	10	7
Oriente Petrolero	6	2	0	4	7	8	6
Universidad San Martín	6	2	0	4	7	11	6
León de Huánuco	6	1	2	3	4	8	5
San Luis FC	6	1	2	3	6	9	5
Jorge Wilstermann	6	1	1	4	3	11	4
Deportivo Quito	2	1	0	1	1	2	3
Deportivo Táchira	6	0	2	4	5	12	2
Bolívar	2	0	1	1	0	1	1
Corinthians	2	0	1	1	0	2	1
Deportivo Petare	2	0	1	1	1	2	1
Liverpool	2	0	1	1	3	5	1
Alianza Lima	2	0	0	2	0	4	0
Guaraní (P)	6	0	0	6	2	16	0
	<b>276</b>	<b>104</b>	<b>68</b>	<b>104</b>	<b>358</b>	<b>358</b>	



Por CÉSAR GROBA

**T**rasparente y frontal como siempre. El forjador de este Peñarol 2011, Diego Aguirre, sostiene que esta Copa Libertadores le dejó un gran experiencia y la satisfacción de haber puesto luego de 24 años a las puertas de la gran consagración a un club que había dejado de soñar con ser campeón de América nuevamente.

**-¿Qué balance hace al concluir esta Libertadores?**

-El balance es positivo por donde se lo mire, porque hacía muchos años que Peñarol no jugaba una final de Copa Libertadores. Fueron 24 años, y eso es mucho para una institución grande como Peñarol. Nadie se imaginaba cuando empezamos a jugar que íbamos a llegar hasta ahí. Me pregunto si después de aquel 3 a 0 contra Independiente o de la goleada frente a Liga de Quito alguien podía imaginar esto. Y no nos podemos olvidar que se ganaron partidos muy importantes frente a rivales duros, por ejemplo Internacional de Porto Alegre, que era nada menos que el último campeón. El balance no puede ser bueno solo si se es campeón. Por lo menos para nosotros. Ahora, si se habla de Inter, Vélez o Cruzeiro quizás el análisis pueda ser otro porque ellos sí eran candidatos al título.

**-¿Aunque no fue campeón, siente que igual quedó otra vez en la historia?**

-Bueno... lo que pasa es que, justamente, al estar en un club como Peñarol, con la historia que tiene, es como que nada alcanza, pero también hay que valorar en los tiempos en los que se consiguió esto.

**-¿En la preparación para jugar la Copa se hablaba con el plantel de llegar tan lejos en el certamen?**

-Estábamos mentalizados en hacer una buena Copa, pero teníamos claro de lo difícil que es avanzar a una final hoy en día por las grandes diferencias económicas que existen entre los equi-



## "Este Peñarol no tuvo secretos ni misterios"

pos uruguayos y la mayoría de los clubes que estaban en esta Libertadores.

**-¿Porqué se perdió la final con Santos?**

-Bueno, esto es fútbol, son dos equipos que se enfrentan y uno va a ser el campeón. Nosotros debimos ganar en casa, no pudimos y eso pesó mucho pese a que ya habíamos conseguido resultados favorables en el exterior. Pero no ganar en Montevideo la primera final para nosotros fue malo. Después, en San Pablo, tuvimos un primer tiempo por momentos controlado. Cambió cuando Neymar lesionó a Alejandro González. Él era el jugador que controlaba muy bien a Neymar y evidentemente su salida influyó. Después el delantero se sintió con un poco más de libertad y tuvo espacio para recibir

y más llegada, entonces, esas son ventajas que en una final no se pueden dar. El partido cambió totalmente cuando al inicio del segundo tiempo llegó el primer gol. Ahí Santos creció mucho y de ahí en más se dio otro partido. De todos modos, ganaron merecidamente y hoy sólo corresponde felicitarlos por haber obtenido el título y haber devuelto al sitio de privilegio a una institución grande de América.

**-A Peñarol le faltó generación de fútbol en la media cancha, ¿Porqué no puso a Antonio Pacheco siendo que en Montevideo, cuando ingresó, hizo un muy buen aporte ofensivo?**

-En el partido hice lo que me pareció mejor, simplemente eso. Pacheco no jugó ni contra Universidad Católica, ni contra Vé-

lez, tampoco contra Inter... y como no tuvimos resultados malos nadie lo cuestionó.

**-¿Les dijo algo especial a los jugadores?**

-No hubo mucho discurso, con este grupo no era necesario eso, creo que todos sabíamos a donde habíamos llegado y lo que conseguimos con mucho trabajo y con un gran grupo del cual me siento muy orgulloso.

**-¿Cual fue el secreto para que este Peñarol se metiera en la final?**

-Creo que el trabajo, la dedicación, la solidaridad, la humildad, el convencimiento que todos tuvieron a medida que avanzamos de que podíamos llegar a la final y pelear hasta lo último por ser campeones. Este Peñarol no tuvo secretos ni misterios.

**-¿Siente que cumplió?**

-Me siento muy feliz realmente, más allá del trago amargo de no haber podido coronar. Meter a Peñarol después de 24 años en una final no fue cosa menor. Clasificarlo a la Copa directamente después de 7 años tampoco. Y la experiencia que deja una Copa Libertadores en cada uno de nosotros es muy grande. Aparte, dirigir a Peñarol tiene un aditivo especial, por la historia del club.

**T**ransparent and frontal as always, the forger of this 2011 Peñarol, Diego Aguirre, claims that this Libertadores Cup left him a great experience and the satisfaction of having taken a team that had put away their dreams on the possibility of again being the Champion of America, very close to the gates of consecration.

**What is the balance you make at the end of this Libertadores?**

It is quite positive, since many years had elapsed without Peñarol playing a final phase of the Libertadores Cup. Twenty-four years elapsed and that is too much for a big institution like Peñarol. When we began to play, nobody imagined that we were going to get to the final. I wonder if after that 3-0 against Independiente or after the great number of goals against Liga de Quito, someone might imagine that Peñarol was going to get so far. Afterwards and considering the positive aspect, we cannot forget that very important matches were played and some of them against very hard rivals, like Internacional of Porto

Alegre, that was the latest champion. It cannot be that the balance is only positive if you are the champion, at least for us. Now, if you are speaking of Inter, Vélez or Cruzeiro, perhaps the balance may be different, since they were candidates to win the title.

**Although it was not the champion, do you think that you remained in history again?**

Well... what happens is that being in a club like Peñarol, with the history it has, it is as if nothing was enough, though you must also value the moment in which this was achieved.

**On the days when the preparation started to play the Cup, did anybody speak with the roster planning to get so far in the competition?**

We were mentalized in playing a good Cup, but we knew that it was going to be very difficult for us to reach a final nowadays, due to the great economical differences existing among the Uruguayan teams and most of the clubs that wanted to win the Libertadores.

**Why was the final with Santos lost?**

Well, that's football. You have two teams confronting each other and one of them will be the winner of a final. We should have won in Montevideo, but we couldn't, and that was very serious, because we had had favourable results abroad. Nevertheless, not winning in Montevideo the first final, was not at all bad. Afterwards, in São Paulo, I think we had almost controlled the first half and that changed when Neymar injured Alejandro González. He was the player that controlled Neymar very well and evidently his outing had a great influence upon the match. The match underwent a great change when at the beginning of the second half Santos scored a goal.

**Did the forced change of González for Albin complicate the previous planification?**

Yes, our plans had to be changed. Neymar is a difficult player and Alejandro González knew how to manage him, since afterwards, the forward felt free and had a greater space to get

the ball and succeed. Santos grew a lot with the early goal in the second half and from then on, it was another match. Those are certain advantages that you cannot give in a final.

Anyway they deserved to win and today all we can do is to congratulate them for having attained the title and, placing back one of the great institutions of America in its privileged throne.

**Peñarol were rather weak in midfield. Why didn't you put Antonio Pacheco when in Montevideo he had been quite offensive...?**

In the match, I did what I thought was best. Pacheco did not play against Universidad Católica, nor Vélez or Inter... and as we had had results nobody questioned us...

**Did you say anything special to the players?**

There were not many speeches. With this group it was not necessary. I think we all knew how far we had got and how hard we had worked to get there and I can tell you that I am very proud of the group I'm in.

**What was the secret for this Peñarol to get to the final?**

I think it was our hard work, our dedication, solidarity, humility, the conviction we had that we could get to the final and fight to be the champions. There are no secrets. This Peñarol had neither secrets nor mysteries.

**Do you feel you did well?**

I am really happy far beyond the bitterness of not winning the championship. Coaching Peñarol has a special meaning, for the history the club has. I had a nice experience during this Cup and I'm happy because getting Peñarol to a semifinal phase and a final, was not so easy. The same can be said as to qualify them directly after 7 years, and I feel that the balance is good and the experience won by each of us in a Libertadores Cup is indeed very valuable.

Alejandro Martinuccio, tal vez el jugador peñarolense que más brilló en la Copa por su técnica, sus goles y su generación de juego. Alejandro Martinuccio, perhaps the Peñarol's player who was more brilliant in the Cup for his technique, goals and marvelous play.





# Las perlas de

Producción: Jorge Barraza y Marcelo Mármol De Moura

## PADRE E HIJO JUNTOS EN UN EQUIPO

Por primera vez en la historia de la Copa, padre e hijo futbolistas compartieron equipo. El 5 de mayo de 2011, en el encuentro Liga de Quito 0 - Vélez Sarsfield 2, José Francisco Cevallos padre y José Francisco hijo formaron parte del equipo

ecuatoriano. Sin embargo, no alcanzaron a jugar juntos. Los dos arrancaron como suplentes y el hijo (delantero) ingresó en el minuto 46. El padre (arquero) permaneció en el banco. El papá, campeón y héroe de la Libertadores en 2008, nació el 17 de abril de 1971. Su vástago vio la luz el 18 de enero de 1995, cuando su progenitor ya llevaba 5 años como profesional. Pese a ello, alcanzaron a integrar el mismo equipo.



por Alianza Lima y Deportivo Cali; en 1993 por São Paulo FC; en 1998 por Barcelona de Ecuador, en 1999 por Deportivo Cali y en 2011 por Santos FC

## CLÁSICO PACEÑO

A diferencia de la mayoría de los clásicos del continente, recién en la trigésima edición de la Copa Libertadores se registró el primer clásico boliviano entre los paceños Bolívar y The Strongest, lo cual despertó gran expectación.

Pero no hubo respuestas futbolísticas: los dos choques terminaron 0 a 0. Debieron esperar hasta 1994 para medirse nuevamente, pero otra vez los dos partidos de grupo terminaron 0 a 0. Sin embargo, ambos clasificaron para la siguiente fase y el azar determinó que volvieran a toparse. Ahí sí apareció el gol: Bolívar ganó ambos juegos 2-1 y 4-0.

## PROBLEMA PARA RELATORES

En uno de los partidos de octavos de final de la Copa 2003, Cobreloa le ganó de visita a Pumas de México 1-0 con gol de José Luis Díaz. Pero la estrella fueron los González.

De los 22 jugadores que salieron al campo, 5 eran González: Luis y Álvaro en los locales; Juan, Boris y Jaime en los chilenos.

## PADRE E HIJO PRESIDENTES FINALISTAS

A poco de asumido como presidente de Peñarol, en 1987, el contador José Pedro Damiani logró llevar a su club a la final de la Libertadores y ganarla frente al América de Cali. Veinticuatro años después, su hijo Juan Pedro, también titular de los aurinegros, llegó a la final de la Copa.

## PUDIERON SER 6

El 7 de mayo de 1997, Bolívar le ganó 7-0 al Minerven de Venezuela. En ese partido, el delantero argentino Antonio Vidal González marcó cuatro goles... que pudieron ser seis, ya que el arquero Tulio Hernández le contuvo dos penales en los últimos cinco minutos del cotejo.

## ITINERANTE

En la edición de 2007, Audax Italiano de Chile jugó tres partidos como local en tres estadios diferentes: al São Paulo FC lo recibió en el San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica; a Alianza Lima en el estadio Nacional y al Necaxa en el Monumental, de Colo Colo.

## LA SEXTA

Cerro Porteño de Paraguay llegó 6 veces a las semifinales de la Libertadores, instancia que no pudo superar exitosamente.

En 1973 fue eliminado por Botafogo y Colo Colo; en 1978

## NOCHE PARA OLVIDAR

En el Repechaje de la edición 2004, UA Maracaibo perdió ante el Barcelona de Ecuador 6-1. No fue una de las mejores jornadas del arquero Rafael Dudamel, que sufrió 5 goles, falló un penal en el minuto 84 y fue expulsado en el 85.

## LOS TRES IRREPETIBLES

Solamente tres resultados se dieron una única vez en la historia de la Copa.

✓ El 8-0 con el que Blooming le ganó al Deportivo Italia en 1985.

✓ El 5-5 que protagonizaron Bolívar y Atlético Paranaense en 2002.

✓ El 11-2 con el que Peñarol superó al Valencia venezolano en 1970.



## Curiosities of the Libertadores Cup

# La Libertadores



W. Ibáñez (Bolívar) - S. Luna (The Strongest)

### FATHER AND SON TOGETHER IN A TEAM

For the first time in the Cup's history, footballers father and son shared a team. On May 5, 2011, in the match Liga de Quito 0 - Vélez Sarsfield 2, José Francisco Cevallos, senior, and José Francisco, junior, formed part of the Ecuadorian team. Nevertheless, they

weren't able to play together. Both started as substitutes and the son (a forward) entered on the 46th minute of play. The father (goalkeeper) remained on the bench. The father, a champion and hero of the 2008 Libertadores, was born on April 17, 1971. His son saw the light on January 18, 1995, when his father had 5 years as a professional player. Despite all these occurrences, they were able to form part of the same team.

### FATHER AND SON, FINALISTS' PRESIDENTS

Shortly after starting holding office as Peñarol president in 1987, accountant José Pedro Damiani was able to take his club to the Libertadores final and win it against América de Cali. Twenty-four years later, his son Juan Pedro, also president of the *white-and blacks*, got to the Cup's final.

### THEY MIGHT HAVE BEEN 6

On May 7, 1997, Bolívar defeated Venezuela's Minervén by 7-0. In that match, the Argentine forward Antonio Vidal González scored four goals that might have been 6, since goalkeeper Tulio Hernández stopped two penalties in the last five minutes of the competition.

### ITINERANT

In the 2007 edition, Chile's Audax Italiano played three matches as home team in three different stadiums. They received São Paulo FC in San Carlos de Apoquindo, of Universidad Católica; Alianza Lima, in the Nacional Stadium, and Necaxa, in Colo Colo's Monumental.

### THE SIXTH TIME

Paraguay's Cerro Porteño got 6 times to the Libertadores semifinals, though they were unable to surpass them with success.

In 1973, they were eliminated by Botafogo and Colo Colo; in 1978, by Alianza Lima and Deportivo Cali; in 1993, by São Paulo FC; in 1998, by Barcelona of Ecuador and in 1999, by Deportivo Cali and in 2011, by Santos FC.

### LA PAZ DERBY

Quite different from most of the continent's derbies, it was only in the thirtieth edition of the Libertadores Cup that the first Bolivian derby took place between Bolívar and The Strongest, both of La Paz, which gave rise to great expectations. There were no football answers: both matches ended in a goalless tie. They had to wait until 1994 to measure forces again, and again they ended 0-0. Nevertheless, both of them qualified for the following phase and luck determined they should meet again. The goal appeared then; Bolívar won both games 2-1 and 4-0.

### PROBLEMS FOR COMMENTATORS

In one of the round of sixteen matches of the 2003 Cup, Cobreloa defeated Pumas de Mexico as visitor by 1-0, with a goal scored by José Luis Díaz, though the stars were the González.

Of the 22 footballers that entered the field of play, 5 were González: Luis and Alvaro in the local group, Juan, Boris and Jaime, in the Chilean side.



Antonio Vidal González

### A NIGHT TO BE FORGOTTEN

In the 2004 edition's play-off, UA Maracaibo lost to Barcelona of Ecuador by 6 -1. It was not one of the best match-days of goalkeeper Rafael Dudamel, who suffered 5 goals, missed a penalty in the 54<sup>th</sup> minute and was finally sent-off in the 85<sup>th</sup>.

### THREE UNIQUE CASES

There were only three unique results in the Cup's history.

- ✓ The 8-0 in which Blooming defeated Deportivo Italia in 1985.
- ✓ The 5-5 between Bolívar and Atlético Paranaense in 2002.
- ✓ The 11-2 in which Peñarol surpassed Venezuelan Valencia in 1970.

# La Foto del Recuerdo

## The Photo of Reminiscences

La acariciaban con suavidad, la dominaban con maestría, la impulsaban con galanura. Eso hacían con la pelota aquellos peruanos de fútbol exquisito, que se deslizaban con gracia. Toda Sudamérica admiraba su estilo. En la instantánea aparecen tres de los más excelsos intérpretes de esa ráfaga de talento que brilló entre los 60 y los 80. César Cueto, Gerónimo Barbadillo y Julio César Uribe. El Poeta de la Zurda, Patrulla y El Diamante Negro. Los tres protagonizaron el inolvidable triunfo sobre Uruguay en el Centenario por la Eliminatoria del Mundial '82. Victoria 2 a 1, decisiva para eliminar a los Celestes y sacar boleto a España. Uribe anotó el segundo gol del equipo que conducía la sabiduría del brasileño Elba de Padua Lima, "Tim". Uruguay mantenía el equipo campeón del Mundialito de 1981, reforzado con el elegantísimo Ruben Paz. Pero aquel Perú jugaba mucho fútbol. Le sobraba. Y lo eliminó. Cueto era de una habilidad sin límites; Barbadillo un puntero espectacular; Uribe un diez técnico, altivo. El 23 de agosto se cumplen 30 años de la hazaña en Montevideo.

They gently caressed it, masterfully controlled it and elegantly pushed it. That is what those Peruvians did with the ball, sliding gracefully with their exquisite football. All South America admired their style. In this photo, there appear three of the most eminent exponents of that flash of talent that shone between the sixties and eighties, namely César Cueto, Gerónimo Barbadillo and Julio César Uribe: *The Left-legged Poet*, *Patrol* and *The Black Diamond*. All three of them led the unforgettable triumph against Uruguay at the Centenario in the Preliminaries of World Cup '82. It was a 2-1 victory, decisive to eliminate the *Light-Blues* and get tickets to Spain. Uribe scored the second goal of the team directed by the wisdom of the Brazilian coach Elba de Padua Lima, "Tim". Uruguay played with the same champion team of the 1981 Small World Cup, reinforced with elegant Rubén Paz. The Peruvian team of those days played much football and they easily eliminated their rival. Cueto was extremely skilful; Barbadillo, a spectacular wing; arrogant Uribe merited a ten as coach. On August 23, it will be thirty years of that feat in Montevideo.

DIARIO EL COMERCIO / LIMA



# LIBERTADORES



El capitán Edu Dracena levanta la apreciada Copa Libertadores. A su lado, la nueva estrella: Neymar.

Captain Edu Dracena lifts the coveted Libertadores Cup. Neymar, the new star, by him.



El Santos de Pelé, otra vez Santos de América  
Santos' Pelé is once again America's Santos